00043773

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
TOWN HALL, BOMBAY-400 023.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 16 January, 2016

FIOCCIARDETTO.

LONDON:
PRINTED BY THOMAS DAVISON, WHITEFRIARS.

NICCOLO' CARTEROMACO.

Drawn on Stone by M. Gauci

Printed by C. Hullmandel.

Published by J. Murray London. 1821.

LL.f.1.

THE

FIRST CANTO

OF

RICCIARDETTO:

TRANSLATED FROM THE

ITALIAN OF FORTEGUERRI:

WITH

AN INTRODUCTION, CONCERNING THE PRINCIPAL ROMANTIC, BURLESQUE, AND MOCK-HEROIC POETS;

AND

NOTES, CRITICAL AND PHILOLOGICAL.

43773

BY

SYLVESTER *(DOUGLAS)* LORD GLENBERVIE.

Non ego sum vates sed prisci conscius ævi.

LIBRARY

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE-STREET.

1822.

851.02
Fo8/Fi6
43773

——————— Neque enim concludere versum
Dixeris esse satis: neque si quis scribat uti nos.

HOR.

OF THE
BOMBAY
BRANCH
OF THE

SYLVESTER (DOUGLAS) LORD GLENBERVIE

Nat. 13 May 1744.

Drawn on Stone by M. Gauci.

Printed by C. Hullmandel

Published by J. Murray, London 1821.

PREFACE.

A FEW copies of this little book were printed some months ago. I had no fixed design at that time of submitting it to the criticism and presumed candour of the public at large. The circumstances which gave occasion to its being written, at least the part which is in verse, are correctly set forth in the Introduction: the very miscellaneous notes are such as most probably might have occurred to me had it been, not my own, but the production of a friend who had entrusted it to my perusal. I do not say that I was entirely determined not to publish when I first sent my manuscript to the press: but the mere printing, correcting the *errata*, and adding the notes as chance suggested them, served to amuse me, then in bad health and spirits,

and gave me better opportunities of improving the book to the best of my skill, than I should otherwise have had. I believe whoever has dealt in printing, must have found that blemishes, even of style and composition, have struck him on reading the proof sheets, which had wholly escaped his attention in the manuscript; and also that many collateral thoughts, tending to elucidate and illustrate his meaning, had then first presented themselves to his mind.

In parts of Germany where paper and printing are very cheap, and authorship much practised, I have understood that several of their writers have used themselves to send their works, prose and verse, to the printer's, sheet by sheet, or leaf by leaf, never polishing or amending them till they receive the first of the printed proofs. I recollect that Wieland says, in

one of his prefaces, that he had found great advantage in this.*

Of the small impression of this essay which I had taken off at the beginning of this year, I distributed the greater part among particular friends, from whom I flattered myself that I might receive good-natured and useful remarks and counsel, touching the numerous defects which I justly apprehended might still have remained after my own repeated revisions; and I have had good reason to be glad that I had indulged that expectation.

Having come to the resolution of throwing myself on the mercy of the grand literary inquest of the nation, of whatever class or cast of his majesty's liege subjects that awful assemblage of rarely unanimous jurymen is composed, perhaps I may seem to have been a little precipitate in carrying such resolution into effect. But Horace's

advice, and Pope's, "to keep your piece nine years," would have been equally inapplicable to my time of life, and to the nature of this ephemeral trifle: that may be a good rule for the works of authors, who, like young Cowley, say to themselves,

> "What shall I do to be for ever known,
> And make the world to come my own!" *

or who, according to one of Shakespeare's inspired expressions, imagine they "feel immortal longings in them." Though even as to such cases, experience in some noted instances shows the danger of too far exceeding the proper period of retention, and still continuing polishing and re-polishing, or rather altering and re-altering, while confined within the author's closet, works so meant for remotest posterity. It has been said, that Lord Lyttelton printed, and then totally

* That same Cowley, in his less sanguine days, quaintly but strongly exclaimed,

"Who his to-morrow would bestow
For all great Homer's life, even from his death till now?"

cancelled and destroyed, several entire impressions of his elaborate History of Henry II., during the course of twenty or thirty years; and that those who had seen the work in its earlier state, found it had gradually acquired from the author's too anxious ambition to improve it, while he fondly dreamed it was advancing to perfection, the sort of heaviness and languor which is now generally thought to belong to it. A like fate is known to have attended another historical work of more modern date, the History of the Rebellion in 1745, by the author of the tragedy of Douglas. That history, according to many concurrent reports at the time, by the author's continual cancellings, and, as he thought, meliorations, during near half a century, had been in a considerable degree emasculated, and deprived of much of its original interest. So far is it from being universally true, that

"Authors lose half the praise they would have got,
Were it but known what they *discreetly* blot."

Yes, it *is* true, if the blotting out is really done discreetly; and the two writers I have just mentioned no doubt thought theirs a sound and wise discretion; but, after carrying such supposed discretion so far, they would, in the opinion of some splenetic, though in my opinion very unjust, critics, have done better to suppress their said histories altogether.

As to this poor insignificant volume of mine, written at an age from which seldom any thing but what may be quaintly called senile puerilities can be looked for, I trust it will be received with some degree of that indulgence which good nature, still most predominant with the truest masters of the critic's art, generally bestows on the immature exercises of the schoolboy, or newly matriculated collegian.

The chief faults and defects which my friends have had the kindness to point out

to me, either while my translation still remained in manuscript, or afterwards, in the short space of time between the first and the present impression, (about nine weeks, instead of nine years), have been of three sorts:

1. That I have nowhere given any explanation or sketch of the general plan of the original poem. That objection I had in some degree obviated, I thought, by what I have said in the Introduction. The truth is, that Ricciardetto is (like the two Orlandos) *a mighty maze,* and almost quite *without a plan.* However, if I live to finish another literary labour which has occupied me at various intervals, during a great many years, amidst the avocations of business professional and official, and many suspensions of all study from ill health and domestic misfortunes, I may yet be tempted to try to make a general abstract, or ground-plot, as it were, on a very limited scale, of

Forteguerri's irregular fabric; perhaps in stanzas; transplanting into it here and there a selection of what may appear to me the most brilliant if also in no respect exceptionable passages of the original.

2. A second head of objection has been the having employed in some instances certain faulty and inadmissible rhymes. One of these, in the 85th stanza, as it stood in the manuscript, was so unlike a rhyme, that I still wonder how it could have escaped me: yet it did, and after many repeated readings over by myself, until a friend of most distinguished talents in almost all the fine arts, and therefore practically a judge, and confessedly a very excellent judge on such subjects, remarked it to me, and luckily time enough before the former impression was wholly printed off. It was indeed so stupid, that I am ashamed to notice it further than by saying that it

was worse even than one of our great prosaist's, Addison, in his Epistle to Sacheverel:

"I leave the arts of poetry and *verse*,
To those who practise them with more *success*;"

or than one still more provokingly bad of Prior, which (and there is another very faulty one in the same passage) proves a sad deformity to the otherwise beautiful verses on intemperance in his Solomon; remarkable likewise for containing the best definition of a pun I have ever seen either in prose or verse:

"I drank; I liked it not. 'Twas rage, 'twas noise,
An airy scene of transitory joys.
In vain I trusted that the flowing bowl
Would banish sorrow, and enlarge the soul.
To the late revel, and protracted feast,
Wild dreams succeeded, and disordered rest;
And, as at dawn of morn fair Reason's light
Broke through the fumes and phantoms of the night,

What had been said, I ask'd my soul, what done,
How flow'd her mirth, and whence its source begun?
Perhaps the jest that charm'd the sprightly crowd,
And made the jovial table laugh so loud,
To some false notion owed its poor pretence,
To an ambiguous word's perverted sense,
To a wild sonnet or a wanton *air,*
Offence and torture to the sober *ear.*
Perhaps, alas! the pleasing dream was *brought*
From this man's error, from another's *fault,*
From topics which good-nature would forget,
And prudence mention with the last regret."

A few other instances of vicious or not allowable rhymes have, on different re-perusals, occurred to myself: viz. "*coast,*" made to rhyme with "*accost,*" in stanza xxxi.; "*Count*" with "*account,*" stanza lvii.; "*mine*" with *itself* identically, both in sense and spelling, stanza lxvi.; "*scene*" with "*seen,*" stanza lxxvii.; and "*drest*" with "*addrest,*" stanza lxxviii. I hope if any patient and well-conditioned reader will take the trouble to collate what I may, though not ac-

curately, distinguish as the first edition, with the present, in order to see the changes I have made in those stanzas, he will think that, with the expulsion of illegitimate rhymes, I have mended the sense as well as the sound.—It would be no justification in the case of English rhyme to observe, that in Italian, and in French* too, but there more sparingly, such rhymes as "*scene*" and "*seen*," or even "*mine*" and "*mine*," that is, the same identical word, and, in the Italian, in the same sense, but not in French, are lawful, and not very unfrequent; nor are they indeed without repeated examples, perhaps from negligence

* "Prens-moi le bon parti, laisse-là tous les *livres*,
Cent francs au dernier cinq combien font-ils? vingt *livres*."

Boileau.

"Tel que vous me voyez, monsieur, ici *présent*,
M'a d'un fort grand soufflet fait un petit *présent*."

Rac. Les Plaideurs.

or oversight, in our now semi-obsolete, but still excellent and admired Spenser.

3. The third objection which has been mentioned to me may seem of a more serious nature. It is to the use sometimes of expressions considered, in a general view, as coarse and homely; and for the most striking examples of this sort, the stanzas narrating the circumstances of the single combats between the two giants, Traggéa and Master Stritch, and Rinaldo, have been particularly specified. A lady,—(for to that sex I have always wished to resort for criticism united with taste, in matters within the compass of their literary pursuits, having found their judgment in such matters at once sure and liberal),—a lady, on whose opinion I have the most implicit reliance, and whose indulgence to my muse is hereditary, wrote to me that this was an objection which she feared was

likely to be made. I have done my best to get out of the scrape, if it is one, by my note, No. 84; and, if example and precedent be allowed by our poetical jurists that authority which they claim in other judicatories, I beg leave to say, "*fecere alii sæpe, item boni,*"* I have only trod in this respect in the footsteps of others infinitely my betters; and, to support me in this, I particularly pray in aid, in the first place, Homer himself, who, in that dramatic scene which I have cited in the note on stanza xxvi. makes the humiliated and contrite Helen call herself by a name† of which no well-bred person in our days ever pronounces more than the first letter;‡ and, secondly,—on our own Par-

* Ter.

† "Δαὴρ αὖτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἰ πάϊ ἔγνω γε."
Il. 3, v. 180.

‡ Avidien and his wife, no matter which,
For him you call a dog, and her a b——.
Pope's Imit. of Hor. Lib. 2. Sat. 2.

passus,—the refined author of the Rape of the Lock; not to name a host of other poets, as well of ancient as modern, foreign as domestic renown; confining my appeal to those compositions of theirs—for there it is that their cases are, as the lawyers say, in point—of which the purport and general tenor most clearly prove that they must have meant to avoid every thing that could be considered as low and plebeian.

I must, at all events, request my fair and young readers to do me the justice to observe, that no example, nor any blind veneration for the greatest poetical names, have any where seduced me to follow any precedent in the adoption of words which the modest meek-eyed virgin might blush to see, or her uncontaminated ears be shocked to hear.

I will now state a fourth sort of fault

which many may find, and indeed some have found, in my notes: I mean the very frequent quotation of parallel passages from different authors of high eminence, both ancient and modern. In this I own I gave way to a taste natural to me, and almost innate, and increased by unsuspended habits of more than half a century. I like to see how fine writers express the same ideas, sometimes in almost the same words, whether knowingly or not; and why? because such repetitions fix a sort of stamp on the ideas and expressions, like the stamp of the mint, which authenticates and certifies the purity and sterling value of our current coins; and indeed to me such passages, even when undisguised imitations, often seem to confer on the original thought as it were new and original beauty or effect. Such an imitator was Virgil, who yet merited from one of the greatest of poets, the description of "that fountain which

pours forth so broad a stream of eloquence,"

"Quella fonte
Che spande di parlar si largo fiume;"*

and such imitators of Horace and Juvenal were Boileau and Pope, of the one as well as of the other of whom it may be said, that he was

"Même en imitant toujours original."

THE ADMIRERS of the divine, though sometimes a little profane, Lodovico, must well remember those exquisite stanzas towards the end of his immortal Orlando, where he supposes himself, after a long and perilous voyage, to be arrived at length in sight of his native harbour, and that he already perceives numerous friends, whom he names

* Dante l' Inferno.

or characterizes, come down to the shore to hail his return, and preparing to embrace and surround him with every tender sign of gratulation. It would be a most extravagant abuse of the privilege of comparing great things to small, if, from my not less worthy, and, I may add, in many instances not less illustrious friends who have taken the kindest interest in my poor enterprise, I were to dream of similar gratulation on the return of my little bark from her short and undignified cruise; but I trust those friends will not disdain to allow me the satisfaction of here dedicating the fruits of my coasting expedition—not on that account the more secure from the dangers of shipwreck—to each and all of them;—

To the ingenious and learned friend, as deeply versed in professional science as he is conversant with all the branches of

polite literature, while the small portion of leisure time he can now enjoy is spent and courted in the best society of London, —whose simultaneous taste and decision made me reject a disagreeably jingling word from the third line of the stanzas addressed to the Earl of G———d;—

To the elegant scholar and polished gentleman, best loved where most known, in that select society to which his delicate health and discriminating choice require him chiefly to confine himself,—who I believe will find banished from my verses almost all the words and expressions which his just and scrupulous acumen condemned;—

To one of the persons before-mentioned, by me ever most honoured, esteemed, and admired,—whose quick eye, and skill, and experience, in building the lofty or pathetic

song, discovered at once that worse than bellman's rhyme in my 85th stanza, which, had it been left there, would probably have brought on me such a deluge of epigrammatic quizzing, and critical sarcasm, as to render me and all my 95 *otave rime*

> "Sacred to ridicule my whole life long,
> Or the sad theme of many a merry song;"—

To him, who, if he is not always named in the very first rank of our best contemporary poets, has his ill health, or a disposition perhaps unambitious of such mere literary fame, certainly not his muse, to blame;—and who corrected a hasty superficial note of mine, in an instance where my early and long habitual use of the most northern dialect of our mother tongue had misled me,—"manserunt, hodieque manent *vestigia ruris;*"—

To the most amiable person, also already

mentioned, whose mild susceptibility perceived, while a friendly fear of hurting the almost morbid sensibility of an author (*genus irritabile*),—perhaps most partial to what is most objectionable in his writings,—only permitted the surmise of a fault which might probably be imputed to me, and which in deference to that suggestion I have above attempted, perhaps unsuccessfully, to palliate or defend;—

To that citizen of the world, in the best sense of a term so frequently misapplied, who is entitled to be considered as a classic, and also as a critic of safe and sure judgment and taste, equally in English and Italian literature "*degno d'esser salutato maestro di color che sanno;*"—and who, amidst his most pressing literary occupations and pursuits, has found time attentively to peruse, and has spoken indulgently and favourably of my prose and rhymes;—

To the most valued and respected friend, with whose acquaintance I have been so long honoured—distinguished for natural eloquence both in foreign languages and our own, and a superior understanding and acquirements, cultivated and refined by the most steady and persevering application of the happiest faculties to the study and practice of all that can improve the morals and manners of polite and social life—who has taught me to reconsider and amend many passages to which I had not before sufficiently attended ;—

To each individual of the much regretted assemblage mentioned in my Introduction —regretted, for we shall never all meet again in this world—who were the motives, I may say, and witnesses of what their approbation gave me the courage to attempt, and which may now afford some excuse, I hope, for the mock importance I am at pre-

sent endeavouring to give it:—and, among them,

To our then host,—the most learned, yet the least pedantic of men; of knowledge and literature the most profound, because acquired by the most capacious and most retentive memory; possessed too of the quickest, keenest sense of ridicule, with the happiest vein of playful humour in expressing that sense, yet this so tempered by the milk of human kindness as never to give offence:—in short, the best good man with the *best-natured* muse;—my near and dear relation, chosen by me for many affecting reasons to be the poetical patron of this tardy and feeble effort of my widowed and childless old age:—

To all these I thus again devote, dedicate, and consecrate, the following pages.

And since this "*ex voto*" is in itself of but little worth, I crave permission to conclude the humble offering in the words of Forteguerri himself, at the end of his poem:

> "*Che l' anima gentil sempre pon mente*
> *Al buon cuor di chi dà, non al Presente:*"

"The gentle mind ever considers, not the value of the gift, but the good heart of the giver."

September 17, 1821

INTRODUCTION.

My intention in attempting the translation of the first Canto of Monsignor Forteguerri's Ricciardetto subjoined to this discourse, was to try if I could convey to English readers any thing like an adequate idea of the style and character of that amusing Poem. But the most competent judges of my success in this attempt must be persons, conversant not only with our own literature, but with that of Italy, and particularly with the poets among the Italians who are generally ranked in the same class with Forteguerri.

Definitions have been long said to be dangerous in Law;[1] they are also, though not so proverbially, dangerous in Science, and it may be added, that, if not dangerous, they are in many respects inconvenient in matters of Literature. Perhaps, in that case, as in the others, their best and safest use is to assist arrangement, and serve as a sort of index

to the different ideas which are treasured up in the memory, and become objects of our contemplation. As in the natural world it is found very difficult to fix the exact lines of demarcation even between the three great kingdoms of Animal, Vegetable, and Fossil, or Mineral, and still more so, to draw the evanescent strokes which divide the different orders, classes, genera, and species in those several kingdoms, whatever system of nomenclature may have been adopted, so it has happened in things intellectual; for example, in laying down accurate limits even between prose and poetry, but yet more in classifying in a satisfactory manner by subdivisions, the different sorts of composition which are to be considered as belonging to the one or the other of those several provinces of literature.

For general purposes the common division of Poetry into Epic, Dramatic, Didactic, Lyric, and Satiric, is sufficiently clear, and there are certain works which all the world will agree in placing immediately under one or other of those heads. But when the Critics descend to fix the place of many poems which are of a mixed unsystematised description, they find themselves engaged in con-

troversy, and embarrassed to decide whether this or that poem belongs to the one or the other of those classes, or is so much *sui generis* that it cannot with propriety be marshalled with any of them. It never was questioned, I believe, that the Iliad and Tasso's Jerusalem belong to the head of Epopeia, but it has been maintained that the Paradise Lost has no right to be placed in that, which is usually considered as the highest station in poetry. Addison, in his well known analysis, and commentary on that great boast of our country, proposes to settle the matter by placing it still higher, and calling it a Divine Poem*. On the other hand, that ingenious and accomplished writer seems to have been inclined to have assigned a place among Epic poems to the ballad of Chevy Chase†. These, indeed, may be deemed too much of extreme cases to be adduced as proofs of the unsatisfactory nature of definitions. It is only in instances where a particular poem appears to stand, as it were, on the verge between two of the established divisions that, as in the case of the contiguous borders of the primary colours in the rainbow, it is difficult, or impossible to say to which of the conterminous classes it belongs.

* Spectator, No. 267. † Spectator, Nos. 70. 74.

If the term *Narrative*, which has been lately introduced into the critical nomenclature, should be adopted instead of Epic, (which would then fall to be the appropriate name of a subdivision of the narrative) under that more comprehensive head, Ricciardetto would be, as indeed it has been, properly placed. It certainly is not Dramatic, Didactic, Lyric, nor Satiric; its general tenor is narration, either by the Poet himself, or by his fictitious representative, the Muse: yet this species of the narrative admits of a greater or less proportion of the more peculiarly characteristic qualities of some other sorts. Where Dialogue is intermixed, it becomes in part Dramatic; a vein of disguised Satire may pervade it throughout; and who shall deny, that in such a narrative poem as our Author's, might be introduced, without the necessity of changing its denomination, Lyric digressions like those which form such happy ornaments to the exquisite compositions of Lord Byron, and Sir Walter Scott.

Not to pursue such subtilties any farther, I think it sufficient to add here, that Ricciardetto is generally classed by the Italian Critics with the Morgante of Pulci, with the Orlando Innamorato

of Boiardo, with that poem as new cast by Berni, and with the Malmantile Racquistato of Lippi. These are often called Romantic and Chivalresque, being either founded on the chivalrous fictions so current and fashionable for centuries in all our western part of Europe, or imitating the nature and style of the wild and extravagant personages and adventures of those Romances. In this last predicament stands the Malmantile, and it partakes in many other respects of the particular qualities of the other three. The Girone il Cortese of Alamanni is also Romantic, but founded on the fabulous history of the Round Table of King Arthur. The Amadigi of Bernardo Tasso is a Romantic poem, deriving, like the Morgante, and the Orlandos of Berni and Boiardo, its personages from the not much less fabulous histories concerning Charlemagne and his Paladins. But those two works have so few of the other characteristic features of that class, and which are much more essential to it than the mere substratum of fabulous narrative, that they cannot be held to belong to the same subdivision of poetry.

A strain of comic humour, under the mask of ironical gravity, or chivalrous solemnity;[2] the fre-

quent parodying of the very words, but more frequently of the elevation or pomp of Epic diction; an almost constant mockery, *quizzing*, *persiflage*, or *mystification*,[3] sometimes of his personages, sometimes of his readers, sometimes of his supposed audience; not seldom poignant satirical allusions to public or private vices and follies; together with an intermixture of the more lofty or pathetic, or descriptive kinds of poetry: these are all features distinctly marked in Forteguerri's work, and most of them also are in a greater or less degree to be found in the Morgante, the two Orlandos of Boiardo and Berni, and in the Malmantile.

All the works I have mentioned are in "*Ottava Rima*," or what may be called the heroic stanza of the Italians, that stanza having long been, almost exclusively of other measures, employed by them in the higher sorts of poetry, in consequence of the transcendent fame of the Orlando Furioso which is written in it, and of the immortal work of Torquato Tasso, who, when his judgment and taste were at their full maturity,[4] also preferred it to the "*Versi Sciolti*," or blank verse of Trissino, as his father had previously done in his Amadigi, on perceiving, as we are informed by Bernardo's Biogra-

pher, the then recent ill success of Trissino's Poem (the Italia Liberata) in that measure; though in whatever measure that poem had been written, there can be little doubt that it must have been equally unsuccessful.

It is from the prevalence more or less of humorous, good natured mockery in the works of the class of Poets to which our Author belongs, that they are commonly distinguished by the name of *burlesque*, derived immediately from the Italian word *burla*, whose proper meaning is *joke*, or *mockery*. Yet with regard to the Morgante there long subsisted a learned controversy among the Italian Critics whether it was not to be considered as of the class of the true Epic. At first sight a modern reader must be surprised to find the great Torquato himself, in one of his numerous critical works referred to by Crescimbeni, reckoning Pulci in the number of renowned Epic Poets. But Tasso, who is proved by his own immortal work to have had the justest idea of what constitutes the real Epic, undoubtedly meant, in the passage to which Crescimbeni refers, to use the word in a much more extensive sense than that to which it is now generally

confined, namely, in the sense above expressed by "Narrative," founding himself on the interpretation which the original Greek word Ἔπος will admit of.

Many of my readers must be aware of the little esteem in which the Morgante has in general been held out of Italy. Voltaire particularly has not been sparing of his ridicule of it; and the late ingenious author of a work "Sur la Litterature du Midi," who, as he writes in the French language, may on such subjects be considered as ultramontane, after describing it, as "by turns low and burlesque, amusing and devout;" observes particularly, "that all the Cantos begin by religious invocations, and that religion is continually mixed in it with every adventure, in a manner the most strange and unedifying, so as to render it very difficult to reconcile that monkish sort of medley with the half Pagan character of the society of Lorenzo of Medicis, and to judge whether one ought to impute to Pulci the extremest bigotry, or a mere profane derision of what ought to be held most sacred."[5]

With all its defects, the Morgante continues to

retain its popularity in Italy. It is still frequently reprinted in the different cities of that country; and I am possessed of a small edition, very lately published at Cagliari in Sardinia, though Italian is there the language only of the higher ranks, and of persons connected with the government. But it is in Tuscany (the soil in which it grew) that it is in the highest repute, because there Pulci's pleasantry is naturally best understood."

What is considered as humour and wit, in any country or district, seems to be connected in no small degree with the peculiarities of the vernacular phraseology of that particular country, and with the local manners and modes of thinking and acting of its inhabitants. Hence it is common enough with different nations, to claim wit, and humour, (two things very distinct in many respects, but still in others so analogous and often so intimately combined, that they are commonly both mentioned at one and the same time), as exclusively or peculiarly their own. The French are seldom willing to share with any other nation the talent of wit, or the happy facility of "*bons-mots*," an expression I have been forced to adopt in order

to limit the sense of their very vague and general word "*Esprit.*" The English again are often disposed to consider humour, as confined to the southern division of this island; and I have conversed with many English readers, who, though they admire the extraordinary talents displayed in the late copious harvest of novels which Scotland has produced, have little relish for the humour of those parts of them that are written in the Scottish dialect, though that dialect is merely a mode of the self-same language which is and always has been, the mother tongue of the low-country Scotch, as much as of their southern neighbours, and differs much less from pure and classical English than the dialects of Venice, Lombardy, Naples, &c. differ from the pure Italian.

Pulci, though a man of good family in Florence, probably owed his familiar access to the table of Lorenzo, chiefly to his poetical vein, in many respects congenial to Lorenzo's own. There it has been conjectured that various stanzas of the Morgante were composed impromptu, and this will account for the flatness and triviality of many of the lines, and even of whole stanzas, resembling

such as are often to be observed in the extemporary effusions of the most eminent of the Italian "*Improvisatori.*"

On the whole, however, there must surely be some extraordinary beauties in the style of the Morgante, otherwise the great Torquato would scarcely have believed, as it appears he did, that Marsilio Ficino, a man so conversant with the purest eloquence of ancient Greece, was in part the real author. Nay there have been others who have even gone so far as to suggest the probability that the whole was in truth the work of Politian, who had given it to be recited by Pulci, on account of a singular talent he had in that way;—that very Politian, whose famous stanzas on the tournament of Julian of Medicis are considered as the forerunners and models of the beautiful style in Ottava Rima, which was carried to such perfection in the succeeding century, by Ariosto and Tasso.

If the Orlando Innamorato of Boiardo could be justly thought to have little or no intrinsic merit, it would still be an interesting work, from its having led Ariosto's choice to the same subject; the far-famed Orlando Furioso being, as to its characters

and incidents, a direct continuation of Boiardo's. But Boiardo's work is entitled to the positive praise bestowed on it by Sismondi, of having carried the burlesque poetical narrative, by the invention of a great variety of amusing adventures, much beyond his contemporary Pulci. "Il lui est bien superieur," adds that author, "par la richesse du coloris, et l'interêt même qui naît de la bravoure;" and, continues he, "les femmes y paraissent ce qu'elles doivent être dans la chevalerie, l'âme de tout le roman. Angélique surtout s'y montre déjà avec tous ses charmes et toute sa puissance sur les plus braves chevaliers."

Boiardo was a man of illustrious descent, and in his own right the feudal sovereign of Scandiano, and also governor of Reggio, under Hercules, first Duke of Ferrara. His style is reckoned unpolished, and partakes I believe of the inelegance which few writers in Lombardy were at that time able to avoid; there being then no Vocabolario Della Crusca to appeal to; and not having lived to finish his poem, he probably had not given it that ultimate polish which he might otherwise have done. But though it must perhaps be admitted that his verses are often harsh and uncouth,

I cannot help thinking there is sometimes a sort of simple *naïveté* in them, which neither Ariosto, his continuator, nor his professed reformer, Berni, have been able to surpass. It has, however, proved disadvantageous to the fame of Boiardo, that in general he has been so much improved by Berni in point of taste and elegance, though the latter has, for the most part, followed him very closely in the narrative, as well as in the names and characters of his heroes and heroines, both chivalrous and burlesque.

The great Ariosto is too often classed with the burlesque poets, who became so numerous after those patriarchs of that style of whom I have already treated, that a mere catalogue of them would fill several pages *. But Ariosto's genius soars so high above their level—

> Cœtusque vulgares et udam
> Spernit humum fugiente penna—

* « Ὃν πάντων τὰ ὀνόματα εἰ ἔστι λοίμην λέγειν ἐπιλείψει με ὁ ἡμέρας χρόνος. »

D. H. Περι συνθεσεως, κεφ. δ.

that it seems a sort of derogation from his great name to rank him among them. It is true there is much burlesque in his poem; but it is so rich in all the beauties of the higher poetry, that he ought to be contemplated alone in that vast intermediate space which he occupies between the mere burlesque writers and the great masters of the true Epic.[7]

This is not the place to discuss the comparative merits of Tasso and Ariosto. That "*vexata questio*" has now been litigated by the critics of Italy for above two centuries, with as much eagerness as may have been observed sometimes in this country among the disputants concerning Dryden and Pope. As there has not yet been discovered any satisfactory standard of taste by which all the general lovers of poetry would be willing to weigh or measure their own sentiments or opinions, I am afraid the only safe refuge out of such unprofitable disputation is to shelter one's self under the trite but sensible maxim "that there is no disputing of tastes" ("*qu'il ne faut pas disputer des goûts.*") As far as the principles of regular composition commonly acknowledged can

influence the decision, this subject has been nowhere treated with so much impartiality as by Metastasio, in his Letter to Diodati, printed in the collection of his epistolary correspondence; in my opinion one of the most elegant and candid morsels of criticism that is any where to be met with. Many probably—from the infinite diversity of forms and colours which Ariosto's muse can assume,—the sweet variety of his numbers,—those unapproachable ("*inarrivabili*") beauties of the Furioso, as Serassi, though the biographer and panegyrist of Tasso, expresses himself,—will ever continue to think that his genius was superior to that of Tasso. But who can tell how much Tasso's fancy was restrained by the plan of composition which his judgment had taught him to adopt, in order to produce the greatest effect; and, as a work, how is it possible to put the wild and desultory tissue of adventures and knight-errantry, of which the Orlando Furioso is composed, on a level with the majestic design and execution, consistent beginning, middle, and end, unequalled discrimination and shadowing of characters constantly sustained, and from time to time adorned with the happy adoption and frequent

improvement of the most striking beauties of the genius of former times, which have been thought to entitle the Gerusalemme Liberata to be considered as the most finished poem that exists in any language?[8]

Lippi, the author of il Malmantile Racquistato, a painter by profession, was born in 1606, more than half a century after the death of Ariosto, Boiardo, and Berni, and several years after that of Tasso, which happened in 1595. Lippi died 1664; but though the Gerusalemme, in spite of the sort of persecution which that poem as well as its author were so long destined to endure, had then reached the height of its fame and glory, the taste for the chivalrous burlesque still maintained a sort of divided empire at Florence. As the distinguishing characteristic of the Orlando Innamorato of Berni was the graceful facetiousness which he had given to the ruder inventions of the Lombard Boiardo; so Lippi's great merit with the Florentines was to have interwoven many of the most striking proverbs and quaint expressions which abound in the mouths of the plebeian inhabitants of that part of Tuscany, with a sort of pseudo-chivalresque story,

and applied them, in a humorous manner, with now and then happy stanzas of a more serious cast, and the whole expressed (the mere proverbs and undisguised vulgarisms excepted,) in what has been considered as the purest and most classical Italian. The Malmantile has been described by a modern Italian critic as "Poema tutto sparso di proverbj e di graziosi Fiorentinismi;"[9] and indeed Lippi's general style partakes of that sly *bonhommie* which, from Berni's works, has obtained the name of the *Bernesco*, as somewhat of a similar style in French is called Marotique, from Clement Marot. But the naïve bonhommie, called Bernesque, is still more conspicuous in Berni's Capitoli, in terza rima, than in his Orlando.

Proverbs, or, to call them by their more dignified name, adages, have been justly described as summaries of the wisdom of ages. They consist most commonly of the illustration of some just sentiment by a quaint laconic sort of metaphor, simile, or allegory, while their pithy and concise form makes them in some respects like the Γνώμαι, or sententious maxims which abound in Pindar and Euripides, (not to refer to a more sacred

author), or to many of those happy lines applicable to the affairs of human life which occur so habitually to the memory of persons much conversant with the plays of Terence, and the works of Horace, Shakspeare, and Pope.—The frequent use of old proverbs by vulgar and illiterate persons may be owing to this, that, unaccustomed to analyse through the medium of language the process of their thoughts upon any subject, they find it convenient to hasten to the conclusion by the application of some apposite proverb; and, as this reason does not so generally hold in the higher ranks of society, such too frequent use of them is by persons of better taste properly avoided; but yet, when aptly introduced, a proverb sometimes contributes to produce a happy effect not only in conversation, but even in the most powerful kinds of forensic and parliamentary eloquence.

It is a remarkable thing, that in that part of the united kingdom where I am now writing, it is not unusual to speak of Scotch proverbs as particularly clever, and I should be very unwilling to disclaim so well-established a confirmation of the astute sagacity frequently attributed,—by the just in

praise,—by others with a sneer,—to my fellow-countrymen. But the truth is, that the greater part of the best of those Scotch proverbs, as well as of those of England, France, Italy,. &c. and of ancient Greece and Rome, are to be found, often literatim, but still oftener in the form of corresponding equivalents, in the languages of all those different countries. Of this, those readers will be easily satisfied, who may have amused themselves with turning over the pages of the large folio volume containing a collection of many chiliads of adages by the incomparable Erasmus, which is to be found in the complete edition of his works printed at Leyden in 1703.

It has been above observed, that much of what is reckoned humour in different countries and districts is in a manner local. Yet with this disadvantage, every reader, even such as like myself are foreigners to the language of Tuscany and Italy, if tolerably conversant with the less idiomatic poetry of that country, will find his pains well repaid in reading the Malmantile, however much he may be interrupted by unavoidable reference to the voluminous and often not satisfactory notes and commentaries of Paolo Minucci, which generally

accompany the best editions. The Malmantile was first published, I believe, in 1676, twelve years after the death of the author, by Minucci, under the name of Pucci Lamoni, as editor, that being the anagram of his real name, and of Perloni Zipoli, being in like manner the anagram of Lorenzo Lippi, as the author.

The Secchia Rapita of Tassoni, the Lutrin of Boileau, and Pope's Rape of the Lock, are more commonly spoken of by the description of mock-heroic, than as burlesque poems. There is nothing of knight-errantry in their personages; nothing of the peers of Charlemagne, or King Arthur; no Archbishop Turpino; no Abbé Tritéme; no Garbolin; cited as the authorities for what they relate; there is one single action in each, as in the most regular epic; and that action, in all three, is founded in real fact. Yet in their details there is much of true burlesque, as the very term *mock*-heroic implies.

Tassoni, who was born in 1565, and died in 1635, began his literary career by various works in criticism, and did not publish his Secchia Rapita till 1622. He was a native of Modena.

Bracciolini, a Pistoian, born in 1556, is said by his biographer, Count Mazzuchelli, to have written his poem intitled Lo Scherno degli Dei, "*a concorrenza*," with the Secchia Rapita. The priority of date between them is still a disputed point among the literary chronologists of Italy; but though certainly written about the same time, there is no possibility of justly accusing the one of being a plagiarist from the other. The ground-work of the Secchia Rapita, as I have just mentioned, is a real incident in the history of Modena and Bologna. Every part of the Scherno degli Dei, which the author himself has explained to mean the Mockery or Ridicule of the heathen gods, is entirely fiction, and, according to my taste, very clumsy and absurd fiction;[10] whereas Tassoni's work, which suggested the title of the Rape of the Lock, and perhaps the general idea both of that and of the Lutrin, is worthy to stand in competition with those two master-pieces of English and French poetry. It is true that one or two Italian critics of bad, or singular, or partial taste, such as Mazzuchelli, have contended for the superiority of Bracciolini's poem. But honest Tiraboschi, after having declared his own contrary opinion, in very

strong terms, adds a powerful practical argument, by stating, that at the time when he wrote,[11] there had not been more than six editions of the Scherno, and none posterior to the year[12] 1628, whereas of the Secchia Rapita there had been thirty during that period, besides some in ultramontane countries, I believe; indeed it was first printed at Paris.

It is curious to contemplate the diversity of national tastes with regard to the three several poems of Tassoni, Boileau, and Pope. Italians, if not possessed of the Gallomania, which I think I have observed to be not much less common in Italy than the Anglomania is said to be in France, will generally be found to give a decided preference to the Secchia over the other two; whereas, as the French of the last century had been taught by Boileau to think La Fontaine had improved on the humour of Ariosto, so I have very seldom conversed on the subject with any French person of letters, let him have understood English ever so well, and been as conversant as many of them now are with our English poets, who has not thought the Lutrin greatly superior to the Rape of the Lock. I again, like most others whose

mother tongue is English, hold Pope's work superior beyond comparison to Boileau's. I remember once mentioning this difference of national tastes to the celebrated Abbe Delille,[13] when I found that he not only preferred the Lutrin to the Rape of the Lock, but confessed to me that he had never been able to relish the beauties which we ascribe to the latter poem. This astonished me in a man, many of whose works prove his extensive acquaintance with our language, especially as I knew the particular admiration he had of Pope, whose poetry in general was a frequent and favourite topic of conversation with him. To us, the gallantry and tone of good company which pervades the Rape of the Lock, notwithstanding certain exceptions, have charms which we cannot discover in the story of a dispute among a set of canons and choristers, about restoring an old desk to a place which it had formerly occupied in their cathedral, without any female character, except the quondam mistress, and then wife, of a periwig-maker, to grace and enliven it.

I know there are English critics, as well as foreign, who have disapproved of the machinery, as it is called, of sylphs, gnomes, &c. which Pope,

by an after-thought, added to the original sketch of his admired poem. But how comparatively bald and jejune would it now appear if those aerial beings were driven from it, as Andrès in his ponderous history of the Literature of all Nations thinks they ought to have been, and nothing left but transactions between mere human creatures.

Much has been written against the employment of the supernatural agency of the heathen gods in modern poetry, now that nobody believes in the existence of those pagan divinities. Yet still, whatever rigid critics may say, it is probable that Venus, Cupid, Phœbus, and the Muses, will long retain their place in the poetry of modern times. To introduce heathen gods as perpetual efficient agents in regular connexion with all the events of a long narrative, certainly awakens too much our sense of improbability, and thereby takes off from the interest which it must be the author's object to excite. Yet the substitution in their stead of those metaphysical *unembodiable* entities, the personified abstractions of human virtues, vices, or other affections of men, or of Superstition, Discord, Night, &c. (the machinery of Boileau in the Lutrin, and Voltaire in the Henriade), which we can never con-

template as invested with the complex dispositions and passions, the flesh and blood as it were of men, tends to produce a still greater sense of improbability. The vague idea that the greater part of the original readers of Homer and Virgil believed in the real existence of their deities, serves in some sort to satisfy the imagination, when we find in their works those deities interfering in the concerns of human life; but to reconcile us to a system of machinery founded on the assumption, that mere naked attributes of mind ever existed as distinct and individual beings, so as to take an active part in the complicated details of the affairs of our world, would require such a stretch of the imagination as will ever be found to baffle the utmost efforts of the most powerful genius. It is true, Æschylus has personified the qualities of *Strength* and *Force** in his sublime poem of Prometheus. How far that is to be considered as one of the excellencies of that wonderful piece, I will not take upon myself to decide, nor to say whether there were not in his days such deities known.

Their appearance, however, in the Prometheus is very short, like that of the allegorical personage

* Κρατος, Βια.

of Fame in the Eneid; and that sort of brief episodical personification is not only unexceptionable, but often gives variety and beauty to poetical narration.[14]

But so deep rooted in heathen times does the popular creed appear to have been with all except the comparatively small number of sceptical philosophers and metaphysicians, that Lucretius, though one of those philosophers, was not afraid to place in the front of a work denying and purporting to disprove such interference of the gods, an address to Venus, ascribing all the beautiful phenomena of nature to that goddess. If he had been as rigid a logician as some of our modern critics, we should have lost one of the finest passages that is to be found in any of the classics.

In our days, though, as before observed, Apollo and the Muses are still continued to be invoked, it is not so much, I conceive, as personifications of the abstract poetical talent, as from our habitual acquaintance with them, in consequence of our early classical studies, as invisible beings once thought to have inspired and presided over the exercise of that talent.

As to the machinery of the Rape of the Lock, most of us in this country have been prepared, by our infantine familiarity with the fairies of the nursery, to give a sort of anticipated credence, not only to Shakespeare's inimitable little sprites, but to those of the Rosicrucian dream, which Pope's youthful fancy and cultivated taste led him to borrow from the fictitious *Gabalis*, a name assumed by the Abbé de Montfaucon de Villars.

It must have surprised some of those sectaries in poetry with us who seem desirous of excluding that author from the pale of the first of the fine arts, if they have chanced to meet with the work [15] of the Historian of all Literature, a book of considerable repute when I was last in Italy, and quoted above as objecting to the machinery of the Rape of the Lock, to have found him—after having accused Pope, the most concise of all poets, of a redundancy of expression, and that he never knows when to end—complimenting him with great fertility of imagination.—

I might have been tempted, after having thus suffered myself to fall into a sort of patriotic de-

fence of Pope's Rape of the Lock, to say something of the Dunciad; but the limits within which I had resolved to confine this discourse, require that I should omit what I might otherwise have added concerning that other admirable mock epic. of his, though too temporary and personal not to have already lost much of the interest and *picquant*, which must at first have belonged to it; I except, however, from that observation the fourth book, written in a loftier strain than the other three, and calculated to please equally readers of taste, at all times and in all countries where our language shall be understood.[16]

I shall in like manner pass over Hudibras, in its form belonging to the chivalrous burlesque, of which poem Voltaire[17] says that he never met with so much wit in any other book; while Mr. Hume, in his History of England, no less justly observes, that, though scarcely any other author was ever able to express his thoughts in so few words, Butler often employs too many thoughts on one subject, and thereby becomes prolix after an unusual manner.

I now therefore proceed to give some account of the author of Ricciardetto, and of his work, in which last respect he himself will be my principal authority; and also of the circumstances which led me to attempt a translation of his first canto, and my reasons for proceeding no farther.

Niccolò Forteguerri, otherwise Carteromachus, was born in the year 1674, of respectable parents at Pistoia, in Tuscany, and after the example of one, or perhaps more, of the same family in that city, he often assumed, both in his Latin and Italian compositions, the name of Carteromachus, or Carteromaco, according to the pedantic custom of adopting the Greek translation of modern names, which was so prevalent with the learned at the revival of letters, and for many years afterwards.[18] Scipio Carteromachus, a Pistoian, and no doubt of our author's family, a learned man who lived during the reign, and somè time in the service, of Leo the Tenth, seems to have been known by no other name, either by his contemporary Erasmus, who had been familiarly acquainted with him while in Italy, or by Bayle. The former gives to *this* Forteguerri an encomium for recondite and finished

erudition, joined to the most complete absence of all display, so happily expressed, that Bayle exclaims, after citing it, "que c'est un bel éloge! et qu'il y a peu de savans qui le meritent!" The words of Erasmus are, "Bononiæ primum videre contigit Scipionem Carteromachum, reconditæ et absolutæ eruditionis hominem, sed usque adeo alienum ab ostentatione, ut, ni provocasses, jurâsses esse literarum ignarum."

Our Forteguerri also frequently followed another more modern, but not less affected mode among Italian authors, of assuming in their title pages their academic appellation, as Shepherds of Arcadia; his name, by his diploma from that academy, being Nidalmo Tiseo. He was by his parents designed for the profession of the law, but like many other poets of renown, both among us, and in France and Italy, he soon abandoned that severe study for the more seductive cultivation of the muses. Desertions *to* the bar have been much less common, and when they have happened, there have been still fewer that could have justified an exclamation similar to the elegant flattery by Pope of the future Lord Chief

Justice Mansfield, in the early part of that great lawyer's professional life,

"How sweet an Ovid was in Murray lost!"

Forteguerri's legal studies, however, were probably of service to him when, in his youth, after going through the ordinary course of education at the university of Pisa, he established himself at Rome, under the patronage of his mother's near relation, Carlo Augustino Fabroni, afterwards Cardinal Fabroni. [19]

In that town, which its present inhabitants still love to hear called the Head of the world, and the Eternal City, he passed the greater part of his days, under successive pontiffs, experiencing various vicissitudes of fortune. After the death of his relation, Cardinal Fabroni, in whose authoritative dignity,—says the writer of his life, Monsignor Fabroni, a relation of both,—he had long reposed all his hopes of advancement, he appears to have lived for a considerable time in a state of neglect, if not disgrace; but on the succession of Clement XII. to the throne of St. Peter, that venerable head of the Catholic church appointed

him secretary to the congregation of cardinals called Della Propaganda, and with well founded prospects, which however were never realised, of being soon after raised to a situation of higher dignity. Clement is said to have taken great delight in our author's company, finding relief from the cares and fatigues of his various weighty and laborious occupations in the cheerful playfulness of his conversation, and particularly to have been much amused by his recitals of the entertaining adventures of Ricciardetto. These we may suppose he delivered with peculiar grace, as we are told he had a very happy facility in repeating poetry, with a most uncommon suavity of voice and gesture; being also of a tall and dignified presence, with limbs finely proportioned, a manly freshness of complexion, and a most engaging and exhilarating expression of countenance He died at Rome in the possession of his office of Secretary to the Propaganda on the 17th of February, 1735, in the 61st year of his age.

It appears that Forteguerri was endowed with a most powerful memory, and an eager ambition of distinction in almost every branch of composition

both in prose and verse; and, as was more the custom in those days, in Latin as well as in the Vulgar or *Tuscan*, as the *purists* of that district of Italy love to call the general language of the country. His Latin orations or discourses upon public occasions, both inaugural and on speculative topics of taste or morality, were applauded in their day; but I believe few were ever printed. I have never met with any of them, and it seems to be generally admitted now, even by his most unqualified admirers, that he had no particular claim to extraordinary merit in writings of that description. The great and early bent of his genius was certainly poetry. He was a proficient not only in the knowledge of the Latin, but also of the Greek classics, and had endeavoured to form his taste upon a profound and judicious consideration of their excellencies; and in his attempts to approach the highest station in poetry, if he failed, as will be mentioned by and by, it may be said of him—"magnis tamen excidit ausis."—As a member of the Academia degli Arcadi he composed odes, canzoni, sonnets, stanzas, and a collection of capitoli in the terza rima of Dante, and in a style something between the manner of Berni[20] in

his capitoli, and that of Ariosto in his satires. In whatever he undertook his aim was perfection, being used to say that one ought never to despair of arriving at the best.

While Forteguerri was actually employed in writing his Ricciardetto he finished a translation into blank verse of the Comedies of Terence, which has been published in various editions, and is spoken of in terms of high commendation by many Italian critics of great authority. He was much too good a scholar not to have done justice in this translation to the sense of the original, and too much a master of Italian versification not to have done it with elegance, and some approach to the extreme delicacy and beauty of Terence's iambics. But modern accented hendecasyllables can ill furnish a just and happy resemblance of the inimitable dialogue of Terence.

The gaiety of Forteguerri's character was one of its most conspicuous features, insomuch that it had obtained for him, among his friends and acquaintances, the name of "*il Lepido*," derived from the Latin "*lepor*," or "*lepos*," a word to

which it would be difficult to find one exactly synonymous in our language. It must be rendered by a circumlocution. Does it not, in its most appropriate sense, express a light and graceful jucundity united with good breeding; that chastised liveliness, which still knows to confine itself

"Within the limit of becoming mirth?"[3]

Lepidus is more than "*jucundus:*" one may have "*jucunditas*" without "*lepos.*"—Cicero sometimes makes the distinction: "Multa erat in homine *jucunditas*, et magnus in jocando *lepos.*" In other parts of his writings, indeed, that great, though not always successful, joker, uses *lepos* in a more indeterminate sense; in a sense in which the Italian epithet may have been sometimes offensively applied to our author; thus he speaks of "facetiarum et urbanitatis *non scurrilis* lepos." And it is confessed, that the good Niccolò, in certain and perhaps not unfrequent moments of social relaxation and unrestrained open-heartedness, transgressed Shakespeare's limit of becoming mirth. Of this being conscious himself, he was not well pleased with those who gave him the appellation of Lepido, whom he suspected of meaning to convey by it that he was a person who habitually sacrificed

the civility and proprieties of conversation to an indulgence in coarse and indecent pleasantry. Yet it certainly cannot be denied, that, in his most celebrated work itself, he has given way too much to the irresistible force of a laughter-loving disposition, such as is so apt to transport the boon companion beyond the checks prescribed by a just sense of modesty and decorum. To the great purity of Forteguerri's manners, and his abstinence from every thing that could have justified the imputation of dissoluteness, intemperance, or immorality, we have abundant testimony: so that if censured because he does not always write with a due regard to delicacy, which God forbid that I should attempt to justify,—though he is not more faulty in that way than the admired Ariosto, or (proh dolor!) our Spenser himself in a certain canto of his Fairy Queen,—it may be said with truth of him,

"Licentious though his song, his life was chaste!"

I have hinted that our author was ambitious of eminence in the higher sorts of poetry, as well as in that which has rendered his name of such celebrity with all who have a taste for genuine humour. His Ricciardetto probably cost him a

thousand times less pains than his translation of Terence; and his historian and relation informs us, that as it appears that he wrote Ricciardetto in a sort of rivality with Ariosto, Berni, &c. he had conceived a work in imitation of the immortal Gerusalemme, on the subject of Bajazet, but when he was proceeding to describe the barbarian conqueror boxed up in his iron cage, he was so carried away by a sudden train of ludicrous images, that all at once he determined to relinquish a project so little suited to the natural turn of his mind.

The circumstances which gave rise to his writing Ricciardetto are told with so much simplicity and good humour by the author himself, in a letter prefixed to the first acknowledged edition, that I cannot better perform a part of what I had proposed to myself in this discourse than by translating it.

In that letter he states, that at a country-house of his, near his native Pistoia, in a society of friends assembled there in the autumn of the year 1716, there were several young men of great erudition,

with whom, in the evenings, while others of his company diverted themselves with play in another room, he used to read sometimes Berni, sometimes the Morgante of Pulci, sometimes Ariosto, which readings, he says, were a source of very particular delight; that one evening, during some intervening pause, after they had read for a considerable time, one of his young friends said, "God knows what a labour it must have cost the authors of those poems to compose, not to say an entire Canto, but even a dozen of their stanzas, and the greater the facility of the measure and of the rhyme appears to be, so much greater must their exertions have been." That his other friends present all concurred in this remark: "Upon this," continues he, "I, less considerate, or at least more confident, observed with a smile, in good faith those poets have, peradventure, laboured much less than you imagine, for in poetry, if not the whole, at least more than one half, is due to nature, and he who has not been benignly seconded by nature, will do well not to meddle with so noble and delectable an occupation, but rather betake himself to some other employment of his time, where art, not nature, may be his guide. And not

to waste more words, but to prove in fact what I have asserted, I engage to produce to you a Canto to-morrow evening, containing in it the style of the different bards we have been reading; for to speak freely, nature has been rather liberal to me than scanty, in her gifts of that sort. The engagement was received with applause by all, and having retired after supper, I executed it punctually, and produced and read the new Canto the next evening, to the no ordinary satisfaction of the society." —The whole thirty cantos are said to have been finished in thirty days.

When I was first in Italy, now more than half a century ago, the Ricciardetto was the most popular of all their burlesque poems with the young and gay society into which I happened to be introduced at that time, and its novelty to me, and its broad but sly humour, naturally recommended it to a very young reader; and now, in my later years (such is the force of early habit), a few cantos, or even stanzas of this jocular poem, have been a frequent temporary source of relief to my spirits when afflicted with poignant grief (of which I have had

my share), or visited by occasional returns of depression and melancholy.

I had often been surprised, considering the great love of Italian poetry, both of the serious and amusing kind, so prevalent in England, that no translation of Ricciardetto into our language had, as far as I knew, ever been attempted. The different versions of Tasso and Ariosto, as well as of the Portuguese epic, Camoëns, by Fairfax, Harrington, Fanshawe, Hoole, and Mickle, are in most considerable libraries; and it seemed unaccountable, that in the country which had produced Hudibras and the Rape of the Lock, the two extremes as it were of the burlesque and mock-heroic, there had been found no translator of Ricciardetto. A few years ago I had presumed to suggest to a gentleman possessing great poetical talents, and a remarkable vein of humour and pleasantry, that if he would undertake to translate that work it would be a source of amusement to himself, and at the same time be a great service rendered to the public in this department of the very extensive and diversified domain of the British

Muse. I had also ventured to state the same idea to a friend who holds almost daily and active intercourse with men of genius in all branches of science and belles lettres. My suggestion was not adopted, I incline to believe from a juster measure of what is suited to the actual taste of the present day, than my habits of reading had enabled me to form. I myself, though, like most lovers of poetry, a scanner of syllables, and accustomed to strain, from time to time, once in a year perhaps, a few lines on occasional subjects, with all the pangs and throes of difficult labour,[22] never dreamed of attempting any thing in verse of one third part the length of a canto of Ricciardetto. But finding myself not many weeks ago in a country-house with some friends, ladies and gentlemen, fond of "merry doggrel verse," as well as "lofty rhyme,"—in circumstances, therefore, not dissimilar to those under which the idea of the original was first conceived,—our conversation one evening happened to turn on the subject of Italian poetry, when I introduced my favourite topic of Ricciardetto; and wishing to give them a sort of sample of that work, I wrote and carried down with me the next morning at breakfast, the translation or imitation of the first

stanza, almost as it is now printed. I had even then not the smallest intention of proceeding any farther, but, when alone, the nature of association carried me on to the next, and so from stanza to stanza, sometimes one, sometimes two or more in a day, till I worked my way, without any fixed design, to the 95th and last, which I finished at the inn where I slept on my road back to town. When I had got about half way in my translation, while still at the country-house I have mentioned, I happened to open a printed catalogue at the end of one of the then late numbers of the Quarterly Review, where I saw a translation of the first and second cantos advertised as already published. I had not an opportunity of meeting with that translation till after I had received from the printer the first proof of my own, when I found that the principal story in the first canto had been omitted in it.—I have since learned that the author of that translation is a gentleman of great classical attainments, and known to the literary world by many happy imitations both of the Greek and Latin poets.

It has never entered into my thoughts to pro-

ceed farther in translating Ricciardetto. Were I as sure as I begin to be doubtful of the taste of the present day, on the subject of that species of poetry, it would be an ill employment of any portion of the time I may yet have to live,* to devote it to such an undertaking, especially as it would certainly be necessary, in compliance with the improved delicacy of manners at this period, and in this country, to omit, curtail, or disguise, a good deal of what is contained in the succeeding cantos of the poem. Luckily there is nothing in the first which required any departure from the original in that respect, and as that canto comprehends a characteristic introduction, where the author speaks in his own person; and then his Muse's relation of two independent stories, those of Stella and Brunetta; I thought it might serve as a sufficient specimen of his style and manner, if I should be found in any way to have done him justice.

While I have been writing this discourse I have

* "Ἐν παισὶ νέοισι, πάις; ἐν
δ' ἀνδράσιν, ἀνήρ; ἡρίλον,
ἐν παλαιλέτοισι."

Pind. Nem. Od. 3.

perused a learned and ingenious essay in the Quarterly Review (No. 42, April, 1819,) in which there is in many respects a just, but in others, in the opinion at least of myself, his volunteer translator and commentator, a not sufficiently favourable account of the genius and writings of Forteguerri. I will not have the conceit to enter the lists on any question concerning Italian poetry with the author of that essay, who manifestly appears to be much more deeply versed in it than I can pretend to be.[23] I shall therefore take the same course I had meant to pursue before I had read that interesting essay, by concluding these pages with the eloquent words of an author whom I have already more than once taken occasion to quote.

" Ricciardetto est, en quelque sorte, le produit du talent aimable d'un improviseur, de cette fertilité d'imagination, de cette harmonie naturelle, de cette gaité naïve et enfantine qui caracterisent les Italiens. Les strophes en sont ecrites avec une négligence que la beauté seule d'une langue si poetique et si sonore peut rendre agréable, mais il reçoît souvent aussi un mérite plus éclatant d'une inspiration plus immédiate. Souvent la ver-

sification est lâche et traînante, mais quelquefois elle s'orne de toutes les plus brillantes couleurs d'une imagination du midi. Quelques morceaux s'élèvent à la plus haute poesie, dans les autres, la gaité habituelle et le charme de l'abandon font considérer comme plus naïve la manière nonchalante dont ils sont écrits. Le héros principal est un plus jeune frère de Renaud; mais tous les Paladins de Charlemagne reparaissent avec lui dans leur ancien caractère; seulement la partie comique du roman est mise beaucoup plus en évidence que dans l'Arioste; la manière de ce grand poète semble fondue avec celle de Berni et de Tassoni par Forteguerri, et ce dernier égale au moins tous ses predecesseurs en esprit et en vivacité de plaisanterie. Une gaîté un peu profane en aiguise souvent le picquant. Le prélat croyait pouvoir disposer librement de son bien; l'hipocrisie et les passions sensuelles des moines en général, et de Ferragus, qui s'étoit fait ermite, en particulier, sont l'objet de la satire la plus divertissante de Forteguerri."—*Sismondi, Litt. du Midi.*

RICCIARDETTO

CANTO I.

Ho letto l'Ariosto, e il gran Torquato,
La Secchia, il Malmantile, e il Bracciolini,
Con quanto c'è di Poesia stampato
D'Autori Italiani e Fiorentini;
Ma pure insino ad or non ho trovato
Tra Poemi nostrali e pellegrini,
Che leggendo mi dia maggior diletto,
Come quel che s'appella *Ricciardetto*.[24]

To the EARL of G———D.

G———D! to laughter-moving song a friend,
And full of pleasant jokes and quaint remark,
An ear to Forteguerri's stories lend;
A learned wight was he and witty spark;
And, if his sense I mar instead of mend,
For words and rhymes oft groping in the dark,
My strains uncouth with kind indulgence scan,
And spare the poet if you love the man.

" De enemigos pedantes no pretendo
Para mis versos ni perdon ni excusa;
Pero, *segunda vez*, los recomiendo
A LOS AMIGOS DE MI POBRE MUSA."

RICCIARDETTO.

CANTO I.

THE ARGUMENT.

The portrait of the Muse, capricious wench! [25]
Prefaces here the work of Garbolin;
And though both he, and she, plain facts should wrench [26]
To make us sob and sigh, or laugh and grin,
For me, a mere Translator, to retrench
One word from what they tell were shame and sin, [27]
Of our Astolphus, and of sage Araldo,
Despina, Stella, Richard, and Rinaldo.

I.

An odd caprice has got into my head
(Do all I will, I cannot drive it thence),
To tell a tale in verse, but seldom read,
I ween, or known to men of wit and sense:
No daughter of the sun, but country-bred,
My Muse to lyre of gold has no pretence;
But she's a merry soul, and takes delight
To chant her idle ditties, day and night.

II.

And though most used in the woods to range,
And drink the crystal spring, and acorns chew,
Her hint is now to sing adventures strange,[28]
Of damsels fair, and war's heroic crew.
And if sometimes she chance the truth to change,
Gentles! some pardon to her fault is due;
For, never studying where sage masters teach,
She roam'd from elm to oak, from birch to beech.

III.

Yet now you find she'll sing of love and war—
For why? to our Arcadia late there came[29]
A bevy bright of strangers from afar;
Poets and orators of mighty name,
On foot, on palfrey, donkey, cart, or car;
None skill'd like them to rhyme or to declaim.
So, loving company with them to keep,[30]
She dreams of heroes, waking and asleep.

IV.

But, as you soon shall see, she 'll oft and oft
Embroil herself in her geography,
Even as an ant, journeying on plaster soft,
Or on the dust, or heap of flour perdie,[31]
Or like that limner, by old critics scoff'd,
Who drew a cypress in the azure sea,
And whales light-skipping on some lofty mount,
Things quite as queer my gipsy will recount.

V.

And sure for this she should not be ill-treated,
Nor pointed at, nor scorn'd, with mock and gibe;
She ne'er on high Parnassus' top was seated,
Nor read the works of any learned scribe
Of Athens, Rome, or Florence;—ne'er was greeted
Member elect of a blue-stocking tribe,[32]
Nor e'er aspired with dandy wits to shine,
Who think themselves immortal and divine.[33]

VI.

She only sings for merriment and glee,
(Of which, if so disposed, you may partake;)
Of those strict rules the sense she ne'er could see
Which cause the heads of weary bards to ake,
Who, struggling to make wit and words agree,
In frenzy oft the third commandment break,
And scratch their addle pates, and bite their nails,[34]
When sense or rhyme or proper accent fails.

VII.

Sometimes you'll see her (such a child she is)
Leap to and fro as doth a frisky frog;
Nor can I blame or deem her fool for this,
Nor that the patient plodder's sober jog
She's apt to turn to ridicule, and quiz.[35]
Sweet Poetry! what pedant chain shall clog
Thy devious wanderings, humble or sublime,
Thy merry doggrel song, or lofty rhyme!

VIII.

Oft in the fury of the embattled field,
Drench'd with the blood of slayers, and of slain,
This só capricious Muse of mine will yield,
All in a moment, to some peaceful strain
Of soft amours; then lofty anthems build [36]
Or hymns, to holy saints in solemn fane—
Then, hark! mid ocean's roar, and tempest's shock,
She weeps with Ariadne on her rock.

IX.

See, now in hand she takes her rural pipe,
But hums, with voice subdued, and mien abash'd;
Then look not at her, till her wit, more ripe,
And bolder grown, through thick and thin has splash'd,
Lest blushes, rosy red, of shame the type,
With native lilies in her cheek be dash'd.
Hist! she begins! so let us, side by side,
Near her, in silence and on tip-toe glide.

X.

——My PURPOSE is to sing the warfare dire
Whereof I once in certain writing read;
If true or false, I did not much inquire:
Right well I know it fill'd my soul with dread,
To hear the dying screams of son and sire,
Of matrons slain, and maidens ravished,
In Paris, compass'd round, and sorely shent,[37]
By paynim foes from every region sent.

XI.

The author who this curious book indites
Was Garbolin, a name that here comes pat in,
Who swears he saw the whole whereof he writes,
And set it forth, in Vulgar, and in Latin.
His work my father, who in books delights,
Bought of a hind who came our goats to fatten,
And, in exchange, to suit his toes and rump,
A doublet gave, and for each foot a pump.[38]

XII.

This clerk narrates the dudgeon and fierce rage
Of Afric's and of Asia's godless kings
Against great Charles the brave, the good, the sage,
When, marshalling numerous hosts and gatherings,[39]
Cafria's proud chief, and Lapland's, did engage,
And Negroland's, with more of whom he sings,
(But nameless now!) all christian blood to spill,[40]
And every christian church with idols fill.

XIII.

But mark (lest I the caution should forget),
Be pleased at all times when I talk of love
To banish from your thoughts the fond conceit
That ever Love and I were hand and glove:
Love never made me mad nor merry yet,
But fancy-free, through woods and wilds I rove:[41]
So, in that sort whatever 's said or sung,
Regards me not—my withers are unwrung.[42]

XIV.

The former war was scarcely at a close
Against great Charles, to fame so widely known,
When in the Infernal Council there arose
Another hellish plot to crush his throne.
Christians and Saracens again as foes
Had met, and Pluto's trump "To arms" had blown:
Now harken while I tell the how, and why,
These fatal new dissensions rose so high.

XV.

The Scricc, fell king of Cafria, had a son,[43]
Of strength with Hercules himself to vie,
And who the heart of Venus might have won
By his vermilion cheek and jet-black eye.
He in the former war to France had run,
Bold lad! of strife and danger nothing shy,
Where fighting fiercely once with Ricciardetto,
He took from him a deadly stab in petto.[44]

XVI.

Scricc had a daughter, too, Despina hight,
With eyes bright sparkling like two brilliant stars;[45]
She ne'er had left her brother, day or night,
And loved him so, that of this would-be Mars
She was the leman deem'd by many a wight,
(His loose companions in their bloody wars!)—
Now when Despina learn'd her brother's fate,
She tore her hair, and rent her robe of state.

XVII.

" Farewell," she cries, " feast, joust, and revelry."—
—Then kindling vengeance in her father's heart,
Full many an amorous chief assembleth she,
To whom this firm resolve she doth impart:
" *That* Prince alone my wedded spouse shall be,
" Who, strong and bold, and stung by Cupid's dart,
" Shall, kneeling, on a charger, at my tent,
" My brother's murderer's gory head present."

XVIII.

Bulasso, scepter'd chief of Negroland,[46]
A hideous giant, measureless and strong,
Straight sent his swarthy troops the stern command,
Without delay to join the Cafrian throng;
Resolved himself to follow out of hand.
And lo! a club, as rafter thick and long,[47]
Shaking with glee before Despina's eyes,
He cried, "What think ye, shan't I win the prize?"

XIX.

And, mad to gain this heiress of the Scrice,
Of Egypt's Sultan, then, the son and heir,
Hearing her manifesto, in the nick
To his old father's palace did repair,
And got his leave to give the Franks a lick,
Forming a host of doughty spearmen there—
And Lapland's Sire, all shaggy, lean, and lank,
Call'd forth his troops—and all were heathens rank.[48]

XX.

Besides, of gay cadets, and volunteers,
(Garbolin says at least six thousand strong)
A brilliant band! on Cafria's plain appears;
And Cafria's heiress fair, amidst the throng
Of horsemen, girding girths and pointing spears,[49]
Seems now to hear the loud triumphal song,
And that by Macon's aid some fated knife[50]
Hath slit the thread of Ricciardetto's life.

XXI.

But though this storm was gathering over France—
—As peasants, newly scaped from winter crude,
Lead up, with violets crown'd, their rural dance;
While, on some sunny bank, of gentler mood
Others their carols chant, in mirthful trance,
(Nature their teacher, though the song be rude!)—
Thus, spear and shield suspended on the wall,
The peaceful Peers at court had given a ball.

XXII.

But some, more quiet, near the silver Seine
Listen'd to songs of love, in verdant shade;
Quaffing in crystal goblets bright champagne,
Others at social board carousals made;
While some again more tender cares detain,
Wooing some maiden coy in cool arcade;
And many a lady fair, and favour'd swain,
Thank all the saints that peace was come again.[51]

XXIII.

Great Charles alone sat sorrowing at the tale
Of matchless Rowland's wondrous strong insanity,[52]
Thinking in quest of him to ride or sail.—
But his brave Barons, with true French urbanity,
And floods of tears, beseech him (and prevail)
To stay at home, leaving to their humanity
To find the nook or crook where the Paládin
Might haply then be playing his pranks so mad in.

XXIV.

Now all were ready soon, some east, some west
To post—Rinaldo chose to ride alone—
Such solitary ways displeased the rest,
So with Astolphus sage Alardo 's gone,
And Richard stout.—These three to Spain addrest
Their steeds, a land where Rowland's haunts were known,
While Oliver, with many hundreds more,
By different roads each distant clime explore.

XXV.

With Charlemagne now scarcely three times ten
Remain'd of Paladins in arms renown'd,
When at the palace of this King of men[53]
A pagan herald blew a threatening sound,
And fiercely made it known in accents plain,
" That straight the Scricc's dread host would there be found,
" Resolved each drop of christian blood to shed,
" Or Richardet to have, alive or dead,

XXVI.

" Who gave his dear and only son to death."[54]
Charles mildly answer'd, " To your monarch turn,[55]
" And say, both weak and wicked thoughts he hath;
" He should alone the chance of battle mourn,
" If Ricciardetto robb'd his son of breath,
" And sent him whence no travellers return;[56]
" Fortune to chop and change is never slack,
" But on her favourites often turns her back.

XXVII.

" My heroes deal in force, and not in fraud,
" Still fighting fairly as brave warriors use
" Whom generous foes as well as friends applaud;
" Nor speak I thus for that I war refuse:
" My troops shall reap fresh laurels and new laud,
" If your black Giant that same sport shall choose,
" Braving his frightful Cafrians when they list
" To meet them, sword to sword, or fist to fist.

XXVIII.

" Let them come on, that, from our city's wall,
" Our wives and children may those monsters see;
" Strange sight! 'twill stir their laughter, not their gall."
—The herald heard these words with little glee,
But looking fierce, said, " Then, have at you all!
" The Scrice, as hawk on lark, to France shall flee,
" And (for my master's threatenings are no joke)
" Your braggart words repay with fire and smoke."—

XXIX.

The herald thus despatch'd, great Carlo takes
Sage counsel with his few remaining Peers;
Then wise assignment of their duties makes,
To each according to his sense and years:
One man the truncheon of commandment shakes;
One pays the troops their long deferr'd arrears—
Repairs, provisions, embassies, require
Talents by nature given, not had for hire.

XXX.

But leave we these—and let us follow fast
Astolphus, Richard, and the sage Alard,
Who, as along the road to Spain they past,
Still tried with asking eye, and question hard, [57]
To get some inkling of the Count at last. [58]
But, learning nought their journey to retard,
They traverse all the mountainous expanse,
And rude, which parts the realm of Spain from France.

XXXI.

And having clear'd those lofty Pyrenees,
And reach'd the land by Rowland favour'd most,
They wend to Arragon by slow degrees;
Till thus a countryman gan them accost:—
" Stretch'd by a common-shore, or place of ease,
" I 've seen your knight, who hath his senses lost,
" Where, bellowing like a bedlamite, he lay—
" 'Twas near Valentia, and but t'other day."

XXXII.

On hearing this the Paladins opine
'Twere best to turn their steeds towards the east,
And seek Valentia by the nearest line;
So prick'd they on that road, till man and beast [59]
Felt it was season fit to rest, and dine—
Then, when of bandits half a score at least
Stopp'd them on Orepésa's desert plain,
They sent them one and all to Pluto's reign,

XXXIII.

Blaspheming as they fell!—To kiss the sea [60]
Now Phebus slants his car—the mountains high
Grow dark—the little feather'd songsters flee
In haste to shelter in some forest nigh
Mid covert close, where they may roost them, free
From dread of human snares and treachery.
The lazy toad crawls forth, the moping owls
Scream out, the cricket chirps, the gaunt wolf howls!

XXXIV.

And now the Paladins descry a fire
That seems to blaze in some near shepherd's hut,
But, whence it came all anxious to inquire,
Sharp spur to horse's flank each warrior put,
When Dwarf, in act humane, but quaint attire,
Three nosegays in his hand, is seen to strut,
Crying, "Dear lordings! from her glorious bowers[61]
"My lady greets you with these beauteous flowers.

XXXV.

"Her name is Stella (if you know it not);
"Spain never yet has seen so fair a dame;
"Much goodly land and castles she has got,
"But ne'er would hear of spouse, or change her name.[62]
"Sweeter than nightingale's her voice I wot
"With music's charms the toughest heart would tame;
"And if she dance in hall or on the green,
"She rivals Love's own mother, Beauty's queen."

B.O Esq^r del. J.Vendramini

THE DWARF. ASTOLPHUS.

XXXVI.

This when Astolphus heard, with studious care
Forth from its case of gold a comb he drew,
And having smooth'd his frill, and comb'd his hair, [63]
He takes his faithful glass in haste to view
His precious self—The others smile and stare:
And Alard mutters low, with eyes askew,
" Oh, coxcomb vain ! for ever doom'd to prove
" The dupe of women, and the slave of love !"

XXXVII.

Meantime bright flaming torches meet the sight,
Each borne by damsel blithe in jocund guise;
While from their cymbals, with sweet garlands dight,
Dulcet harmonious symphonies arise,
That take the ravish'd ear with strange delight: [64]
They all are fair, but to our warriors' eyes [65]
Their mistress, in the midst, excels as far
The rest, as Luna doth the meanest star. [66]

XXXVIII.

Of bright celestial hue her garment was,
Falling but little way below her knee;
Round her fair locks a golden wreath did pass;
With graceful, decent air advanceth she;
Her taper arms were bare, and smooth as glass;
Carv'd with nice skill an ivory lyre they see
Hung round that neck, the which, I ween, doth show
More white than falls from heaven its purest snow.

XXXIX.

And singing, thus she said—"Ador'd and dear,
"Thou, holy Freedom, art! What price too high
"To purchase thee! Who sells thee must be near
"The last despair of starving penury!—
"—To soften woe, arrest the gushing tear,
"Lend mirth to sadness, check the rising sigh—
"These are thy gifts; true glory lives with thee;
"The dastard licks the dust! the brave are free![67]

XL.

" For me, the liberty I most approve
" Is that which reigns supreme in female hearts;
" Which spurns the fetters of the tyrant Love,
" And genuine joy still unalloy'd imparts;
" Happy! who from the cradle learn to move,
" Nor lur'd, deceiv'd, nor vanquish'd by his arts.—
"—Thus I in shady arbours choose to dwell,
" And all his wiles defeat, and darts repel."

XLI.

Now, as they nearer came, was hush'd the song,
And while it seem'd she neither walk'd nor ran,
But "moved, smooth sliding without step, along," [68]
Her smile benignant caught the love-struck man—
—"Angels like this, my friends, to heaven belong,"
(Biting his lips, Astolphus thus began) [69]
" For never mortal wight such charms display'd,
" Oh face! Oh voice! Oh grace! Oh matchless maid!" [70]

XLII.

Again the Lady speaks. " Ye gentle knights,
" What fortune brings you thus to Stella's wood?
" Whoso to sport with hound and hawk delights,
" Here finds of hawk and hound a peerless brood, [71]
" With foot and wing to mock the sharpest sights:
" Come, then, unloose my dogs, my birds unhood,
" You 're welcome—other joys are here forbidden,
" Either in open bower or arbour hidden."

XLIII.

" Offspring of heaven!" exclaims our Paladin,
" Speak not, oh! speak not of such sports as these.
" To follow hound or hawk has never been
" Pastime that did my wayward fancy please;
" And now that mine enchanted eyes have seen
" Charms to which prostrate thus I bend my knees,
" What else can please? To thee supreme control
" Yield I henceforth, and empire o'er my soul."

XLIV.

And here he breathed a sigh, then waxed red;
The nymph to pass within her noble walls
Invites them: she precedes. Now heart and head
Of England's Prince such frantic love enthrals,
That close behind on Stella's heels to tread
He risks, and whispers—"Instant death befalls
"Your victim, if no pitying look you give
"To him who now by you must die or live."

XLV.

The nymph, not answering aught, her way pursues;
Her damsels slily smile with looks *astute*;[72]
They dare not laugh, nor speak, so prudence use,
And keep their lips and tongues unmov'd and mute.
And lo! in emerald goblets, wines profuse
Are pour'd; rich tables groan with choicest fruit
And viands;—England's hero nought descries
But the bright radiance of fair Stella's eyes.

XLVI.

Ricardo jogs him, but he feels no jog—
The tables smoke, and Stella takes her seat,
The others with her; like a stupid log
Astolphus stands, nor moves to drink or eat,
But stares on Stella, laughs, and cries; no prog
Alluring him, nor beverage.—The discreet
Alardo sighs; when Stella, this perceiving,
Cried, "Courage! I've a drug will cure his raving."

XLVII.

Then straight produced a nut of fam'd Brasil,
And said, "When in his bed he lays him down,
"Take thou the sharpest blade of temper'd steel,
"And scrape clean off this dirty coat so brown,
"Then, having fairly clear'd away the peel,
"Rasp of the substance just a drachm, and drown
"In racy wine the raspings.—When infused,
"This wine to bathe his mouth and breast be used.

XLVIII.

" 'Tis safe and sure——My mother—(once how fair!)
" So madly on my honour'd father doted
" That men her wifely love would oft compare
" With Artemisia's, so much prized and quoted! [73]
" And, when resolved his country's fate to share,
" That patriot warrior fell, to death devoted,
" She pined away, still weeping sore and wailing;
" But when were tears to drown our woes availing!

XLIX.

" She wept and wail'd in vain! corroding care
" Had changed her comely shape to skin and bone;
" Hot tears deep furrows in her cheeks did wear;
" The ruddy freshness of those cheeks was gone:
" How could her Stella's heart unbroken bear
" To see her thus a living skeleton!—
" Now, driving out one morning in the coach, [74]
" We saw an old sea-faring man approach.

L.

" And thus he said, ' If madam 's sick from love,
" ' I 'll cure her.'—So a nut like this he gave her,
" And soon her voice grows clear, her eyes now move
" Refulgent, and with tears no longer lave her
" Now ruddy cheeks again; her thoughts now rove
" On gayer themes—'Twas clear the drug would save her:—
" And so it came to pass:—in scarce a year
" Its virtue quite restored my mother dear.

LI.

" The nature of this nut is to expel
" Forth from the mind love and its griefs:—It chanced
" That Proteus (so the good old man did tell)
" Once gave it to a sea-nymph far advanced
" In this disease; a swain (untouch'd and well
" Himself) in desperate love had her entranced,
" But soon the nut from thraldom set her free—
" What Proteus gave to her she gave to me.

LII.

" She gave it me—For, sitting on a rock,
" All day I used to mourn my destiny,
" Loving proud beauty, who my pains did mock,
" Nor deign'd my woes to soothe, my tears to dry;
" My tale the sea-nymph's tender heart did shock,
" (For sea and shore had heard me groan and sigh)
" And, with kind hand administering the drug,
" She cured my heart, and left it sound and snug.

LIII.

" The man subjoin'd, that once by Proteus' care
" Like nut had cured fair Helen's amorous grief.
" (Its powers when steep'd in wine how wondrous rare!)
" And Agamemnon, too, of chiefs the chief,
" And young Telemachus, Ulysses' heir,
" Thus from Calypso's snares obtain'd relief;
" Drowning all penance past, and by-gone sorrow,
" In hopes of joys each future day, and morrow."

LIV.

This said, the Lady fair got up from table,
A curtsy made, and bid her guests good night;
When lo! distract of mind, with air unstable,
Astolphus near her drew on tip-toe light,
And whisper'd, "Cruel Stella! art thou able
"Unmoved to quit me in such doleful plight?"
The lady, feigning deafness, takes her leave,
First whispering Alard something in his sleeve.

LV.

The poor inamorato, thus forsaken,
Retired not till compell'd by his compeers;
Then struggles with his trusty blade to break in
To his uncover'd breast, and, bathed in tears,
To send his heart to Stella.—But his bacon
Is timely saved, for now the drug appears
Doing good work—else had he slain in madness
Himself and friends, and fill'd all France with sadness.

LVI.

The fated drug, the hero's frame invading,
Soon cleansed his bosom of the perilous stuff
That weigh'd upon his heart, when straight evading [75]
That madd'ning flame (the cure was somewhat rough) [76]
He changed his loving note to harsh upbraiding
Of Stella fair, in language coarse and gruff.
Then sleeps two hours—Then hark! at peep of day
He sounds his horn, and wakes his comrades tway. [77]

LVII.

" Up, up!" he cries, " to find our frantic Count!"
" Good sooth! his madness never equall'd yours,"
Quoth then Alard, " Till Stella did recount
" Of Proteus' potent nut the wondrous cures,
" And swell'd by curing you their grand amount— [78]
" Let thanks and endless gratitude be ours."—
Astolphus (lost all trace of what had past)
Devoutly cross'd himself, and look'd aghast!

LVIII.

" Well, as we ride we 'll tell you the whole thing,"
Thus said the knights; then haste, their armour don,
And back the leavings of the nut they bring
To Stella. Then (for each in breeding shone,)
Of flowery compliments a copious string
They add.—But let them for a time spur on
As best them suits; we 'll now go join Rinaldo,
Bold as my cousin grim, great Arcibaldo. [79]

LIX.

You may remember how the sulky elf
(For to your worships so he must have seem'd)
Rode forth, with no companion but himself.—
—To Persia bound convenient port he deem'd
Famed La Rochelle, port free from rock and shelf.—
—To Persia; where one night he fondly dream'd
He 'd find Orlando; or else in Utopia,
Which lies between that realm and Ethiopia. [80]

LX.

Ocean and Euxine traversed, see, he's landing,
And for his courser ordering corn and beans;
Then at each inn and coffee-house demanding
News of Orlando, if, by any means,
He aught might learn, to Paris worth remanding,
From grey-beard, man, wife, youth, or miss in teens.
But meeting nought but negatives and scorning,
He mounts his nag, and rides away next morning.

LXI.

When he had journey'd on of miles a score,
Flying he meets a herd of kine and beeves;
Then a fair ruddy peasant girl, who tore
Her curling hair and rustic garb, perceives:
She weeps, and cries aloud, lamenting sore,
"Ah! hapless, hapless me!" then silent grieves—
He stops, and looking round, a serpent spies
Of fearful length, and most enormous size,

LXII.

Who did with gaping, gory mouth pursue
The trembling girl, that ran with all her might.
The cavalier, alighting, instant slew
The monstrous worm that caused the maiden's fright; [81]
But when he look'd for thanks, as guerdon due,
And valour's meed, by courtesy and right,
She still runs on, and though he bawls, "stop, stop,"
On her deaf ears his cries unheeded drop.

LXIII.

Thence he pursued his journey, till the night
Surprised him near a castle on the road,
And in a neighbouring house a cheerful light
He saw, and singing heard, and laughter broad.
An inn he deem'd it, and conjectured right,
And straight he chose it for his night's abode;
For in the gate-way, blithe and full of life,
Stood, greeting him, the landlord's buxom wife.

LXIV.

He asks to eat; but near the hostess lags;
And even would lend a hand to turn the roast;
In kitchen phrase of scullion frolicks brags. [82]
The landlord doubts that this is all a boast;
For, though like saucy clown his tongue he wags,
Mine host observes his love of butter'd toast, [83]
And other dainties by the great approved;
And how genteel he look'd, and handsome moved.

LXV.

Resolved to try him, to the Knight he turns
And says, " If at your heart that bravery dwell,
" Which in such breasts as yours so often burns,
" Your valour may despatch a monster fell,
" Through whom a brace of piteous lovers mourns,
" And of our dolorous district merit well;
" For that dire monster, cruel, fierce, and horrible,
" Doth keep us all in terrors most deplorable."

LXVI.

The Knight replies, " If you 've nought else to do,
" And to delight my listening ears incline,
" Tell me the story of those lovers true
" Whom this detested monster maketh pine,
" From the beginning, all in order due;
" Right well thou knowest, most courteous landlord mine,
" How much a tale told o'er a mantling cup
" Amuses, when we dine, or when we sup."

LXVII.

Quoth then the Host, " The castle near at hand,
" Whose name is Baccola, did once belong
" To a most worthy Baron of the land,
" Healthful and beautiful, like you, and strong,
" Whom, well-a-day! amidst a youthful band,
" Once in our market-place, where strangers throng,
" The fairy Nera seeing, love insane
" Took forcible possession of her brain.

LXVIII.

" But he had made a present of his heart
" To Miss Brunette, who dwelt in village near,
" And neither gifts nor treats on Nera's part,
" Could win the favour of that worthy Peer;
" So the enchantress, by her hellish art,
" Devised the hideous plot you soon shall hear;
" But waited till their wedding-day approach'd,
" And then her strange unheard-of mischief broach'd.

LXIX.

" See, where Brunetta comes in vestments white!
" Roses and lilies crown her nut-brown hair:
" We all were met rejoicing in the sight:
" And the vile witch disguised was also there,
" Midst the bride's maidens for the wedding dight;
" Who bids them wait a moment where they were,
" Under the shade of a tall cypress tree,
" From whence the bridegroom's coming they might see.

LXX.

" Behold him now advance, with joyous pace,
" Singing aloud, when lo! an imp of hell
" A flask of water from that damned place
" Gives to the fay, who straight, by witchcraft's spell,
" Squirts me that water in each lover's face.
" Now hear, with horror hear, what then befel;
" We saw them strangely changed—O fatal luck!
" The bride was grown a doe, her spouse a buck!

LXXI.

" The buck eftsoons sets off, and bounds away,
" The doe pursues him—Now 'tis past two years
" Since, so bewitch'd, those woful lovers stray.
" Whoso shall them relieve, and quell our fears,
" Must scale a mountain which few dare essay
" So steep to heaven its horrid front it rears;
" There, on its summit, in a lofty tower,
" Nera, the wicked witch, hath built her bower.

LXXII.

" Besides, she 's guarded there by giants two,
" One call'd Traggéa, t'other Master Stritch:
" Frightful to saints above, and fiends below;
" Both clothed in skin of snake, more rough than rich,
" More fit for stirrup straps, than glove of beau;
" And in his fist each giant holds a switch,
" So strong, that, if comparisons we draw,
" A drayman's whip becomes a wisp of straw.

LXXIII.

" If you those scaly wretches could subdue,
" And their infernal mistress captive make,
" What blessings to us all would then ensue!
" The enamour'd pair of torment leave would take,
" Restored to pristine form and rosy hue,
" And mirth no more this happy nook forsake."—
—Rinaldo cries, " Fine Paladin of France
" Am I, on such adventure to advance!

LXXIV.

" Oh! what a theme for mockery and mirth!
" At a mere lifeless shadow apt to tremble
" No meaner low-born peasant treads the earth.
" My father Ludwig, whom I much resemble,
" At Pisa got me—Lucia gave me birth,
" Scared by a ghost—the truth I'll not dissemble,
" And at a time when 'twas their daily habit
" To feed on nought but water-gruel and rabbit.

LXXV.

" Those giants, ugly, powerful, fierce, and hideous,
" Have put me into such a strange quandary!
" I see them!—Oh! they 'll make the night so tedious!
" I ne'er can sleep alone!—See!—Blessed Mary!
" Lord! how they stare! and then that witch insidious!
" —Sir, with your wife all night I fain would tarry."
Mine host, grown jealous, makes him this reply—
" We see your drift, Sir Knave, with half an eye."

LXXVI.

With this, he catches up a *piece of á stick*,[84]
And says, "Your folly shall have this reward;"
Then brandishes the same with air gymnastic.
Rinaldo on his knees solicits hard
For pardon, in a whining strain bombastic.
Mine host does this as cowardice regard,
And hits him on the nob: the knight grows furious,[85]
And takes him by both legs, in mode most curious,

LXXVII.

And round the chamber makes the lubbard swing;
As long ago old Jessé's son was seen
Whirling the fatal stone in leathern sling,
Which laid Goliath sprawling on the green.
But soon the wife, with tears and blubbering,
Hath quell'd our gallant hero's wrathful spleen;
And, for her sake, he lays her husband down
Quite stunn'd, as one asleep, or in a swoon.

LXXVIII.

To bed the Knight betakes him, till the sky
Was dyed vermilion by the opening dawn;
Then up, in arms of proof, and spirits high,
Alone, on foot, he treads the dewy lawn;
But first o'er a small book he casts his eye,
(Gift of a dame on whom he used to fawn)
To see if aught of useful knowledge he
Might haply reap from her astrology.

LXXIX.

There reads (at page six hundred forty-five)
What her profound foreknowledge doth command,
How he the fay must bind, and burn alive;
And, gathering up the ashes in his hand,
Strew them where most the doe had use to drive
Her once betrothed buck along the strand
In furious speed, sans pity or remorse,
Impell'd by sorcery's resistless force.

LXXX.

How, passing o'er that path, they each shall doff
(Doe-bride and bridegroom-buck) their bestial hide,
And he, a buck no more, shall lead her off,
Making this whilom doe (so long a bride)
His wife, who many a hymeneal strophe
Shall joyous sing, right blithely, by his side;
" But mind, if you release the captived witch,
" She 'll whip you dead with scourge of giant Stritch."

LXXXI.

He scales the mount—Traggéa hears the clang
Of arms, and spies the Knight—then bawls, " Some broth
" Would'st have, my lad?" (in Babylonish slang) [86]
" Come, win it first."—Rinaldo, waxing wroth,
Cries, " Beast! right soon we 'll give thee such a bang,
" 'T will change to dying groans thy vapouring froth."
—Traggéa hurls huge stone with hasty hand [87]
At our brave Peer—*He* ducks, and draws his brand.—

LXXXII.

His brand he draws, and, darting on him quick,
A deadly wound inflicts above the groin.
A sword it was to pierce through armour thick
Of brightest steel—point, blade, and dudgeon fine.
The Patagonian brute grows wondrous sick,
Then headlong grunts, and dies like loathsome swine.[88]
When Striccia sees the downfal of his fellow,
He roars! the mountain groans! the rocks rebellow!

LXXXIII.

Thunder'd his voice! as lightning flash'd his eye![89]
And, lo! his switch he levels at our Knight,
(So sudden, had he wish'd, he could not fly)
Aiming a blow that must have crush'd him quite;
By feint Rinaldo turns the stroke awry,
Then driveth at his foe, with main and might,
Falchion which never yet its object miss'd;[90]
And leaves each arm a stump without a fist.

LIBRARY OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY BOMBAY BRANCH

LXXXIV.

The monster screams, yet still, with show of courage,
Looks fierce, and flings about each bleeding stump;
Rinaldo pays him for this long demurrage
With scores of kicks and cuffs on reins and rump;
Till, lest last night's should prove his farewell porridge,
(So stoutly did our knight his jerkin thump)
Stritch plies his heels towards the castle gate;
Rinaldo, following fast, o'ertakes him straight;

LXXXV.

And at the very portal thrusts his steel
Half through the entrails of the recreant wretch.
See! now he staggers! See him streetward reel,
And on the flags his caitiff carcass stretch.
He writhes convulsed. Rinaldo lets him feel
Once more his carving knife on bust and breech;
Then cries, "Die, brute!" (and so he does): the while
Rinaldo wipes his blade, nor stops his toil.

LXXXVI.

But presses on to where, in garden fair,
There sat a damsel, weeping and forlorn;
" Loose flow'd the soft redundance of her hair," [91]
Part clothed she was, part naked as when born.
Her alabaster breast and arms were bare;
Her eyes the stars of heaven itself might scorn;
Like orient suns on flowery meads they shine,
Shedding mild lustre o'er her face divine.

LXXXVII.

The Knight draws near. The damsel trembles sore,
But trembling seems more beauteous in his sight,
And, as his fury melteth more and more,
By gazing on those humid rays so bright,
The dame, provided with a copious store
Of cunning, sighing loud, exclaims, " Sir Knight,
" Help! help! for honour's sake commiserate
" A poor devoted maiden's ruthless fate."

LXXXVIII.

Unmann'd he stands, and, less alive than dead,
From nerveless arm lets fall his trusty sword.
The sorceress' eyes, now tearless, burning red,
Dart forth a sulphurous flame and smoke abhorr'd,[92]
And straight to seize him as her prey she sped;
But, govern'd by his book's unerring word,
Now following up his system, stout and steady,
A ball of cord he dexterously gets ready:

LXXXIX.

Then binds her as our woodmen faggots bind,
Ties her, thus fetter'd, to a neighbouring tree,
And clips her flowing locks with shears unkind,
When, lo! no more fair maiden seemeth she,
But (which the book foretold him he would find)
O! strange result of all her sorcery!
A goblin old, unsavoury, and uncouth,
Wrinkled, deform'd, eyes blear'd, and ne'er a tooth.

XC.

He then piles round the witch of wood a heap,
Which, kindled, smokes and blazes tow'rds the skies;
Shrieks the foul fiend, and tries to bound and leap,[93]
Soon as the crackling flame did upwards rise;
But tether'd fast, and forced her place to keep,
The fire soon meets the sulphur of her eyes,
And soon her worthless life remains extinguish'd,
A mass of ashes, by no shape distinguish'd.

XCI.

Our hero gathers up the wretch's embers,
And with assiduous care and hasten'd pace
(For all the book had taught he well remembers),
He makes his way to the predicted place,
And putting in a sieve the pristine members
Of her, thus brought to death in vile disgrace,
Sifts them where doe and buck were doom'd to pass,
And take again the form of lad and lass.

XCII.

The neighbours all had seen each marvellous feat,
The giants slain, the Knight's triumphant entry
Within the precincts of that steep retreat,
Spite of those monsters fierce who there stood sentry,
And safe escape from that unhallow'd seat;
And now those rescued, gladsome, happy gentry
Embrace him warmly, and with laud and song
Joyful surround him as he moves along.

XCIII.

Meanwhile the doe and buck came on with speed,
And, as they cross'd the path, grew maid and man;
O! then what acts of grateful thanks succeed!
Their words, rebounding, through the mountain ran,
Giving, "in good set terms," the Knight his meed.[94]
At length they "what" and "how" to ask began,
When, as they bow and curtsy, long and low,
Rinaldo tells the whole, from top to toe.

XCIV.

Much press'd is now the victor to remain
Beneath their roof by each enamour'd spouse;
When sudden, gallop, gallop, o'er the plain,
With bloody spurs, horse breathless, reins thrown loose,
A courier comes express from Charlemagne,
The emperor's favourite Moor, and brings the news
That once again in France unchristian wár-is-sèen,[95]
And Paris close besieged by heath'nish Sá-rà-cèn.

XCV.

Rinaldo starts; bows low; and mounts his horse;
Hies to the shore; and there embarks for France;
Exclaiming loud, as he pursues his course,
"When I get home, I'll lead the knaves a dance."—
—But here my weary Muse must pause perforce:
Mark how she hobbles now when she would prance.
To-morrow, with your leave, in livelier verse
New and more strange adventures she'll rehearse.

Next day our Forteguerri's Muse renew'd
Her extracts from thy work, grave Garbolin!
But mine, fair reader, be it understood,
Did never pledge herself, nor ever mean
In English rhyme the promise to make good.—
—I'm told another wight of late was seen
To dip a finger in that wench's pie—
—Much good may't do him!—Gentles all, "good bye."

NOTES.

43773

" Vix ea nostra voco."

NOTES.

Note 1, page 1.

"Definitiones in jure sunt *periculosæ*."

Law Maxim.

Note 2, page 5.

"Cervantes' serious air."—*Pope.* If Don Quixote had been in verse it would have been called a chivalrous burlesque or mock-heroic poem; but being without poetical feet, which forms, though not the most essential, yet a necessary component part or ingredient in our common idea of poetry, it is no more in strictness and wholly a poem, than Cervantes, if he had been born without his natural feet, would have been wholly a man.

☞ The same might be said of many other celebrated poems in prose—to unlearned ears a contradiction in terms,—of Telemachus, the Castle of Otranto, Attala, Tom Jones, Gesner's Idylls, the German Undine of La Motte Fouqué (so happily translated by Mad. de Mon-

tolieu), &c. &c. and of the late* work called the "Solitaire," by the Vicomte d'Arlincourt, which has been *la fureur* in Paris for the last six months, and growing so in London for the latter half of that time.

☞ Though to man, as an animal, the head and heart are more vital and essential than the upper or lower extremities, yet a child born without hands or feet, however complete in other respects, would be considered and described as a monster: so, though, to constitute poetry, thought and sentiment are much more essential, and, as it were, vital component parts than that metrical arrangement of the words and syllables called verse; yet to common feeling and understanding, a composition without such metre, however abundant in thought and sentiment, if it claims to be a poem, should, in my opinion, be regarded as a sort of monster.

Note 3, page 6.

Vide, infra, note 35, to stanza 7.

Note 4, page 6.

☞ Tasso afterwards, when his noble intellect had been broken down by vexation, misfortune, and distemper, adopted the blank verse of Trissino in his poem called "Le Sette Giornate del Mondo Creato."

* This was written Sept. 1821.

Note 5, page 8.

Those who have read the collection of sonnets, &c. by Luigi Pulci and Matteo Franco, can have little doubt of the spirit in which the very objectionable passages in the Morgante referred to by Sismondi were written. That collection was republished (after two rare editions in the 15th century, and one in 1520), in 1759, by a certain Marchese Filippo de Rossi, but without the name of any printer or place,—several of those sonnets being addressed to Lorenzo de Medici himself. The editor of that last edition says of Pulci, " Era di carattere assai bizzarro.—Fu esso il primo che, a persuasione del Magnifico, introdusse col suo Morgante, i Romanzi nella nostra poesia, cantando, ad imitazione degli antichi rapsodi, ai conviti del suo Mecenate," and, of both the authors, " La maggior gloria per altro di quei due poeti, oltre la piacevolezza satirica, si è la purità della nostra lingua, ond 'essi sono annoverati tra i padri della Toscana favella."

Note 6, page 9.

From such differences of opinion between Pulci's countrymen and foreigners, one might be tempted to say, that to have a proper taste for the beauties of his work, his readers ought to have been born and bred on the banks of the Arno, as it was said that no one could be expected to relish the black broth of Sparta but such as had bathed in the Eurotas.

Note 7, page 14.

Alas! I am afraid there are still readers, not only in our own country but in Italy itself, who consider Ariosto in no other light than that of a sort of poetical buffoon, who has strung together in pleasing rhymes a great number of merry and diverting, though absurd and extravagant, stories; persons who would be ready to concur in the well-known apostrophe addressed to the poet, by his illiberal, ungenerous, and tasteless patron, the Cardinal D'Este.

Note 8, page 16.

Why is it necessary to adopt the invidious and too common practice of weighing the transcendent talents of those matchless poets in opposite, and as it were contending scales? Reader! if you have already had the delight of perusing the last productions of Lord Byron's Muse*, how must you have admired those exquisitely beautiful and affecting portraitures of *Ariosto* and *Tasso* which conclude the 3d Canto of the "*Prophecy of Dante.*" We there see them contrasted without such invidious comparison, or depreciation of the one to exalt the other; and characterized in numbers**, style, and sentiment, so wonderfully *Dantesque*, that—mastering our uncongenial language, and habitual modes of thought as well as ex-

* Written May, 1821.

** Terzette.

pression—they seem to have been inspired by the very genius of the "*inarrivabilé*" *Dante* himself.

☞ Vincenzo Monti, in his "Rivoluzione Francese, Visione alla Dantesca", republished in this country by Mr. Mathias, and dedicated by him to the late Mr. Perceval, is among the most successful of the Italian imitators of Dante's manner. He is said to have aimed in that poem at uniting the vigour of Dante's style with the harmonious sweetness of Ariosto. Monti has since become distinguished equally by the versatility of his talents and of his politics. One of his numerous works best known with us is his translation of the Iliad, first published at a time when he hardly denied his almost total ignorance of the Greek; a circumstance which gave rise to the following epigram —he had then lately been made a knight by Napoleon :—

"Evviva Cincio Monti, cavaliero,
Gran traduttor dei traduttor' d'Omero!"

One of the earliest, and, I believe, scarcest editions of the Gerusalemme,—printed at Lyons in 1581, appresso Alessandro Marsilij, in 16mo. published by Angelo Ingegneri, and dedicated by him to Charles Emanuel, Duke of Savoy—(a copy whereof I possess, and which now lies before me),—contains at the beginning of the dedication so affecting a picture of the miserable state in which the unfortunate Torquato, after his escape from Urbino, arrived at the gates of Turin, that I hope I shall be pardoned for inserting it here.

"Serenissimo Signore, due anni e mezzo fà, quand' il

povero Signor Torquato Tasso, portato dalla sua strana maninconia, si condusse sin alle porte di Torino, onde, per non haver fede di sanità, venne ributtato; fui quegl'io, che ritornando dalla Messa udita a Padri Capuccini, lui incontrato introdussi nella città: fatte prima capaci le guardie delle nobile qualità sue; lequali (come ch'ei fusse male all'ordine, e pedone) non però affatto si nascondevano sotto à si bassa fortuna."

I have had my copy of that edition ever since the year 1769: long before Serassi's Life of Tasso appeared, and I had never then heard or read of the fact disclosed by that remarkable dedication, except in that original copy. The melancholy anecdote has been since incorporated into the body of Serassi's work, and the words of Ingegneri quoted verbatim in one of his notes. But methinks that when one reads them in the very form and manner in which they may have first met the eyes of many of the contemporaries of Tasso, they make a different and deeper impression than when so transcribed. Whenever I have had occasion to turn to them there I have felt it scarcely possible to abstain from tears—

" E' sè non piangi di che pianger suoli!"

The first entire edition of the Gerusalemme was printed in Venice, 1580, in 4to. There were no less than seven editions in 1581, five of them in 4to, one in 12mo, and the one I have mentioned in 16mo; and of that in 12mo, there were no less than 1300 copies taken off.

Note 9, page 17.

In one of the prefaces, or prolegomena, to the edition I have now before me, and considered, I understand, as the best (in two volumes 4to. 1750, from the celebrated press of Francesco Moücke), there is this just and laconic praise of the Malmantile. " Libro ottimo per apprendere le maniere e modi di dire della lingua Fiorentina."

Note 10, page 21.

In my copy it is announced in the title page as " Poema *Piacevole*,"—a rash anticipation methinks of the opinion of the reader!

Note 11, page 22.

Viz. in 1787-93, being the date of the second edition of Tiraboschi's work.

Note 12, page 22.

There has been since an edition in the series of Milan classics in 1804.

Note 13, page 23.

☞ The pithy conciseness of our language, and especially of Pope's style, of which Swift (no diffuse writer himself!) has so emphatically said,

" For Pope can in one couplet fix
" More sense than I can do in six,"

had particularly struck that most distinguished perhaps,

after Voltaire, among the modern French poets.* He was therefore disagreeably surprised to meet with a lax superfluity of words in a translation into English verse of his poem of the "Gardens." Having fallen in company with this celebrated genius, before his emigration to this country, at a public dinner at the Hotêl de Ville of Paris, when the ill-fated M. Bailly had the misfortune of presiding there as Maire, or chief municipal officer, in the autumn of 1791, Delille happened to say to me that he had never heard of any English version of that poem, on which I told him that I knew there was one, though I had never read it, but that I would endeavour to procure and send it him as soon as I returned to England. I accordingly did so, and he acknowledged the receipt and perusal of it by a letter, from which as a literary curiosity I here insert an extract.

"J'avais essayé d'atteindre la precision de Pope dans ces vers sur les rochers embellis par des plantations—

'Câchez, ou découvrez, variez à la fois,
Les bois par les rochers, les rochers par les bois;'

mais ces deux vers se trouvent tellement delayés par ce

* I fear one cannot say "μ.ἰ' ἀμύμοτα" here, though Homer does, when speaking of Nireus as the most beautiful of the Greeks after the not very *blameless* Pelides:

"Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε,
Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα."

Il. Lib. II. v. 673-4.

But ἀμύμων must, I suppose, be construed in that place in a general sense, "excellent."

traducteur dans une langue si superieure à la nôtre par la precision, qu'en les lisant, 'voilà un Anglais,' ai-je dit, 'qui met de l'eau dans mon punch.'"

Note 14, page 26.

Of this sort is the charming description of "*La Mollesse*" (imperfectly rendered into English by "Indolence") at the end of the second canto of the Lutrin, the last line of which particularly—"Soupire, étend les bras, ferme l'œil, et s'endort"—has been always so justly admired. Yet even in that instance I feel the objection I have stated, to the appearance of "Night" as a bustling agent in the business of the poem.

Boileau himself seems to have thought, at the end of his work, that the introduction of the heathen goddess *Themis*, to wind up his story, and conclude it with a compliment to his friend, the first President Lamoignon, would have a better effect than if he had adhered to the general plan of his machinery, by employing the abstract virtue Justice to perform that part.

Note 15, page 27.

Dell' Origine, progressi, e stato attuale d'Ogni Letteratura, dall' Abate Giovanni Andrès, 4to. vol. ii. page 456, &c.

I should find it difficult to say whether I have been more provoked or amused by this author's absurd analysis of those two celebrated works of Pope, the Rape of the Lock, and the Epistle of Heloisa to Abelard.

Note 16, page 28.

☞ Vide in Spence's Anecdotes (page 60) a curious account of a conversation with Dryden concerning his Macflecno, from which it would seem he imagined there was some analogy between that poem and the Secchia Rapita and Lutrin.

Note 17, page 28.

Voltaire farther called Hudibras "le livre le plus *intraduisible;*" yet Mr. J. Towneley, an English gentleman who had been long in the French service, having successfully rendered parts of it into French verse of eight syllables without hemistich, was encouraged at last to execute the whole; and accordingly his entire translation was printed and published, with the original, in London, in 1757, by the Abbé J. T. Needham. This French translation had become a great curiosity, and extremely scarce, when the bookseller Jombert of Paris undertook a republication of it about three years ago, to which I was a subscriber, and which I afterwards saw placarded in large characters in all the streets of that city when I was there in 1820-1.—Mr. Towneley said modestly, in his short preface, that he had not dared to offer to the public what Voltaire had declared to be impracticable, with any other view than to assist those foreigners who were desirous of forming some idea of the peculiar characteristics of this singular performance.—It has been observed that the French version, except in a very few instances, is as concise as the original

English.—I am also possessed of a translation of Hudibras into German, printed at Riga, in 1787; and it may afford amusement to English readers acquainted with those two foreign languages, to compare part of the portrait drawn by Butler of his hero, as rendered in the one and the other.

French.

" Son aspect êtait, trait pour trait,
D'un preux chevalier le portrait,
Dont le fier genou, de sa vie,
Ne plia qu'à chevaleric;
Qui jamais qu'*un* coup n'endura
Qui son épaule décora;
A bon droit la fleur de la clique
Soit errante, soit domestique;
Grand sur les bancs, grand à cheval;
Sur tous deux d'un mérite égal
Brillaient son cœur et sa cervelle
A juger, ou vider querelle;
Et fut renommé pour ses faits
Pendant la guerre comme en paix;
(Ainsi certain rat amphibie
Dans l'air ou l'eau trouve sa vie,)
Mais ici doute maint auteur
S'il eut plus d'esprit, ou de cœur;
C'est disputer et faire glose,
En vérité, sur peu de chose;
L'ésprit ne passait, c'est certain,
La valeur que d'un demi-grain;

Ce qui fit passer pour manie
L'éclat dont brillait son génie,
Et qu'on le prit (tranchons le mot)
Pour l'outil des fripons, un sot;" &c.

German.

" Sein Ansehn war voll Drang und Kraft,
Ein wahrer Spiegel der Ritterschaft;
Der nie gebeugt sein steifes Knie
Vor etwas anders, als Chevalerie,
Und keinen ander Schlag vertrug,
Als den der ihn zum Ritter schlug;
Ein König aller irrenden Ritter
Und Friedensrichter; ein wahrer Zwitter
Vom Helden in Turnier und Streit,
Und Weisen in Urtheil und Bescheid;
Gleich gross auf seiner Richterbank,
Und wenn er auf sein Ross sich schwang;
Krieg oder Friede galt ihm gleich,
So wie die Wassermaus zugleich
In Scheunen wohnt und auch im Teich.

Viel uns'rer Autor'n zweifeln zwar
Ob er mehr klug, oder tapfer war.
Der eine hält dies, der andre das;
Doch all' ihr Zank ist wol nur Spass,
Den höchstens überwog sein Hirn
Die Wuth ein halbes Gerstenkorn.
Viel hieiten ihn für ein Werkzeug gar
Das Schelme brauchen, und heisst ein Nar," &c.

Note 18, page 29.

Erasmus, from the Greek Ἐρασμιος, was not even a translation of that great man's name, by which, if he were now quoted, nobody would know who was meant.*

☞ To refer to a much more modern instance, how few of the readers of *Metastasio* are aware that his real name was *Trapassi.*

Note 19, page 31.

Most of the considerable offices at the court or under the government of Rome require, to be duly executed, an acquaintance with the canon and civil law, and, accordingly, most of those who hold them have studied those branches of learning. They are generally made prelates or monsignori, though often not ordained priests, so that it remains competent for them to renounce the ecclesiastical character, to marry, and to hold situations incompatible with the priesthood. Many cardinals continue in that predicament. This, I believe, is the case of the present eminent statesman, and accomplished and amiable gentleman, Cardinal Gonsalvi, secretary of state to his present holiness, Pius the Seventh.†

* ☞ It would have been difficult to ascertain his Dutch name, as he is understood to have been the illegitimate, and of course not avowed, son of a monk.

† ☞ I am told that, since I was at Rome in 1815-16, Cardinal Gonsalvi has taken priest's orders.

Note 20, page 33.

To give the reader of Italian some idea of Forteguerri's terzetti, in the manner of Berni, I here insert the twelve first lines of the 25th capitolo, in the Milan edition.

"Liborio, il caldo mi rasciuga in modo,
Che di grasso, ch' io era a' dì passati,
Oggi mi trovo secco, come un chiodo.
Dall' Inferno cred' io, che sien scappati
Questi scirocchi, tanto sono ardenti,
E tramontani sol sieno pe' Frati,
Che, ancorchè involti fra lane roventi,
Van sulla nona, e 'l meriggio più fitto,
In busca dell' amiche, e de' parenti.
E loro importa poco, che a diritto
Gli piombi il sole in sulla rasa nuca,
Tant' odio han per le lor celle, e despitto."

Note 21, page 35.

" Another of those students at that time
Was there with him (if I have heard a truth
Biron they call him). But a merrier man
Within the limit of becoming mirth
I never spent an *hour's* talk withal:
His eye begets occasion for his mirth:
For every object that the one doth catch,
The other turns to a mirth-moving jest;
Which his fair tongue (conceit's expositor)
Delivers in such apt and gracious words,

That aged ears play truant at his tales,
And younger hearings are quite ravished;
So sweet and voluble is his discourse."
Shakesp. Love's L.'s L. act ii sc. 1

It is observable that "*hoür*," in the fifth line of this passage, is used by Shakespeare as a dissyllable, as the monosyllable "*fïre*" also is in the following and other instances.

"O, who can hold a *fire* in his hand
By thinking on the frosty Caucasus."
Id. Rich. II. act i. sc. 3.

☞ It too often happens that persons endowed with the most agreeable talents for society, are liable to such uncertainty and inequality of spirits and temper, that their agreeableness proves very precarious, and renders them what the French call "*journalier*." We find from the following passage in Spence's Anecdotes, that this was the case with Addison—"Addison was rather mute in society upon some occasions; but, *when he began to be company*, he was full of vivacity, and went on in a noble stream of thought and language, so as to chain the attention of every one to him." Dr. Young, apud Spence, Anecd. p. 335.—I must remark here, as I shall have occasion to do again in another place,* what, I think, must appear to a modern reader a vulgarism in the use of the word "*company*" in this passage; whether attri-

* Infra, note 30, p. 122.

butable, in the present case, to Spence himself, or to Dr. Young, or whether it may only have become vulgar since their time, from one of those changes to which what is considered as polite, especially in colloquial language, or the familiar style of the lighter sorts of writing, is so liable. No one who has lived long in the world can be insensible of those changes; or help remarking in the works of some of our purest writers, even at no very distant period, (as in the Spectator, for instance,) expressions which are now banished to some steward's room; to some district far far to the east of Westminster and Temple-Bar; to the ultimate Thule perhaps of the United Kingdoms; or, wafted on the wings of commerce, across the Atlantic and Pacific Oceans. The progress of refinement in this respect is particularly remarkable with regard to the use of words now shunned as indelicate and indecent, though not so considered heretofore. Of these how many instances might be quoted from the most correct and polished works of Pope himself, though they were written particularly for the meridian of whatever was distinguished for elegance and politeness in his days. Whether our morals have mended with this improvement in our manners is a point which it is more easy to discuss than to decide. Much has been, and may be, said on both sides of the question. For myself, I hope, and, in sooth, am on the whole inclined to the opinion that they have: The query in the following anonymous lines may seem rather to point the other way.

SONNET.

" *How language changes with the lapse of years!*
* *Time was when plain John Bull was not abash'd*
Plain words to use, now silenced quite and quash'd,
Lest they should shock our modern eyes or ears.

If now in decent company one hears
Such words escape from lips of clown unwash'd,†
Straightway each modest eye to ground is dash'd,
And on each cheek a crimson blush appears.

It was not so in famed Eliza's times,
Nor even much later under good Queen Ann;
The nicest *then would call a* " spade a spade;"

But now, though more correct our talk and rhymes,
If we the truth with honest candour scan,
Are folks of slips in conduct *more afraid?*"

* " Time was, a sober Englishman would knock
His servants up, and rise by five o'clock."
Pope's Im. of Hor. lib. ii. ep. 1, v. 161.

† " Another lean *unwash'd* artificer
Cuts off his tale, and talks of Arthur's death."
Sh. K. John, act iv. sc. ii. Reed's Ed. vol. x. p. 482.

" The king of late drew forth his sword,
(Thank God 'twas not in wrath)
And made of many a 'squire and lord
An *unwash'd*‡ Knight of Bath."
Swift's Works, Scott's Ed. vol. xiii. p. 358.

‡ Qu. why unwash'd?

Note 22, page 41.

" Who writes to make his barrenness appear,
And strains from hard-bound brains six lines a year."
Pope.

Note 23, page 44.

I am happy in this opportunity of declaring my entire concurrence with the opinion expressed in the essay here quoted, concerning the two very entertaining poems which form the direct subject of the article referred to in the Quarterly Review, and of adding, that for the persons as well as talents of their authors (venturing to guess at the one whose publication is anonymous), I entertain the highest respect and esteem.

Note 24, page 48.

The stanza on the reverse of the title-page after the Introduction, is the first of a set of Ottave Rime, inserted at the end of the 3d volume of the Milan edition of Ricciardetto, (1813), and addressed, by Nicotele Emonio, (a fictitious name, as pastor of Arcadia), to the Princess of Forano, who had sent their author a copy of that poem.

Note 25, argument.

The portrait of the Muse, capricious wench.

Johnson gives " young woman," as the primitive sense of the word " *wench*," and quotes for it the fol-

lowing passage in Othello, so familiar to all readers of Shakespeare:

"Now—how dost look now? O ill-starr'd *wench!*"

And Steevens, for that sense of the word, quotes 2 Samuel, ch. xvii. v. 17,* and a line from Gawin Douglas's version of the *Æneid*,

——" Audetque viris concurrere virgo."

Æ. lib. 1. v. 497.

" This *wensche* stoutley recounter durst with men."

B. 1. v. 832.

Note 26, argument.

And though both he, and she, plain facts should wrench.

" Cyriack, whose grandsire, on the royal bench
Of British Themis, with no mean applause,
Pronounced, and in his volumes taught, our laws,
Which others at their bar so often *wrench*."

Milton, Son. 21.

Note 27, argument.

For me, a mere translator, to retrench
One word from what they tell, were shame and sin.

Those who may have the curiosity to compare this translation with the original, will no doubt observe how *scrupulously* attentive I have been to avoid subjecting myself to the sin here denounced; but had they not better take my word for it? according to the familiar French saying, " Il vaut mieux croire que d'y aller voir."

* " Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel: for they might not be seen to come into the city: and a *wench* went and told them: and they went and told king David."

Note 28, stanza ii.

Her hint *is now to sing adventures strange.*

" Wherein of antres vast, and deserts idle,
Rough quarries, rocks, and hills, whose heads touch heaven,
It was my *hint* to speak."

Shakespeare, Othello.

Note 29, stanza iii.

———*To our Arcadia late there came*
A bevy bright of strangers from afar;
Poets and orators of mighty name.

This passage manifestly alludes to the set of friends mentioned in the author's account of the origin of his poem which I have inserted in the introduction, p. 37—39.

Note 30, stanza iii.

So loving company *with them* to keep.

☞ Let not the indelicate imagination of any reader, from his too great familiarity with the *vulgar* tongue, misinterpret here the words " to keep company," in a sense inconsistent with the unblemished character of Fortèguerri's Sylvan Muse. Her own solemn protest in a subsequent stanza, (st. xi.) ought to prevent any such unwarrantable construction. Indeed I have been surprised to find the Rev. Mr. Spence, who appears to have been a man accustomed to live in good society, using the same expression in the meaning peculiar to the language of the lowest classes of the people. The passage I allude

to in Spence's Anecdotes is as follows:—"Prior left most of his effects to the poor woman he 'kept company with'—his Chloe: every body knows what a wretch she was. I think she had been a little ale-house keeper's wife." (Sp. Anecd. p. 49.) He quotes Pope for this anecdote, and the expression in question may have been Pope's.—Vide supra, Note 20, p. 117.

Note 31, stanza iv.

———*Or heap of flour* perdie.

This word "*perdie*" is not in my edition of Johnson's Dictionary, though it occurs not only in Spenser (whom, however, Johnson often quotes as authority), but also in a well known epigram of Prior:

"Had this same tale in other guise been told,
Had they been young (*perdie*) and she been old."

It is in some degree an expletive, like *usque* in Latin; but it also sometimes serves to give a sort of *archaic* vigour to an assertion, when used with discretion.

Note 32, stanza v.

Member elect of a blue-stocking *tribe,*
Nor e'er aspired with dandy *wits to shine.*

The expressions "*blue-stocking*" and "*dandy*" may furnish subject matter for the learning of a commentator at some future period. At this moment every English reader will understand them. Our present ephemeral dandy is akin to the macaroni of my earlier days. The

first of those expressions has become classical by Mrs. Hannah More's poem of the "Bas Bleu," and the other by the use of it in one of Lord Byron's poems. Though now become familiar and rather trite, their day may not be long.

. . . . . "Cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula."

Note 33, stanza v.

Who think themselves immortal and divine.

"E si stima ciascun nel suo pensiero
Assai più di Virgilio e più d'Omero."
Bracciolini, Scherno degli Dei, canto 3, st. 2.

To these formerly belonged,

"The mob of gentlemen who wrote with ease."
Pope, Ep. to Aug. v. 8.

Note 34, stanza vi.

And scratch *their addle* pates, *and* bite their nails,
When sense *or rhyme or proper accent* fails.

"Be mindful, when invention *fails*,
To scratch your head, and bite your nails."
Swift's Rhapsody on Poetry.

Note 35, stanza vii.

She's apt to turn to ridicule, and quiz.

The word *quiz* stands in the same predicament with

those observed upon in note 32. It is not in Johnson, nor perhaps in any author of note before the end of the last century, or the beginning of this; but now it is in general, and, I may say, fashionable use, both as a verb and as a noun. "Quizzing," as I understand it, is a coarser or broader shade of what is called by the French *persiflage*, and *mystification;* also words now very commonly used with us in conversation.

☞ The talent or turn for quizzing, like that for drawing caricatures, or for mimicry, requires to be vigilantly checked and reined in by a proportionate share of tact, good nature, and delicacy. Those qualities, (much more rare than what passes for wit), in union with wit the most genuine, prompt, and brilliant, I, for many years of my now alas! solitary life, had the good fortune to have opportunities of observing exemplified almost daily and hourly, in the conversation of some of my own nearest and dearest connexions. But how often does the inconsiderate vanity of the professed "*discur de bons-mots,*" by a sprightly but indiscreet or ill-timed joke or epigram on some innocent foible or peculiarity, incur the risk of forfeiting the good will of perhaps his most valuable friend. In such cases, however the joker may abound in wit, the mirth he excites transgresses the becoming limit:

——————— "medio de fonte *leporum*
Surgit *amari* aliquid, quod in ipsis floribus angat."
Lucr. lib. iv. 1126.

" Cursed be the verse, how well so e'er it flow,
Which tends to make one worthy man my foe."

If Pope had always acted up to that sentiment, which his better sense and feelings had inspired, he might have been spared much of those heart-burnings and palinodias, or, which often amount to the same thing, explanations, to which he is said to have exposed himself. But a still graver consequence is apt to attend the irresistible "*pruritus*" of quizzing, for those who are strongly infected with it cannot sometimes refrain from attempting to turn to jest and ridicule matters too serious for such frivolous pleasantry,* nay even such as are required to be held sacred by the most authoritative sanctions both human and divine.

Note 36, stanza viii.

——— *Then* lofty *anthems* build.

" Who would not weep for Lycidas? He knew
Himself to sing, and *build* the lofty rhyme."

Milton, Lycidas.

Note 37, stanza x.

In Paris, compass'd round, and sorely shent.

Johnson cites not only Spenser and Shakespeare, but

* I take the Greek words χλευάζειν and χλευάσμος or χλεύασμα, to mean "to mystify," and "quizzing" or "persiflage;" and an eminent and judicious author, whose works I have been lately perusing, makes a personage in his history characterize an indiscreet joker of whom he was speaking, thus; "Χλευάζειν ἐπιχείρει πράγματα οὐκ ἐπιλήδεια χλεύασμων."

Dryden also for the word "*shent;*" and Spenser for the infinitive "to *shend.*"

"Debateful strife, and cruel enmity,
The famous name of knighthood foully *shend.*"

Note 38, stanza xi.

And, in exchange, to suit his toes and rump,
A doublet gave, and for each foot a pump.

After the authentic picture that Forteguerri has given us of his merry but rustic and ignorant Muse, we can hardly suppose that in this account of her father's barter with the poor goatherd, she could have in view the similar transaction between Diomed and Glaucus, in the 6th Iliad, where, whatever refining critics or translators may have said, the meaning seems to me pretty clearly to be, that honest Glaucus had been sadly outwitted by Tydides:

Ἐνθ αυτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
Ὅς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε,
Χρύσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι ἐννεαβοίων.
Il. lib. vi. 234, &c.

Which Pope thus renders in six lines,—

"Brave Glaucus then each narrow thought resign'd:
(Jove warm'd his bosom and enlarged his mind:)
For Diomed's brass arms, of mean device,
For which nine oxen paid, (a vulgar price),

He gave his own, of gold divinely wrought;
A hundred beeves the shining purchase bought."

But Cowper, in but four, and conformable to the more obvious sense of the text, (though not less prosaical), as follows:

" Then Jove of sober judgment so bereft
Infatuate Glaucus, that with Tydeus' son
He barter'd gold for brass; an hundred beeves
In value, for the value small of nine." * ☞

☞ It is quite curious to observe what a stumbling block this passage in the Iliad has been to the various translators and expositors of Homer, both ancient and modern. Those who have found it impossible to reconcile the idea of Glaucus having been cheated by Diomed, (according to the indisputable sense of the words " φρένας ἐξέλετο" on other occasions,) with the common sense they would ascribe to the one, and the liberality they suppose must have belonged to the other;—instead of resorting to the unsatisfactory and far-fetched paraphrase cited from Porphyry by Eustathius, or the vague meaning suggested (*inter alios*) by a late French translator, (Rochefort), and still more recently by Heyne,—would find great relief, I imagine, in adopting the opinion of the last, and one of the most learned and ingenious English

* ☞ In the second edition there are but three lines, and the words that puzzled so much are rendered by " Jove so blinded Glaucus"—surely not substantially differing from the former, though in the note the strained mitigation of the sense quoted from Porphyry is approved of.

critics on Homer I am acquainted with, who unhesitatingly says, "*Hæc de armorum commutatione a rhapsodo ignobili et inficeto planè profecta sunt.*"

It might be surmised that the frolicsome maiden had heard something of this so often quoted adventure, whether of Homeric or ignoble and supposititious authority, from some of those wits whom she had lately met with at her friend Forteguerri's villa, according to what he says in the third stanza. Be that as it may, considering the value she must have set upon the work of the great Garbolin, she cannot but have felt how infinitely it exceeded that of the pair of *pumps* (so called in the language of the gods, but in that of mortal men only *brogues*—fit calceament for such simple lout) with which her father had cunningly purchased it from the illiterate goatherd.

Note 39, stanza xii.

When, marshalling numerous hosts and gatherings.

"*Gathering*" is an expression used in the Highlands of Scotland for the meeting under arms of the men of a Clan on the summons of their Chieftain.

Note 40, stanza xii.

"(But nameless now.)"

The original is,

——— "Ch'or non voglio dire."

Thus,

"I quali ora nomar non fa mestiere."

Ariosto.

Note 41, stanza xiii.

But fancy-free, *through woods and wilds I rove.*

" But the imperial vot'ress passed on
In maiden meditation, *fancy-free.*"

Shakespeare.

Wieland has translated literally the words " maiden meditation" in his poem called " Liebe um Liebe."

" Ueber den ebnen grünen raum
In stillen *jung-fräulichen gedanken*
Das holdes mädchen *vorübergieng.*"

4 B.

Note 42, stanza xiii.

——— *My withers are unwrung.*

" Let the gall'd jade wince,
Our *withers are unwrung.*"

Shakespeare, Hamlet.

Note 43, stanza xv.

The Scricc, *fell king of Cafria, had a son.*

Scricca is the name in the original, and if the monosyllable should appear harsh to an English ear, let me justify myself in the use of it by the example of Dumourier, the French imitator of Ricciardetto.

" *Scric,* roi de Caffre, avoit un certain fils."

In my opinion, the sound on this occasion adds to the burlesque drollery and mock dignity of the poetry.

Note 44, stanza xv.

He took from him *a deadly stab* in petto.

" Which from the hunter's aim had *ta'en* a hurt."

Shakespeare, As you like it.

" In petto" is an expression like the word "*inamorato*," which occurs afterwards in stanza 55.; both have been long in a manner naturalized in our language, though " in petto" is seldom used in English in its literal sense.

Note 45, stanza xvi.

With eyes bright sparkling like two brilliant stars.

Comparisons innumerable of the eyes of a beautiful woman to the sun and stars, might be accumulated from old Homer down to the poets of our own days. Ariosto says of Alcina's;

" Sotto duo negri, e sottilissimi archi,
Son duo negri occhi, anzi duo chiari soli."

Orl. Fur. c. 7. st. 12.

Such comparisons must have been in use ever since the days of Adam and Eve. Adam must have seen united in the eyes of his Eve,—more lovely than the loveliest of her daughters,—all the beauty of all the constellations of heaven,

" Grace was in all her steps, *heaven in her eye*."

Par. Lost, b. 8. v. 488.

Note 46, stanza xviii.

Bulasso, scepter'd chief of Negroland.

" Moloch, *scepter'd* king." Milton.

Note 47, stanza xviii.

—A club, as rafter thick and long.

Κορύνῃ ῥήγνυσκε φαλάγγας.

Il. lib. 6. v. 141.

——Sternentes agmina clava.

Æn. lib. x. v. 318.

The words here in the original are,

" Ed ha una mazza più che trave grossa;
E, scotendola avanti a la Regina,
Dice: " Questa ha da far la medicina."

Note 48, stanza xix.

—— *And all were heathens rank.*

" *So,*" (as the commentators on Shakespeare express themselves) in the popular Catch written, I guess, by an *Englishman,* *

* ☞ My dear South Britons (for you are dear to me in the aggregate, and many among you are personally so, who have survived those nearest and most dear), forgive the petulancy of this remark; and you, ye Americans, descendants of the ancient British stock, though not always over-partial to your Cis-atlantic cousins, forgive me if I have seemed disposed to quiz your frequent use, uncouth and unvernacular, of the verb " to guess."—I own I love my native country, I cannot love the man who does not love his: I love my native shire, my native parish, the silver stream near to whose verdant banks I first drew breath; but I also love and admire old England. What other country can boast such military and naval skill and prowess as England can in her Marlboroughs, her Nelsons, and her Wellingtons; such powers of intellect as she can in her Bacons, her Newtons, and her Shakespeares!

" The first he was an *Irishman*,
The second was a *Scot;*
The third he was a *Welshman*,
And all were knaves I wot."

Note 49, stanza xx.

Of horsemen, girding girths *and* pointing spears.

This line was meant to bear some allusion to the following passage of Homer:

Εὖ μέν τις δόρυ ϑηξάσθω, εὖ δ' ἀσπίδα ϑέσθω,
Εὖ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,
Εὖ δέ τις ἅρματ῾ αμφὶς ἰδὼν, πολέμοιό μεδέσθω.

Il. lib. ii. v. 382, &c.

Imitated by Milton,

" Let each
His adamantine coat *gird* well, and each
Fit well his helm, gripe fast his orbed shield."

Par. Lost, b. ii. v. 541.

Forteguerri's line is,

" Chi raggiusta le selle, e chi gli elmetti."

Note 50, stanza xx.

And that by Macon's *aid.*

" *Macon,*" or " *Macone,*" is a name frequently used by the Italian romance poets for " Mahomet."

Note 51, stanzas xxi.—ii.

☞ There seems to me very considerable beauty in the

original of these two stanzas. The author, familiar as he was with the Greek and Latin Classics, had probably in his mind, when he composed them, Homer's account of the occupations of the companions in arms of Achilles during that hero's secession from the Grecian army;

——— Λαοὶ δὲ, παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
Δίσκοισιν ἱέρπονλο, &c. &c.
Il. lib. 2. v. 773, et seq.

As well as Virgil's description of the pastimes of the Blessed in the shades of Elysium;

"Pars in gramineis exercent membra palæstris," &c.
Æn. lib. 6. v. 642, et seq.

but I am afraid there is little reason to think that Forteguerri could ever have read—even in Rolli's very inadequate translation, which was first printed, and then only in London, in 1735, the very year when our author died—the celebrated passage in the Paradise Lost, where Milton, to say the least, falls nothing short of those his two great prototypes, in relating the manner in which he feigns the fallen spirits to have employed their time while their leader was engaged in his desperate enterprise against our first parents.

——— "Others more mild,
Retreated in a silent valley sing," &c.
Par. Lost, b. 2. v. 541, et seq.

Note 52, stanza xxiii.

Great Charles alone sat sorrowing at the tale
Of brave Orlando's wondrous strong insanity.

The masterly account of Orlando's madness the reader will find in the Orlando Furioso, canto 24, stanza 25.

Note 53, stanza xxv.

——————This King of men.

"——Ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων."

Hom.

Note 54, stanza xxv.—xxvi.

Or Richardet to have alive or dead,
Who gave his dear and only son to death.

Many examples might be adduced both from Italian and English Poets, where the sense is thus carried on from one stanza to another. To admit the frequent use of this licence, as I think it may be called, would certainly have a bad effect, as a similar *enjambement* has, (to use the French term) when in rhyming distichs the sense is *too often* made to begin in one, and carried on to a full stop in the middle of the following line, or, which is still more analogous to the present instance, where the sense of the last line of a distich is carried on in like manner to the middle or end of the first of the next. It is indeed true, that when this sort of enjambement *never* or *extremely rarely* occurs in works of any considerable length, that sort of monotony is produced

which is so generally objected to in Pope's versification. But as, after all, rhyme in the same manner as the measure of every sort of verse, must be *intended,* in some degree, to be perceived (otherwise why write in rhyme or poetical measure?) the ear may be said to be disappointed when, in order to give a real or supposed due effect to the sense, that intention, though professed by the very form of the composition, is, as it were, studiously defeated. Therefore, as a general proposition, this ought to be avoided, unless when the manifest advantage of harmony and variety, or that of fixing the attention to some obviously emphatic pause in the sense, more than counterbalances such disappointment. In verse like that of the Fairy Queen, the Minstrel, the Castle of Indolence, and Childe Harold,* the last line of every stanza being an Alexandrine, this enjambement seems more productive of that sort of disappointment to the ear, than where there is no such change of the measure in the moment of passing from one stanza to the other; besides which, the full completion of the thought, by the winding of it up in the Alexandrine, is one of the most striking beauties belonging to that sort of verse. Still, however, every one must feel the good effect of sometimes breaking the continually returning uniformity even of such stanzas, by sacrificing what, if they are considered separately, seems in a manner essential to their perfect construction. The French in their distichs much.

* ☞ This is by no means intended to imply disapprobation of any of the instances occurring in the three beautiful modern poem here mentioned.

more frequently than any of our poets carry the sense on from the last line of one distich to the end of the first of the other, so as to begin a new subject with the second line of that other distich.*—This, I imagine, they do the more to fix the attention to that change of subject. The sense in the last line of the 25th stanza, to which this note applies, is carried on in the first line of the 26th stanza, quite to the end of that line. In a subsequent stanza (33) the enjambement stops in the middle of a line, and these are the only two instances, I believe, in which I have resorted to the licence which I have been endeavouring to explain. But though I have here tried to *express* what I believe most readers of poetry *feel* with regard to those niceties in versification, the good taste of the poet must guide him in the use he may make of them, as well as of every deviation from the more ordinary practice; and the good taste of his readers must decide whether the effect justifies such deviation.

* The following examples will illustrate what is here meant:

" Telle est de ce poëme et la force et la grace.—
" —D'un ton un peu plus haut, mais pourtant sans audace,
" La plaintive elegie, en longs habits de deuil,
" Sait, les cheveux épars, gemir sur un cercueil."
Boileau, L'Art. Poet. c. 2, v. 36.

" Il faut que le cœur seul parle dans l'elegie.—
" —L'ode avec plus d'éclat, et non moins d'énergie,
" Elevant jusqu'au ciel son vol ambitieux,
" Entretient dans ses vers commerce avec les Dieux."
Boileau, ib. v. 56.

Note 55, stanza xxvi.

Charles mildly answer'd, &c.

☞ The renowned Charlemagne "the brave, the good, the sage," who, according to Garbolin, had begun his reply to the Cafrian Herald so "mildly,"

"Augusto in volto, (I suppose) ed in sermon decoro,"

works himself up to so violent a passion before he concludes it, as absolutely to degenerate into a *mauvais plaisant*, and vulgar quizzer; affording a very poor specimen of imperial wit. The anticipated caricature he indulges in, of the ladies of his court making merry with the hideous figures of their pagan invaders, is very different from that interesting scene where honest Homer introduces Helen on the walls of Troy, describing to Priam, her worthy and second father, (for as such she considered him, (Ἐκυρὸς δὲ πατὴρ ὡς ἤπιος αἰεί*), the several most distinguished heroes and leaders of the besieging army.†

Note 56, stanza xxvi.

And sent him whence no travellers return.

"That undiscover'd country, from whose bourne
No traveller returns."

Shakespeare, Hamlet.

* Iliad, lib. 24, v. 770.
† Iliad, lib. 3, v 160, et seq.

Note 57, stanza xxx.

———*Still tried with* asking eye.

" ———Explain the *asking eye*."

Pope, Epil. to Satires.

Note 58, stanza xxx.

To get some inkling of the Count *at last.*

By the Italian poets who have written on the fabulous history of Charlemagne and his Paladins, Orlando (in our English romances, and one of our most familiar proverbs, Rowland) is often called *il Conte* de Montalbano, as Astolfo is represented as prince of England. Vide stanza 44.

Note 59, stanza xxxii.

So prick'd *they* on *that road.*

" A gentle knight was *pricking* on the plain."

Spenser, F. Q.

Note 60, stanza xxxiii.

Blaspheming as they fell!

Vide note 54, stanza 25—6.

Note 61, stanza xxxiv.

Crying, " Dear lordings! *from her glorious bowers*

" My lady greets you with these beauteous flowers."

" To *lordings* proud I tune my lay,
Who feast in bower or hall,
Though dukes they be, to dukes I say,
That pride will have a fall."

Swift's Works.

Note 62, stanza xxxv.

" ——————————*Or* change her name."

An expression very familiar with young ladies for marrying.

Note 63, stanza xxxvi.

And having smooth'd his frill.

The word "frill" is not to be found in Johnson, but it is now daily in the mouths of all persons of all ranks for what is otherwise called the "*breast ruffle* of a man's shirt." I am told by some of my female friends, that it also extends to appendages of the same sort attached to any part of dress; as the "*frill* of a ruff, of a tucker, shirt collar," &c.

* ☞ The reader will observe that the traditional character of Astolfo is that of a coxcomb, boastful but handsome, brave but good-natured, easily captivated and inflamed, and with a fribblish attention to his dress—sometimes a quizzer, but more often quizzed.—Such is his portrait handed down from Boiardo, Berni, Ariosto, &c., and by all those poets he is feigned to be Prince of England, as Zerbino the exaggerated but interesting male beauty, is called the Prince of Scotland. From Zerbino, "zerbinare" has now become a familiar expression in Italy for flirting; as zerbino is used for a male flirt, both in conversation and writing.

Note 64, stanza xxxvii.

That take the ravish'd ear *with strange delight.*

"The song was partial, but the harmony
Suspended hell, and *took with ravishment*
The thronging audience."

Par. Lost, B. 2. v. 552.

Note 65, stanza xxxvii.

They all are fair, &c.

'Ρεῖα δ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι.

Odyss. lib. vi. v. 108.

Note 66, stanza xxxvii.

Their mistress, in the midst, excels as far
The rest, as Luna doth the meanest star.

——— *Velut inter ignes*
Luna minores.

Hor. lib. 1. Od. 12.

☞ "Ma di tutte Alcina era più bella
Si come e' bello il sol più d'ogni stella."

Ariost. O. F.

Note 67, stanza xxxix.—xl.

———*Ador'd and dear,*
Thou, holy Freedom, art, &c.

The more serious address to Freedom in the first of these two stanzas seems so little in unison with the continuation of it in the next, that I have sometimes thought it must have been one of those "*purpurei panni*"

which poets amuse themselves in composing, and keep by them, ready to be incorporated, on any accidental occasion that may occur, into some work for which they may not have been at first particularly designed. Such it has always appeared to me must have been the case with the famous speech of *Jaques*, on the different stages of human life, in "As you like it:" and there are many other admired passages in *Shakespeare*'s plays, of the same sort, which, in *getting some of them up*, as it is called, for representation, have frequently been transferred into those prepared for acting, from their original places. —The following beautiful verses on marriage, from *Voltaire*'s comedy of the "Enfant Prodigue," might, in like manner, with very little alteration, be introduced into any other play where the subject of marriage is to be mentioned.

"A mon avis, l'hymen, et ses liens,
Sont les plus grands, ou des maux ou des biens:
Point de milieu; l'état du mariage
Est des humains le plus cher avantage,
Quand le rapport des esprits et des cœurs,
Des sentimens, des goûts, et des humeurs,
Serre ces nœuds tissus par la nature,
Que l'amour forme, et que l'honneur épure.
Dieux! quel plaisir d'aimer publiquement;
Et de porter le nom de son amant!
Votre maison, vos gens, votre livrée,
Tout vous retrace une image adorée;
Et vos enfans, ces gages précieux,
Nés de l'amour, en sont de nouveaux nœuds.

Un tel hymen, une union si chère,
Si l'on en voit, c'est le ciel sur la terre!
Mais tristement vendre, par un contrat,
Sa liberté, son nom, et son état,
Aux volontés d'un maître despotique,
Dont on devient le prémier domestique;
Se quereller ou s'éviter le jour;
Sans joie à table, et la nuit sans amour;
Trembler toujours d'avoir une faiblesse,
Y succomber, ou combattre sans cesse;
Tromper son maître, ou vivre sans espoir,
Dans les langueurs d'un importun devoir;
Gémir, sécher dans sa douleur profonde;
Un tel hymen est l'enfer de ce monde!"

Of these very popular lines, the following imitation has been attempted.

In my opinion, Hymen and his laws
Of pains and pleasures are the sovereign cause;
That state no medium knows. To every wife
Marriage is bliss, or wretchedness for life.
When head and heart in unison we see,
When tempers, tastes, and sentiments agree,
The precious knot to fasten and secure,
Which Nature form'd; and honour render'd pure,
Gods! unrestrain'd, how charming to make known
Your love for him, whose name is now your own;
Your very house, your servants, liveries, all
Still that dear object to your thoughts recal;

But chief your darling offspring, born to prove
New ties and tender pledges of your love;
Oh! such an union, if to mortals given,
Is a sure foretaste of the joys of heaven!
But by a sordid contract, seal'd and sign'd,
To be made over, bargain'd, sold, assign'd,
To a despotic master's ruthless will;
His upper, but most abject servant still;
To quarrel daily, or to shun his sight;
Joyless at meals, at morn, at noon, at night;
Fearful to some forbidden love to yield,
Or still to combat with a flame conceal'd;
Your tyrant cheat, or without hope sustain
Cold duty's dull indissoluble chain;
To languish and to pine in ceaseless woe;
Oh! this were torture worse than hell's to know!

Note 68, stanza xli.

But moved smooth sliding, without step, along.

———*Smooth sliding without step.*

ar. Lost, B. 8. v. 302.

Note 69, stanza xli.

Biting his lips, *Astolphus thus began.*

The original is

——— " Con tal viso,
" Che Astolfo i *labbri* per stupor *si morse.*"
" *Ambo le mani* per dolor *mi morsi.*"

Dante Inferno, C. 33. v. 58.

Note 70, stanza xli.

Oh face! Oh voice! Oh grace! Oh matchless maid!

This line was meant to resemble in its character, expressive of sudden agitation and passion, though not in the particular sense of the words, the following verses of Theocritus and Virgil:

" Ὡς ἴδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη."
Theo. Id. 2. v. 82.

Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!
Virg. Ecl. 8. v. 41.

Note 71, stanza xlii.

Whoso to sport with hound and hawk *delights,*
Here finds of hawk and hound *a peerless brood.*

☞ Similar transpositions to this, of the relative situation of the same words on a repetition of them, are much affected by Metastasio. The following instance has just occurred to me:

Giusti Dei che riposate
Placidissimi sull' etra,
La mia Fille e la *mia cetra*
Deh! serbate
Per pietà.

Fili: poi la Parca avara
I mici dì mill' anni, e mille
La *mia cetra* e la *mia Fille*
Sempre cara
A me sarà.

Is this kind of prettiness a beauty or a blemish?

Note 72, stanza xlv.

Her damsels slily smile with looks astute.

This word "*astute*" is of very common use in the forensic language of the English bar, but I question if it has been yet fully naturalized with us beyond that pale. The French have "*astuce*," and I think I have heard "*astucieux* *," though it is not in the Dictionary of the Academy: the Italians have "*astuto*" and "*astuzia*."—Perhaps "*shrewd*" has pretty nearly the same sense; but, alas! it would not rhyme with "*mute*."

Note 73, stanza xlviii.

That men her wifely love would oft compare
With Artemisia's, *so much prized and quoted.*

"Φήσει δ' ἀποθανάσης, διὰ πένθος τᾶ ἀνδρὸς." *Strabo*, lib. 14. *Suidas* in "*Artemisia*," Cic. Tusc. Q. 3.

☞ * "*Astucieusement.*" See Mad de Staël's Posthumous Works, vol. i. p. 294.—The words and style of that truly extraordinary genius will, I am persuaded, be cited by future French Academicians as of classical authority—if that learned *body* should ever condescend to adopt the plan of the Academia della Crusca, so much better than their own, and of our Johnson—himself a *host*.

Note 74, stanza xlix.

Now driving out *one morning in the coach.*

One of the significations Dr. Johnson gives of the verb "to ride" is "to travel in a vehicle," but perhaps the examples he cites do not very distinctly bear him out. At any rate, according to modern usage at least, I should have been justly taxable with teaching Stella vulgar English, if I had made her talk of herself and her mother "*riding* in a coach."

Note 75, stanza lvi.

Soon cleans'd his bosom of the perilous stuff
That weigh'd upon his heart.

"And, with some sweet oblivious antidote,
Cleanse the foul *bosom* of *that perilous stuff*
Which weighs upon the heart?"

Shakespeare, Macbeth.

Note 76, stanza lvi.

———*The cure was somewhat rough.*

Like the mystical strain by which the Druids in Mason's Caractacus proposed,

"To penetrate, to *purge*, to purify,
The yet unhallowed bosom"———of that hero.

Note 77, stanza lvi.

And wakes his comrades tway.

" And Gyon's angry blade so fierce did play,
That quite it clove its plumed crest in *tway*."

Spenser.

Note 78, stanza lvii.

And swell'd by curing you their grand amount.

" Grand Total" (or Grand Amount) is an expression more in the style of arithmetical than of poetical numbers, as this verse may prove. It is in very familiar use with financial politicians of whatever party, and often exhilarates their sanguine disciples, who have a wonderful proneness to give implicit faith to the irrefragable results with which it is calculated to gratify them. The following may illustrate its application:

Grand Total . . £000,000,000,000

Extract from Finance Rep. 18—, or 19—. .

Note 79, stanza lviii.

Bold as my cousin grim, great Arcibaldo.

" Ταύτης τοι γενεῆς τε, καὶ αἵματος εὔχομαι εἶναι."

——— " *Douglas* stood,
And with stern eye the pageant view'd:
I mean that *Douglas*, sixth of yore
Who coronet of Angus bore,
And, when his blood and heart were high,
King James's minions led to die

On Lauder's dreary flat:
Princes and favourites long grew tame,
And trembled at the homely name
Of Archibald *Bell-the-Cat*."

I hope I shall be pardoned for having mentioned in this place the Scottish chieftain and hero, *Archibald Douglas*, the VIth * Earl of Angus of his name and family, and one of the most eminent warriors in the history of Scotland; often distinguished in that history by the different appellations of "*Archibald the Great Earl of Angus*," and *Archibald Bell-the-Cat*; which last name he obtained by reference to the well-known fable, on offering himself (and he performed what he offered) * * personally to impeach and cause to be seized the favourite and obnoxious servants of *James* the Third, in that monarch's presence. He is among the principal personages in the poem of Marmion, whose author seems, in many of his works, to have taken delight in referring to the chivalrous renown of that house; and who has

* Or, according to some, the Vth.

* * ☞ See the account of that memorable transaction in David Hume of Godscroft's History of the House and Race of Douglas and Angus, a work, in my judgment, far superior to the common class of family histories; and which, though sometimes loaded with unnecessary and tedious or irrelevant digressions and discussions, contains passages of narrative and portraits worthy of Clarendon himself; yet the author, a near relation of the Angus family, lived chiefly in Scotland or France, and wrote soon after the accession of James I. to the crown of England. He wrote also occasionally much Latin and English poetry, published in Paris and London, under the name of Theagrius.

therefore, independent of his transcendent talents, a particular claim to the admiration and gratitude of all who bear the name of *Douglas*.

☞ I have, like Sir Walter Scott, applied the epithet "*grim*" to this hero,

"Huge boned, and tall, and *grim*, and gaunt,"

though in the history of Scotland that is the distinguishing description of another Archibald (Earl of Douglas) an early ancestor of his. Archibald Douglas, the grandson of *Bell-the-cat*, and his successor in the title of Earl of Angus (his father, George, having fallen at Flodden field before his grandfather's death), married Margaret, widow of James IV. of Scotland, and sister to Henry VIII., by whom he had only one child, Lady Margaret Douglas, who was the mother of Lord Darnly, grandmother of James I. of England, and direct lineal ancestor of our present sovereigns of the house of Hanover.

In another passage of the same poem, like honourable homage is paid to the memory of Gawin *Douglas*, one of the sons of that Archibald, and well-known to all conversant with the history of English poetry, by his celebrated translation of the Eneid:

"A bishop by the altar stood,
A noble lord of Douglas blood,
With mitre sheen, and rocquet white:
Yet shew'd his meek and thoughtful eye
But little pride of prelacy;
More pleas'd that, in a barbarous age,
He gave rude Scotland Virgil's page,

Than that beneath his rule he held
The bishopric of fair Dunkeld."

Note 80, stanza lix.

———*Or else in* Utopia,
Which lies between that realm and Ethiopia.

If any of my readers should be disposed to question the relative situation which Fortegguerri's Muse has here assigned to Utopia, that fertile and interesting portion of Terra Incognita, in consequence of the poet's too candid surmise of her false steps in geography, in stanza 4, I beg leave to refer him to *Büsching's Erdbeschreibung*, T. 10. p. 112.

Note 81, stanza lxii.

The monstrous *worm*, &c.

" O! Eve, in evil hour thou didst give ear
To that false *worm*."

Milton's P. L. B. 9. v. 1067-8.

Note 82, stanza lxiv.

In kitchen phrase of scullion frolicks brags.

" Ὑπογλυκάινων ῥημαΐοις μαγειρικοῖς."

Aristoph. Ἱππῆς. v. 216.

Note 83, stanza lxiv.

Mine host observes his love of butter'd toast.

The fashionable English innkeepers, whose accomplished daughters learn to draw, sing, play, and speak

what they call French,* and even Italian, would not reckon the love of buttered toast any great sign of gentility, though it is a favourite English regale, and an Italian *Anglomane* may very well be supposed to consider it as a dainty.**

There is an anecdote of a well-known representative of this country in Italy some sixty or seventy years ago, who having invited an Englishman to dinner with a number of British travellers, but who had no acquaintance of that visitor, a question arose, after he retired, concerning him, and to what class of society he might belong; upon which the diplomate observed, that he had no particular means of knowing who he was, but that he must have been accustomed to good company, since he eat grated cheese with his soup.

* ☞ French like that of the Prioress in the Prologue to the Canterbury Tales:

> "And Frenche she spake ful fayre and fetisly
> After the scole of Stratford at the Bowe,
> For Frenche of Paris was to hire unknowe."

v. 124, &c.

** ☞ The sarcasm here cannot affect many worthy individuals, whose respectable conduct in their calling affords the traveller in England conveniencies and comforts to be met with in no other country; nor their sons and daughters, on whom many of them may have been able, from their fortunes, honourably acquired, to bestow an education, particularly in languages, both becoming and ornamental, and often useful to persons in their situation of life.

Note 84, stanza lxxvi.

With this, he catches up a piece of á stick.

" And pulpit, drum ecclesi*astic*,
Was beat with fist instead of *a-stick*."

Hudibras.

Note 85, stanza lxxvi.

And hits him on the nob.

I do not find this ignoble but familiar word " *nob*" in Johnson's Dictionary; ☞ But is it not the same with knob?

Note 86, stanza lxxxi.

———*In Babylonish slang.*

☞ In Hudibras the *Babylonish* dialect is described to be " what learned pedants much affect." How the giant Traggéa could have become acquainted with that particular dialect, or slang, Garbolin hath no where recorded; but undoubtedly the jocular urbanity of his expressions here, savour very much of those we every now and then meet with in the polite lucubrations of some of the most eminent among the writers of the " Notæ Variorum." Be this however as it may, our refined and courtly Paladin of France seems to have been willing to show that he was *up to giving*, in language, as well as in fighting, to Nera's two body guards, what would be called in the dialect in question, " *as good as they brought;*" and even Garbolin himself (for in such instances Forte-

guerri's delicate Muse must be taken to have been merely an humble and faithful repeater of her author's original text in the *vulgar* tongue*) appears, when he speaks *in propria persona,* to have thought it a fit compliment to that hero, to try his own hand a little in the same style.

The word "*slang*" is not in Johnson. It meant originally the cant or enigmatical language of thieves and jail-birds, serving them as a sort of spoken *cypher,*† and corresponding to the words "argot" in French, and "gergo" in Italian; and in that sense there must be, I should imagine, some equivalent term in all languages: But "slang" seems to me to have come of late into more general use with us, as synonymous to "jargon" or "gibberish."

None 87, stanza lxxxi.

Traggéa hurls huge stone with hasty hand.

———"Ὁ δὲ χερμάδιον λάζε χειρὶ
Τυδείδης, μέγα ἔρδον!"

Il. Lib. 5. v. 302.

"Saxum antiquum, ingens, campo quod fortè jacebat—
Ille manu raptum trepidâ torquebat in hostem."

Æn. 12. 897.

* Vide stanza xi.

"And set it forth in *Vulgar* and in Latin."

† Si direbbe ch' io l' insegnassi di favellare in "gergo," ovvero in "*cifera.*"—Della Casa, Galatea.

Note 88, stanza lxxxii.

Then headlong grunts, *and dies like loathsome swine.*

" To *grunt* and sweat under a weary life."

Shakespeare.

See the learned notes upon the use of the word " grunt" in Hamlet's famous soliloquy, by Johnson, Steevens, and Malone. The modern reading is " groan," which sounds better to our refined ears; but those eminent commentators have decided, upon the authority of various quotations from their author and other old poets, in favour of the more homely term; and which, at any rate, suits my purpose better.

Note 89, stanza lxxxiii.

Thunder'd his voice! as lightning flash'd his eye!

I know not if the nominative in this manner *after* a neutral verb is to be considered as an allowable figure of grammar, or is warranted by any very good recent authority.* I think I recollect that there are various in-

* ☞ Since the above was written, I have met with such an authority in a poem, the name of whose author I must not suggest, as it does not appear in the title-page; yet I will venture to say, that the reader must be a " *blockhead*" indeed who does " *not know him by his style.*" The lines I allude to are,

" Their leader sang—and *bounded to her song*—
With *choral step* and *voice*,—*the virgin throng.*"

stances of the use of it by Pope, particularly in his Homer, and by other poets of former though modern times, but I cannot at present specify any of them. By placing the main idea foremost in the phrase, it appears to me to produce a good effect here and in a subsequent line in Stanza XC. " Shrieks the foul fiend," &c.

Note 90, stanza lxxxiii.

Falchion *which never yet its object miss'd.*

☞ *Falchion* is one of the many words in our language almost peculiar to poetry. In such poetical words the Italian and German, and, I believe, the other branches of the Latin and Teutonic stems also abound, whereas the French is extremely poor in this respect; a disadvantage of which their own poets are very sensible, greater effort thereby becoming necessary to raise their poetical style above prose. The following four lines were often quoted to me by Dr: Beattie, as being, in point of lofty and harmonious diction, superior to any thing else he knew in English rhyme. I believe he also

Observe an instance of the same sort in the passage quoted from the French Hudibras (*supra*, p. 113):

> " Grand sur les bancs, grand à cheval:
> Sur tous deux, d'un mérite égal,
> *Brillaient* son cœur et sa cervelle."

I think similar examples are very common in French verse, especially of the Marotique or antique, and burlesque sort.—Vide La Fontaine passim.

mentions them with that commendation in some of his critical works.

" Red was his sword, and shield, and whole attire,
And all the godhead seem'd to glow with fire;
Even the ground glitter'd where the *falchion* flew,
And the green grass was dyed to sanguine hue."
Dryden's Knight's Tale from Chaucer.

Note 91, stanza lxxxvi.

Loose flow'd the soft redundance of her hair.

Shenstone's Works, Elegy 15.

Note 92, stanza lxxxviii.

Dart forth a sulphurous flame, and smoke abhorr'd.

Sa bouche se remplit d'un poison odieux,
Et de longs traits de feu lui sortent par les yeux.
Lutrin, 1. v. 44.

Note 93, stanza xc.

Shrieks the foul fiend, &c.

Supra, note 89, p. 155.

Note 94, stanza xciii.

Giving, " in good set terms," *the knight his meed.*

" A fool, a fool!—I meet a fool i' the forest,
A motley fool;—a miserable world!

As I do live by food, I met a fool,
Who laid him down and bask'd him in the sun,
And rail'd at lady Fortune in good terms,
In good set terms,—and yet a motley fool."
Shakespeare, As you like it.

Note 95, stanza xciv.

That once again in France unchristian wár-is-sèen,
And Paris close besieged by heath'nish Sá-rà-cèn.

In this sort of triple rhyme, the two last syllables are supernumerary; and where the verse is in our ordinary heroic decasyllabic iambic measure, they render the last, or fifth foot, instead of being an accented iambus, like "*sùccéss*," "*rèsént*," &c. that sort of compound foot of four syllables, in which the *second* is long in Greek and Latin, and accented in our language, and the other three short, or non-accented, which foot I believe is called by the prosodaists "the second pœon" *(-tiàn-wár-is-sèen)*; for instance, like the Latin word "*rèsólvèrè*," which compound foot is of course resolvable into an iambus and pyrrhichius. This therefore gives to the three last syllables the effect of a dactyl, as "Sáràcèn" resembles in this respect "sōlvĕrĕ." When such three syllables consist in part or entirely of monosyllabic words, as "*war-is-seen*" in the first of the two lines above, they sound harsh to the ear if any one but the second of those monosyllables requires from its nature to be pronounced (as "*seen*" does in that line) with some degree of exer-

tion or emphasis, which, in our ordinary versification, would render it analogous to a long syllable in Greek and Latin. It was to show my sense of this harshness that, in stanza 95, I introduced the line—

" Mark how she *hobbles* now when she would prance."

—Yet when such lines are employed with discretion, and with a view to particular *effect*, especially in rhyme, they are sometimes very amusing. Witness the general popularity of the two following lines in one of Lord Byron's poems:

" But, Oh! ye lords of ladies in-*tèllĕctùàl*,
Inform us truly, have they not *hèn-pèck'd-yòu-àll?*"*

I may also cite these of Swift when speaking of his deafness, and which I quote from memory:—(They belong to the eight-syllable iambic measure):

" For both my ears were fellòw *sùffèrèrs*,
Which made my grandame al-*wàys stùff hèr èars*."

And in the same piece,

" To t' other ear I found *ìt cómìng òn*,
And thus I solve this hard *phènómènòn*."

And these of Butler, in the same last-mentioned kind of verse:

" There was an ancient sage phìlósòphèr
That had read Alexander *Ross over*."

* Here the 5th foot is analogous to " *rĕsolvĕrĕ*."

Our dodecasyllabics, such as the two lines to which this note refers, terminating with the second peon, or a dactyl, whether in rhyme or blank verse, (differing entirely from our regular dodecasyllabic iambics or Alexandrines), correspond exactly to the versi sdruccioli of the Italians; whereas their regular heroic measure, consisting (strictly) of five iambic feet with an additional eleventh unaccented syllable, resembles as exactly our ordinary decasyllabics when they have the addition of one supernumerary or eleventh unaccented syllable. Of this, instances are very common in the blank verse of our tragedies, and occur sometimes in Milton: I doubt if at all in Thomson's Seasons: often in Dryden's rhymes: scarcely ever in Pope, unless when he means to give a burlesque turn to his verse, as in the two following distichs:

"Whether the goddess sinner it, or *saint-it*,
If folly grow romantic, I must *paint-it*."

"Worth makes the man, and want of it the *fellow*,
The rest is all but leather and pru*nella*."

Here is an instance from the Paradise Lost:

——"What time his pride
Had cast him out from heaven, with all his host
Of rebel angels; by whose aid, aspir-ing
To set himself in glory above his peers,
He trusted to have equall'd the Most High."

Shakespeare seems, in a few of his plays, particularly

in Henry VIII., to have studied to make use of this supernumerary or eleventh syllable. Of this a very striking example occurs in the beautiful soliloquy of Wolsey, which, consisting of twenty-two lines, has but five of those that are not hendecasyllables:

So farewell to the little good you bear-me!
Farewell! a long farewell to all my great-ness.
This is the state of man; to-day he puts-forth
The tender leaves of hope, to-morrow blos-soms,
And bears his blushing honours thick upon-him:
The third day comes a frost, a killing frost, (1)
And when he thinks, good easy man, full sure-ly
His greatness is a ripening, nips his root, (2)
And then he falls, as I do. I have ven-tur'd,
Like little wanton boys that swim on blad-ders,
These many summers in a sea of glo-ry;
But far beyond my depth! my high blown pride (3)
At length broke under me, and now has left-me,
Weary and old with service, to the mer-cy
Of a rude stream, that must for ever hide-me.
Vain pomp and glory of the world! I hate-ye!
I feel my heart new open'd. O! how wret-ched
Is that poor man that hangs on princes' fa-vours!
There is betwixt the smile he would aspire-to,
The sweet aspect of princes, and his ru-in,
More pangs and fears than war or woman know; (4)
And when he falls, he falls like Lucifer, (5)
Never to hope again.

I have also been reminded that such lines occur in almost every page of Beaumont and Fletcher.

In several of the lines just cited, as well as in the two before taken from Pope, the monosyllables (pronouns, and other particles), being to be pronounced without emphasis, have the effect, to the ear, of those called enclitic in Greek and Latin grammar; as, "bear-me," "puts-forth," "upon-him," "left-me," "hide-me," "hate-ye," "aspire-to," (Shakespeare); "saint-it," "paint-it," (Pope); like "Τοιοσδε," "Οἰδε," "Αχαιωνλε," "Τρωωνλε," in Greek; "tecum," "vobiscum," "tuusque," in Latin; "parlerotti," "meco," in Italian; "precarella," "haberos," in Spanish; "vendome," "passouse," in Portuguese.—If we consider the words "*day, he,*" in the third line of Wolsey's soliloquy, as one diphthongal syllable,* that line is only decasyllabic; and, indeed, the words "put forth," at the end of the line, are, I believe, most naturally read as an iambus.

* ☞ This is always (or almost always) the case where two, or even three vowels, though in distinct words, concur in this manner in Italian verse, as "se e il," in the first line of the Gerusalemme,

"Canto l'arme pieto | se e il | capitano,"

and not unfrequently in English, as in "glo | ry a | bove" in the abovementioned line of Milton.

"To set himself in glo | ry a | bove his peers,"

And in "the eas | tern" in the following,

"Now morn her rosy steps in | the eas | tern clime."
Par. Lost, b. v. v. 1.

This mode of writing, or scanning, without elision, has become much more common of late than with our older poets.

(or spondee perhaps), and with less stress on "put" than on "forth," which last word, in this view, ought not to be considered as a supernumerary syllable.

The versi sdruccioli of the Italians are never, or scarcely ever, used in their graver poetry, or mixed with their hendecasyllables but for the purposes of ridicule or burlesque. Here is an example of three sdruccioli taken from the Arcadia of *Sannazaro*.

"Solca nell' onde, e nell' arene sémìnà,
E tenta i vaghi venti in rete accóglièrè,
Chi fonda sue speranze in cor di fémmìnà."

Ariosto had the fancy of writing most of his comedies in versi sdruccioli (they are also sciolti, or without rhyme); but their monotonous effect has prevented subsequent Italian dramatic writers from adopting that practice.

Goldoni, not finding such sdruccioli measure successful or popular, tried some of his comedies in lines of fourteen syllables, or versi Martelliani,—so called from one Martelli having written in that measure.—Here is a specimen from his Filosofo Inglese.

Ecco i stampati fogli—che il padron mio vi manda
I soliti foglietti,—di Parigi, e d'Olanda,
Il Mercurio galante,—che fa tanto rumore,
Ed il corrente foglio—del nostro Spettatore.

It will be observed that these versi Martelliani, though consisting of an equal number of syllables with those of

some of our old poets, are of a different construction; for the English are divisible into two verses, the first of eight, the second of six syllables; those of Goldoni into two equal divisions of seven syllables each, the seventh and fourteenth syllables being always unaccented.

Here are four (strange sounding) lines from *Phaer's* Virgil:

Then first the cruel fear me caught,—and sore my spirits* appall'd,
And on my father dear I thought,—his face to mind I call'd,
When slain with grisly wound our king,—him like of age in sight,
Lay gasping dead; and of my wife—Creuse bethought the plight.

☞ Chapman's entire translation of Homer's Iliad, a work of a very different character from Phaer's Virgil, is in the same fourteen syllable measure (which by an error in the press, I suppose, is called in Warton's History, vol. iii. p. 397, 1st ed. "*fourteen-footed.*") Pope says of it, "that its defects are covered by a daring fiery spirit that animates his translation, which is something like what one might imagine Homer himself to have writ (written) before he arrived at years of discretion." I copy from Wharton the concluding part of his translation of the sublime passage concerning Diomed, at the beginning of the 5th Iliad,

* Used as one syllable, like sprites.

——— And then the God began
To drive his chariot through the waves. From whirl-
pools every way
The whales exulted under him, and knew their king:
the sea
For joy did open, and his horse so swift and lightly flew,
The under axeltree of brasse no drop of water drew.
Wharton's Hist. of Eng. Poet, vol. iii. p. 444.

These lines might perhaps bear a comparison with those describing the armour of Mars by Dryden, quoted, supra, p. 157. They resemble also the only sublime lines perhaps in Sternhold and Hopkins's version of the Psalms, which are in the same seven-footed iambics, though generally printed with each line divided into two. They are by Sternhold—

The Lord descended from above
And bow'd the heavens high;
And underneath his feet he cast
The darkness of the sky.
On cherubs and on cherubims
Full royally he rode;
And on the wings of all the winds
Came flying all abroad.
Psalm XVIII. v. 9, 10.

I believe many English readers, and most of those Italians who understand our language, are ignorant of the complete similarity of the measure of our heroic verse to that of the Italian, when we employ the eleventh, of

supernumerary syllable. It may therefore be of some use to show that similarity, by comparing together the first stanza of *Tasso*, and a literal translation of it in the same measure, (though not in ottava rima.)

" Canto | l'arme | pieto | -se e il ca | -pitá-nò
Che il gran sepolcro liberò di Cris-to,
Molto egli oprò col senno e con la ma-no,
Molto soffrì nèl glorioso acquis-to.
E in van l' Inferno a lui si oppose, e in va-no
S'armò d'Asia, e di Libia il popol mis-to;
Che il Ciel gli diè favore, e sotto a i san-ti,
Segni, ridusse i suoi compagni erran-ti."

Englished verbatim.

I sing | the pi | ous ar | mies and | the cap-tain
Who the great sepulchre of Christ deli-ver'd;
Much he achiev'd by wisdom and by prow-ess,
Much suffer'd in the glorious acquisi-tion;
And Hell in vain oppos'd him, and in vain-too
Was arm'd of Asia and Lybia, the mixt peo-ple;
For Heaven gave favour to him, and to his ho-ly
Ensigns submitted his companions er-rant.

I need not say that this translation has no other pretence or purpose, but to establish what I have just stated.

Opposed to the verso sdrucciolo is the verso tronco, which exactly answers to our usual verse, since it ends with an iambus, or has the last syllable accented, which in *general is* the case with ours.

I say, in general, because our best poets sometimes

conclude a line of only the regular number of ten, or, as the case may be, of eight syllables, with a polysyllable, the two last syllables of which have not the accent (or the acute accent); and there too, when sparingly used, they produce a graceful variety, especially in blank verse.

" That to the height of this great árgùmènt
I may assert eternal próvìdènce,..
And justify the ways of God to men."
Milton, Par. Lost.

" Which his fair tongue (conceit's expósìtòr)
Delivers in such apt and gracious words,
That aged ears play truant at his tale,
And younger hearings are quite rávìshèd,
So sweet and voluble is his discourse."
Shakespeare, Love's Labour Lost.

" Thrice blessed they, that master so their blood,
To undergo such maiden pílgrìmàge:
But earthlier happy is the rose distill'd,
Than that, which, withering on the virgin thorn,
Grows, lives, and dies, in single blèssèdnèss."
Shakespeare, Mids. N.'s Dream.

" And in the modesty of fearful duty,
I read as much as from the rattling tongue
Of saucy and audacious élòquènce."
Shakespeare, Ibid.

——————" Sleep, gentle sleep,
Nature's soft nurse, how have I frightèd thèe,

That thou no more wilt weigh my eyelids down,
And steep my senses in forgétfùlnèss!"

Shakespeare, Hen. IV.

" In the first rank of these did Zimri stand:
A man so various, that he seem'd to be
Not one, but all mankind's epítòmè."

Dryden, Abs. and Achit.

" Reason's whole pleasure, all the joys of sense,
Lie in three words, health, peace, and cómpètènce."

Pope, Essay on Man.

" O! thou, whatever title please thine ear,
Dean, Draper, Bickerstaff, or Gúllivèr."

Pope, Dunciad.

The following is an example in our eight syllable iambics:

" Who neither heed, nor hear, nor see,
But at the nod of Vánitỳ."

Advice to Julia.

☞ I have indulged in quoting here these numerous examples on account of the beauty of most of them: I doubt if some of the commentators on Shakespeare (too wordy sometimes) could plead the same excuse. But both Homer and Pindar warn me to stop. The former says, " Πάντων μὲν κόρος ἐστὶ" " all things are liable to satiety;" and the other, " Ἀλλα γὰρ ἀνάπαυσις—Ἐν παντὶ γλυκεῖα ἔργῳ, κόρον δ' ἔχει—Καὶ μέλι," &c. " to pause is always agreeable, for things most sweet will cloy"—and

methinks I now seem to hear the learned reader exclaim here, "Ohe! jam satis!"—"Αλις ἔστω των παραδειγμάτων*," "a truce at length to quotations."

Here also the three last syllables have the effect, to our ears, of a dactyl, like that of the two final dactyls in

"Mæcenas, atavis ĕdĭtĕ Rēgĭbŭs."

In general the versi tronchi, like the sdruccioli, are only used by the Italians, mixed with their regular hendecasyllables, for the same burlesque purpose for which, as in the lines above quoted from Butler, Swift, and Lord Byron, triple rhymes are employed in our language. Take as an example the 79th stanza of the first canto of our Ricciardetto:

"E legge a carte settecento e tre
Tutto questo negozio come sta;
E che legare la Fata si de',
E darle fuoco senza aver pietà:
E le ceneri poi portar con se,
E in lunga lista spargerle colà
Dove la cagna e il cervo in sù e in giù
Vanno correndo, acciò vi passin su."

Pulci, Ariosto, and others, make now and then whole stanzas (like that just taken from Forteguerri), and at other times their concluding couplets or distichs, of versi tronchi, and sometimes also of versi sdruccioli. There is not, I believe, a single instance of the one or the other

* Scriptor supra cit. note 35, p. 126.

licence in that most perfect work the Gerusalemme Liberata; but which, in respect of its too strict versification, is often thought by the Italians, as Pope's verses are by many of us, to be wanting in variety.

I learned from the very scholarlike and respectable editor of the late beautiful and patriotic edition of the Portuguese Lusiad, printed by Didot, at Paris, that versi sdruccioli are frequently used in that language in the most serious and solemn poetry: and to exemplify this, he mentioned to me the following admired stanza, being the 39th of the 5th canto of the Lusiad, in which the second, fourth, and sixth verses are sdruccioli.*

" Naò acabava, quando huma figura,
Se nos mostro no ar, robusta e vali-da,
De disforme e grandissima estatura,
O rosto carregado, a barba esquali-da:
Os olhos encovados e a postura
Medonha e mà, e a cor terrena e palli-da,
Cheios de terra, e crespos os cabellos,
A boca negra, os dentes amarellos."

* ☞ Here is also an instance of versi tronchi in the Lusiad. Canto i. stanza xiv;

" Logo os Dalmatas viyem, e no seio,
Onde Antenor jà muros levant*ou*,
A soberba Veneza está no meio
Das aguas, que taô baixa começ*ou*.
Da terra hum braço vem ao mar, que cheio
De esforço naçôes varias sujeit*ou*;
Branco forte de gente sublimada,
Naò menos nos engenhos, que na espada."

The same, I believe, is true with regard to Spanish poetry. A friend, most familiarly acquainted with all good literature, and particularly so with that of Spain, has pointed out to me the following stanza with three sdruccioli (endruxili) lines, in Lope de Vega's long poem on the life and death of Mary, Queen of Scots:

" ¿Qué noche no me llama imagen fiera
(La apretada cerviz, cardeno lirio)
Mi esposa, que por ti venganza espera
De mi rigor y su crüel martyrio?
Pues Judith se llamaba, Judith fuera,
Y yo el dormido Capitan Assyrio,
O para no igualar la de Betulia,
Escocesa Judith, Romana Tulia."

Corona Trag. Lib. 3.

The same friend observes, that, in this, and in another stanza he has shown me of the same poem, the eleventh and twelfth syllables of the sdruccioli lines are formed of two vowels, which in any other part of a line would be counted only as one diphthong. Sdruccioli of that sort are very common in Italian.

Qu: An instance of sdruccioli in Spanish not formed of that sort of diphthongal composition; for, if the terminations here quoted, and all those similar to them, are to be considered as diphthongs still, the verses are hendecasyllables, and not sdruccioli?

The German tragedies of Schiller, of Lessing, of Schlegel the successful translator of Shakespeare, &c. are in exactly the same measure with our decasyllables.

Before the great revolution produced in their versification by Klopstock, the most general heroic verse in German was on a like model with the French Alexandrines, having the constant pause in the middle, that is, at the end of the sixth syllable, or of the first hemistich, and the alternation of masculine with something corresponding to the French feminine rhymes.

I believe in all French verse there must be either an alternation of distichs which are denominated feminine and masculine, or of masculine and feminine lines intermixed in an irregular manner, but preserving always corresponding rhymes of each sort.* Every feminine line has a syllable more at the end than the corresponding masculine verse, formed by what is called a feminine, and sometimes, though improperly, the mute "e" or "es."† Their heroic, or most solemn sort of verses, correspond, when masculine, in the number of syllables, with our Alexandrines, with this difference however, that theirs *necessarily* consist of two half lines or hemistichs, the first always of six syllables, the last of which six must be formed of the last syllable of some entire word, so that the first of the next hemistich, of course, is the beginning of another word. The feminine verse must be formed in the same way, except that the second hemistich must consist of seven syllables; the first hemistich, as in the masculine, being of six. Those

* Infrá, p. 138.

† It requires much practice to read French verse so as to give the effect of a syllable to the feminine "e," without articulating it distinctly in the manner of the natives of the south of France.

long verses, whether masculine or feminine, are called, by the French, Alexandrines.

☞ No species of French verse is governed, I understand, by any regular arrangement of accents or attention to the position of them; it is therefore loosely or ignorantly stated in some of their prosodies that the French language has no accent. No dissyllable or polysyllable is pronounced, or, according to usual and distinct articulation, can be pronounced, without a particular stress of the voice or utterance on one of the syllables, which is what on this point is meant by accent.

For lighter poetry the French more generally use verses of ten and eleven syllables, that is, the masculine of ten, and the feminine of eleven; and these in like manner are always divided into hemistichs; their first hemistich being of four and the other of six, when masculine, and of seven when feminine. This strict mechanism is never dispensed with; so that each line, whether Alexandrine or of the shorter sort, might be written as two lines, making a distich appear as a quatrain, with only the second and fourth lines rhyming together. Let us take the following passage of the Lutrin as a specimen of their Alexandrine, and the subsequent passage from Dumourier's* imitation in French verse of Ricciardetto, as

* He was the father of General Dumourier, and is said to have written his abridged imitation of Ricciardetto after he was eighty years of age: the son mentions it in his Memoirs. It has been often reprinted in France, but, I believe, is hitherto little known in England.

one of their ten and eleven syllable verse; and which last instance will also serve as a good sample of the manner of that very entertaining imitator of the Italian of Forteguerri.

From the Lutrin.

"Ses Chanoines vermeils,—et brillans de santé,
S'engraissoient d'une longue et sainte oisiveté.
Sans sortir de leurs lits plus doux que leurs hermines
Ces pieux fainéans faisoient chanter Matines;
Veilloient à bien dîner, et laissoient en leur lieu
A des Chantres gagés le soin de loüer Dieu."

From the French Richardet.

" Comme tu dis,—c'est une bagatelle,
Répond Renaud. Le projet est badin.
Tu me crois donc de France un Paladin?
A dire vrai, l'histoire m'épouvante;
Le plus souvent mon ombre me fait peur;
Je crains sur-tout cette race géante,
Et cette nuit je mourrai de frayeur.
Mon bon ami, pour rassurer mon ame
Il me faudra coucher avec ta femme.
Plutôt cent fois, dit l'Hôte avec fureur,
A belles dents j'arracherois ton cœur;
Et, le croyant poltron comme il s'annonce,
D'un coup brutal assortit sa réponse.

Le Paladin, qui de rage pâlit,
D'un bras nerveux par un pied le saisit,
Et vous lui fait en l'air faire une ronde,
Comme un Berger qui balance sa fronde.
Toute sa vie il en resta poussif,
L'Hôtesse en pleurs, crie, et demande grace,
Le bon Renaud s'en tient à la menace,
Et devant elle il jette le chétif,
Ne sachant plus s'il étoit mort ou vif."

The first masculine and feminine lines of the passage from Boileau might be written thus:

Masculine verse. { Ses Cha | noines | vermeils,
Et brillans de santé.

Feminine verse. { Sans sortir de leurs lits,
Plus doux que leurs hermines, &c.

And the two first from the French Richardet as follows:

Feminine verse. { Comme | tu dis,
C'est un | è ba | gatelle,

Masculine verse. { Renaud | répond,
Le pro | jet est | badin.

Drayton's Poly-Olbion is written entirely in Alexandrines, differing in nothing from the French, except that in his there could be no feminine rhymes or alternate couplets necessarily of thirteen syllables; the following is a specimen:

"Thus scarcely said the Muse,—but hovering while she hung
Upon the Celtic wastes, the sea-nymph loudly sung,
O! ever happy isles! your heads so high that rear,
By nature strongly fenc'd, which never need to fear
On Neptune's wat'ry realms when Eolus raiseth wars,
And every billow bounds, as though to quench the stars."
1 Song.

☞ Sometimes the ancient trimeter iambics, when they happen to be divisible, like the French Alexandrines, and those just quoted from Drayton, that is, when the last syllable of the third foot is a monosyllable, or the end of a word, resemble completely those Alexandrines; and if the last syllables of the first and second hemistich rhyme together, they resemble English rhyming distichs of six syllables. Thus the ancient proverbial trimeter, which, I believe, has been applied to Demŏsthenes, and which seems to be the original of the English well known lines, generally thought to be, but which, I believe, are not in Hudibras:

"Ἀνηρ ὁ φευγων και—παλιν μαχησεῖαι."

The man who runs away—will fight another day.

The common proverbial lines are,

The man who fights and runs away,
May live to fight another day.

The Alexandrines just mentioned agree entirely with those at the end of Spenser's stanzas, and such as are

frequently mixed with the ordinary ten syllable verses of Dryden, &c., and sometimes, but much more rarely, with Pope's. Here is one famous instance, however, in which Pope so happily exemplifies the triplets which Dryden delighted to terminate with one of his sonorous Alexandrines:

"Waller was smooth, but Dryden taught to join
The varying verse, the full-resounding line,
The long majestic march, and energy divine."
Imit. of Hor. Lib. 2. Ep. 1.

Though the hemistich is not essential to our Alexandrine, it is generally studied by the poets, and as it were expected by the reader.

Mr. Lamb, in his late spirited attempt to render into English the wonderful poem of Atys, has mixed with the Alexandrines of Drayton the measure of fourteen syllables, with a pause after the eighth, of which specimens have been given above from Phaer's Virgil and Chapman's Homer—Thus:

"Borne swiftly o'er the seas to Phrygia's woody strand,
Atys with rapid haste infuriate leap'd to land;
Where high-inwoven groves in solemn darkness meet,
Rush'd to the mighty deity's—remote and awful seat."

The two ensuing quotations from Opitz and Haller, prove the exact similarity of the German Alexandrines to the French.

"Was eine Schlacht erheischt,—wo Sturm und Anlauff gut,
Wo Hinterhalt must stehn,—wo Wacht vonnöthen thut,

Und was der Sachen mehr,—bist selber angegangen,
Behertzt und ungebückt—hast nie entfärbt die Wangen,
Die Augen nie verkehrt;—*zwar, durch Verstand und Rath,*
Ein Feldherr, aber auch—durch Fechten ein Soldat."*
Opitz.

"Ein Kind ist noch ein Kraut—das an der Stange klebt,
Nicht von sich selbst besteht,—und nur durch andre lebt.
Darauf, wann nach und nach—sein Denken wird sein eigen,
Und Witz und Bosheit sich—durch stärkers Werkzeug zeigen,
Wächst Geitz und Ehrsucht schon,—noch weil ein kinderspiel,
Ein Ball und schneller Reif,—ist seiner Wunsche Ziel."
Haller.

* ☞ These lines of Opitz, the great patriarch of the old, or perhaps I ought to say middle,† school of German poetry, were long ago pointed out to me as a good specimen of his style. How nearly does the last part of them resemble what I now transcribe from the Greek author I have quoted in two former notes (35, p. 126*, and 95, p. 169*). "Ἦν γὰρ ὁ μόνον σίφαληγὸς ἀγαθὸς ἀλλὰ καὶ πολεμιστὴς καὶ χεῖρα γυμνάζος." I do not think it very probable that Opitz was in this case a mere imitator or translator; but if any friend of his had stumbled on these words as I have done, and pointed them out to him, might he not naturally have exclaimed by another but voluntary plagiarism—"Pereant qui ante nos nostra dixerunt?"

† Milton was born 1608, and died 1674. Dryden 1631, and died 1700. Vondel, the great seicentista poet of the Dutch, was born so early as 1587, but did not die till 1679. Opitz was born 1597, died 1639.

And here are two specimens of German decasyllabics and hendecasyllabics. The first is an extract from Schlegel's translation of the passage quoted above from Shakespeare's Midsummer Night's Dream.

" O drey mal selig die, des Bluts Beherr-scher,
So jungfräuliche Pilgerschaft bestehn!
Doch die gepflückte Ros'ist irrdischer begluckt
Als die, am unberührten Dorne welkend,
Wächst, lebt, und stirbt ib heil'ger Einsamkeit;"

Except that the third line is an Alexandrine in the old form,

" Doch die gepflückte Ros'—ist irrdischer beglückt,"

which mixture I think not uncommon in German tragedies.—An English ear cannot but be very much struck with the *consonance* between those verses and their original.

The next is from Schiller's Maria Stuart, of which the French translation (but greatly altered from the original) had so great a run at Paris last spring (1820).

" Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit,
Bald soll ich treten vor den höchsten Rich-tèr,
Und noch hab ich den Heil'gen nicht versöhnt."

Lastly, here are four hexameters (the prevailing measure now in German) from the Messias of Klopstock:

" Schönster der Tage, du sollst vor allen künftigen Tagen
Festlich und heilig uns seyn, dich soll vor deinen Gefährten,
Kehrst du wider zurück, die Seele des Menschen, der Seraph,
Und der Cherub, beym Aufgang und Untergange, begrüssen!"

☞ The attempt to adapt the Greek and Latin measures to the modern languages was made on the revival of letters in this country, as well as in Italy, France, and, I believe, in all the western part of Europe. But it was soon found advisable to relinquish a scheme so incompatible with the genius of those languages. Whether the experiment was then made in Germany I do not immediately recollect. I think it was: but if tried in that country, it must also have been soon abandoned. As to English, Pope's opinion is very decided,

" And Sidney's verse halts ill on Roman feet!"*

I am unqualified to pronounce any opinion on its right applicability to the rich and energetic language which, in its ruder state, formed the basis of our own. But, in fact, it has established or re-established itself, from Hamburg to Vienna, for now about half a century; and all I must venture to say is, that I cannot reconcile *my* ear to it, though not unused to German poetry. Much less can I wish to see it revived in England, notwithstanding the former and very recent efforts of the author

* Imit. of Hor. Lib. 2. Ep. 1.

(but I think fortunately in our honest, and in a manner prescriptive Iambic decasyllables), of that most masterly poem, Roderick the Last of the Goths.

Nothing can sound more ridiculously burlesque than the seriously intended hexameters of Stanyhurst's monstrous version of the four first books of Virgil, though now this precious fragment is so much regretted on account of its rarity. Mr. Southey, in his very curious selection of hexameters in modern languages, subjoined to his Vision of Judgment, has given an adequate sample of that absurd or rather mad monstrosity. Here are the six last lines of his extract:

Three showrs wringlye wrythen glimmring, and forciblye scweing,
Thre watrye clowds shymning to the craft they rampired hizzing,
Three whern's fierd glystring, with south winds rufflered huffling.
Now doe they rayse gastly lightenings, now grisyle reboundings
Of ruffe raffe roaring, mens harts with terror agrysing,
With peale meale ramping, with thwich thwack sturdie thundering.

Vision of Judgt. p. 72.

How much does Mr. Pope's attempt at roughness in our tame heroic measure of five Iambuses fall short of this "ruffe raffe roaring, thwick thwack thundering," of

the native of that country which was afterwards to produce a Swift, a Parnell, a Goldsmith, and a Moore:

"Or like Sir Richard, rumbling, rough, and fierce,
With arms, and George, and Brunswick crowd the verse,
Rend with tremendous sounds our ears asunder,
Of guns, drums, trumpets, blunderbuss, and thunder."
Pope.

I think the best English hexameter in the Elizabethean age of our poetry, is that impromptu of Queen Elizabeth herself, wherein she so happily characterises the three Roman poets, Ovid, Persius, and Martial;

"Persius, a crab-staffe; bawdy Martial; Ovid, a fine wag;"*

though I know no system of English pronunciation or prosody, which would have made this line pass muster with her majesty's biographer, Camden, that distinguished master of Westminster school.

For some short but interesting observations on the subject of the vogue which hexameters &c. by quantity of syllables had begun to obtain, when the great Haller wrote,—as concise and classical in his admired poetry and politico-philosophical novels, as he is voluminous but I believe not verbose in his scientific prose,—I would refer my readers to the dedication of the last edition of his Schweizerische Gedichte (published by himself,

* Lord Orford's Works, v. 1, p. 267.

1777), to the famous Ulrica, Queen of Sweden, and sister to the more famous Frederic of Prussia. It was to her that Voltaire presumed to present the celebrated verses (or Madrigal), which have been thought in part to have contributed to the quarrel between him and her royal brother; verses much more familiar probably than any thing ever addressed by the sentimental and persecuted Tasso to Leonora of Este, the sister of his cruel and unrelenting master, though pretended patron and protector, Alfonso:—

"Souvent un air de verité
Se mêle au plus grossier mensonge.
L'autre jour, dans l'erreur d'un songe,
Au rang des rois j'etais monté.
Je vous aimais alors, et j'osais vous le dire,
Les Dieux à mon reveil ne m'ont pas tout ôté:
—Je n'ai perdu que mon empire."

Attempted in English:

"Not seldom something real seems
To mingle with our vainest dreams.
Last night, asleep, on fancy's wing,
Soaring, I thought myself a king.
I loved you then, and dared impart
Unawed, the passion of my heart.
When I awoke, the gods benign
Resumed not all I dreamt was mine.
—My throne I willingly resign."

This incidental quotation, being one of the most

striking instances of Voltaire's unequalled "curious felicity," in what the French call "vers de societé," may serve as an example of those "rimes mêlées" just touched upon in an earlier part of this note.*

The versification of the modern Greeks, and which has been now established for many centuries, is accentual, or founded on accent instead of quantity. It is, I believe, almost always accompanied with rhyme, as the verse of the English, Italian, Spanish, Portuguese, Dutch, and German, most commonly is. The heroic, or that sort in most general use with the Greeks, as our decasyllable Iambic are with us, hendecasyllables with the Italians, and hexametrical Alexandrines with the French, is formed of fifteen syllables, or two hemistichs, the first of eight, the second of seven syllables, with the regular pause or cæsura, between them. The following specimen makes the two first lines of a sort of elegy, written on the occasion of the death of Prince Mourouges, chief dragoman of the Porte, who was beheaded at Constantinople in 1798.

"Τί τὸ δράμα τάχα τοῦτο;—Τὶς ἡ τραγικὴ σκηνή;
Ποία ἔκλειψις ἐφάνη—εἰς τὴν σφάιραν την κοινῆ;"†

Accented rhyming verses of this sort, when first introduced at Constantinople, which was perhaps their cradle, from their becoming the most fashionable in that city, (Πολις), were called Πολίτικοι, for which, in the

* Supra, p. 126.

† The author of this elegy, *Calfoglou*, passes for one of the best Fanariot poets.

literal sense of the word, the equivalent in Latin would be "civiles," or "urbani," and in English perhaps "genteel;"—certainly not "political," notwithstanding Mr. Horne Tooke's ingenious system,

(*This last note, of such disproportionate length, is an extract from an Essay I have in part composed on the different modes of versification in several of the modern languages.*)

INDEX.

Abelard, note 15, p. 111.

Abstract qualities, naked attributes of mind, or metaphysical entities, unfit machinery in poetry, p. 24, 25, 26.

Academia degli *Arcadi*, p. 30, 33.

——— Della Crusca, note 72, p. 146 * ☞.

Accented syllables in English verse are analogous to long syllables in Greek and Latin, note 95, st. xciv. p. 158—163.

Achilles, note 51, p. 134.

Adage, vide *Proverb*.

Adam, note 45, p. 131. * ☞.

Addison, p. x. note 20, p. 117, 118.

Æschylus personifies *strength* and *force*, p. 25.

Agamemnon cured of love by a nut of Brazil, st. liii.

Alard, Alardo, companion to *Richard* and *Astolfo*, st. xxiv.; a sort of grave splenetic Mentor to Astolfo, ib. and st. xxxvi. lvii.

Alexandrine dodesyllabic accented iambics in English and German, note 95, p. 160. In French, ib. p. 172; but not governed by any regular arrangement of ac-

cented syllables, p. 173; example of English Alexandrines in the Poly-Olbion, p. 176; the last line of every stanza in the Fairy Queen is like this; and so in the Castle of Indolence, the Minstrel, Childe Harold, &c. Only the hemistich, though much studied, is not essential as in French and German, p. 177; specimen of French Alexandrines, ib. p. 174, 175; of German, p. 177—180.

Alfonso, patron and persecutor of Tasso, note 95, p. 183.

Allegory, or personification, if short, agreeable in poetry, p. 25, 26.

Amadigi, *Amadis* of Bernardo Tasso, a romantic narrative poem, founded on the fabulous history of Charlemagne and his Paladins, p. 5, 6.

American use of the word "guess," note 48, p. 132. * ☞

Andrès Dell' Origine d'ogni Litteratura, p. 27, note 15, p. 111; his ridiculous yet provoking analysis of the Rape of the Lock, and Eloisa to Abelard, p. 27, note 15, p. 111; he imputes prolixity to Pope, p. 27; allows him great fertility of imagination, ib.

Angelica, her character well supported in the Orlando of Boiardo, p. 12.

Anglomane, note 83, p. 152.

Anglomania, said to be common in France, p. 22.

Anne (Queen), language less delicate in her time than now, notes, Sonnet, p. 119.

Apollo and the Muses continue, and probably will continue to be pretended to be invoked by modern and Christian poets, p. 24, 25.

Arcadi, Academia degli, vide *Academia.*

Archibald, Arcibaldo, surnamed the *Great,* and *Bell-the-Cat,* immediate ancestor of the true *Douglas*'s, st. lviii. note 79, p. 148; quotation concerning him from Sir W. Scott, p. 150.

Argot, French, vide *Slang,* note, p. 154.

Ariosto, p. xviii.; futility of unprofitable parallels or comparisons between Ariosto and Tasso, note 8, p. 106; their comparative merit *a vexata quæstio* for more than 200 years, p. 14; character of the Orlando of Ariosto, p. 15; of the Gerusalemme, p. 15, 16; Ariosto's beauties *unattainable,* p. 15; the Gerusalemme a perfect work, p. 16; Metastasio's opinion referred to, p. 15; Lord Byron's opinion of each without invidious comparison, note 8, p. 106; Cardinal *Hippolito* d'Este's foolish and ungenerous question to Ariosto, note 7, p. 106; his, the opinion of many tasteless people, ib.; quotation from, note 40, p. 129. Most of Ariosto's comedies are in versi sdruccioli sciolti, note 95, p. 163; these monotonous, and he has not been followed in the practice, ib.; his satires are in terza rima, p. 33, 34; his account of Orlando's madness, note 72, p. 135.

Aristophanes, expression adopted from his play of the Knights, stanza lxiv. note 82, p. 151.

Artemisia's wifely love for her husband, st. xlviii. note 73, p. 146; dies of her grief for him, ib.

Arthur, King, p. 5; Catch concerning Prince Arthur, note 48, p. 132, 133.

Astolphus, Astolfo, described as a modern dandy, finical in his dress and manners; st. xxxvi.; traditionally the Prince of England in the Italian romance poetry, note 63, p. 140; his sudden madness, st. xxxvi.—lv.; and cure by the potent nut of Brazil, st. lv. lvi.

Astute, Scotch said to be, p. 18, 19, st. xlv.; word familiar in Westminster Hall, note 72, p. 146; the French have *Astuce,* ib., and Madame de Staël uses *astucieusement,* ib. * ☞; the Italians, *Astuto* and *Astuzia,* ib.

Author, The, the circumstances which led him to attempt this translation, p. 29. 39—43.

Authority of precedents in poetry, note 89, p. 155. * ☞.

B.

Babylonish Slang or dialect, st. lxxxi.; vide *Slang.*

Baccola Castle, in Spain, st. lxvii.

Bajazet, Forteguerri begins an epic poem concerning, p. 37; but fails, being carried away by his turn for ridicule, ib.

Bailly, conversation at his house (Hôtel de ville) with Delille in 1791, note 13, p. 110.

Bayle, his praise of the learning and extraordinary modesty of Scipio Carteromachus, p. 29, 30.

Beattie, versification of his Minstrel, note 54, p. 136; his admiration of a passage in Dryden, note 90, p. 156.

Beau, gloves of, st. lxxii.

Beaumont and *Fletcher* cited for dactylic endings of their lines, note 95, p. 162.

Bell-thè-Cat, epithet of Archibald Douglas, Earl of Angus, note 79, p. 149.

Bernardo Tasso, wrote his Amadigi in ottava rima in preference to versi sciolti, p. 6.

Bernesco, burlesque style so called, p. 17.

Berni, his Orlando Innamorato in ottava rima; his Capitoli in terzetti, p. 17.

Bibliomane, the Muse's father one, st. xi.

Biron, citation from Shakespeare for the character of a merry but well bred man, p. 35; note 21, p. 116.

Blue-stocking, st. v.; expression become classical, note 32, p. 123, 124.

Bonhommie, sly bonhommie in Berni's and Lippi's works, p. 17; called the *Bernesco* style or manner, ib.

Boiardo, author of Orlando Innamorato, p. 5, 6; sovereign of Scandiano, p. 12; governor of Reggio, ib.; his simple *naïveté*, p. 13; Sismondi thinks him much beyond his contemporary Pulci, p. 12; that his female characters are more consonant to chivalrous manners, ib.; that Angelica in his poem is already invested with all her charms and influence, ib.; his style unpolished, and improved by Berni, p. 13; Berni follows him close in the narrative part and personages, ib.; Ariosto continues his story, ib.; he did not live to give his work the ultimate polish, p. 12.

Boileau, p. xviii.; quotations from, note 14, p. 111; note 54, p. 137; note 92, p. 157: vide *Lutrin*.

Bracciolini, author of the *Scherno degli Dei*, written "*a concorrenza*" with the Secchia Rapita, p. 21; much

inferior to it, ib.; his ground work mere fiction, and clumsy absurd fiction, ib.; cited note 33, p. 124.

Brazil, nut of, st. xlvi.; cure for unrequited love, ib.; receipt, *sec. artem,* for applying it, st. xlvii.; cured Stella's mother, st. xlviii. *et seq.*; a sea-nymph, st. li.; an old seaman, st. lii.; Helen, st. liii.; Agamemnon, ib.; Telemachus, ib.

Brand, falchion, *poeticè* for sword, st. lxxxii.

Brogues, a sort of cheap shoes, by the gods called pumps, st. xi.; note 38, p. 127.

Buck, the Baron of the Castle of Baccola changed to a, by Nera, the sorceress, st. lxx.; pursued by his bride Brunetta turned into a doe, st. lxxi.; how they re-become lad and lass, maid and man, bride and bride-groom, st. xci. xcii. xciii.; their curiosity to learn the "what" and "how," ib.; their gratitude to their deliverer, Rinaldo, st. xciv.

Bulasso, sceptered chief of Negroland, st. xviii.; a giant measureless and strong, ib.; his club, and boasting confidence in it, ib.

Burla, jest, mockery, ridicule; hence *burlare, burlesco,* p. 7; *burlesque* poetry distinguished from mock-heroic, ib.

Büsching's Erdbeschreibung mis-quoted, note 80, p. 151.

Butler, vide *Hudibras.*

Byron, Lord, his Prophecy of Dante, note 8, p. 106; his beautiful and affecting verses on the respective histories and genius of Ariosto and Tasso, ib.; his use of the word "dandy," note 32, p. 124; Alexandrines

in Childe Harold, note 54, p. 136; example of placing the nominative *after* a neutral verb, st. lxxxiii. xc. note 89, p. 155; quotations from, ib.; note 95, p. 159.

C.

Cafria, Bulasso, sceptered chief of, st. xviii.; his club, ib.; compared to the club of Ereuthalion, in the Iliad, note 47, p. 132; the heiress of Cafria, Despina, st. xx.; Herald of Cafria delivers an insolent challenge to Charlemagne, st. xxv.; Charlemagne's mild reply thereto, st. xxvi. xxvii. xxviii.

Calfoglou, a modern Greek poet, note 95, p. 184. †.

Calypso, st. liii.

Camoëns (author of the Portuguese Lusiad), his use of sdruccioli verses in that poem, note 95, p. 170; an example thereof, ib.; also an example of tronchi, ib. * ☞.

Cant, st. lxxxi. note 86, p. 153. Vide *Slang*.

Canterbury Tales, Chaucer's, quotation from the prologue to, on bad French, note 83, p. 152. * ☞.

Caractacus, Mason's tragedy of, note 76, p. 147; quotation from, ib.

Carlo, Charlemagne, Charles, widely known to fame, st. xiv.; new war plotted in hell against him, ib. *et seq.*; his mild answer to the Cafrian herald, st. xxvi.; but at last quizzes him and his master's troops, xxvii. xxviii.; his despair for the madness of Orlando, st. xxiii.; his preparations for war, st. xxix.

Carteromachus, Carteromaco, vide *Forteguerri* (Scipio),

p. 29; a Pistoian in the service of Leo X., ib.; his remarkable modesty with profound learning praised by his acquaintance Erasmus, p. 29, 30; Bayle's exclamation thereon quoted, p. 30.

Carving-knife, falchion, *poeticè* for broad-sword, st. lxxxv.

Casa (Della), his Galatea, note 86, p. 154. †.

Catch, a popular one cited, note 48, p. 133.

Catullus, Mr. Lamb's translation of, vide *Lamb.*

Cervantes' "serious air," quoted from Pope, note 2, p. 103.

Chapman's translation of Homer praised by Pope, note 95, p. 164. ☞; quotation from, p. 165.

Character of the Morgante of Pulci, p. 7—9; of Orlando Innamorato of Boiardo, p. 11; of ditto of Berni, p. 13; of the Malmantile Racquistato, p. 16; of the Secchia Rapita, p. 21; of the Orlando Furioso, p. 13—15; of the Scherno Degli Dei, p. 21; of the Rape of the Lock, p. 23; of the Dunciad, p. 28; of Hudibras, ib.; of Ricciardetto, p. 29, *et seq.*; by Sismondi, p. 44, 45.

Charlemagne, vide *Carlo.*

Charles, vide *Carlo.*

Chaucer, vide *Canterbury.*

Cheat, vide *Diomed, Goatherd, Slang, Thief.*

Chevy-Chase, stated by some to be an epic poem, p. 3.

Childe Harold, note 54, p. 136.

Chiliads of adages collected by Erasmus, p. 19.

Cicero, his interpretation of *lepidus, lepos*, &c. p. 35; quoted, note 73, p. 146.

Classification in science and literature, difficulty of, p. 1. *et seq.*

Classical, vide *Byron, Moore, Staël.*

Clement, took delight in the pleasantry, reading, and recitals of Forteguerri, p. 31, 32.

Χλευάζειν, χλευάσμα, χλευάσμος, Greek for quizzing, note 35, p. 126.*

Club, used for tribe, st. v.; enormous size of the giant Bulasso's, st. xviii.; note 47, p. 132.

Commandment, the third, often broken by impatient bards or rhymesters, st. vi.

Company-keeping, Forteguerri's Muse loves to keep company, *i. e.* associate with wits and orators, st. iii.; and dreams of heroes, ib.; her own testimony and protest against any imputation on her character, st. xiii.

Company-keeping, discussion on the plebeian use of this term, p. 35; and note 21, p. 116, 117. ☞; the Spectator, Pope, Dr. Young, Spence, there cited, p. 117; sceptical sonnet on our improved delicacy of language in this and similar cases, note 21, p. 119.

Comparisons, of the Muse to an ant, st. iv.; to a bad painter, ib.; to a frog, st. vii.; Despina's eyes to two stars, st. xvi.; Bulasso's club to a rafter, st. xviii.; Scric to a hawk, st. xxviii; Orlando to a Bedlamite, st. xxxi.; Stella's voice to a nightingale, st. xxxv.; her beauty to Venus's, ib.; Stella to Luna, st. xxxvii.; the whiteness of her neck to new fallen snow, st. xxxviii.; Stella to angels, st. xli.; Astolfo to a log,

st. xlvi.; Stella's mother to Artemisia, st. xlviii.; to a skeleton, st. xlix.; Rinaldo to a saucy clown, st. lxiv.; to the Baron of Baccola, st. lxvii.; the switch of the giants to a drayman's whip, st. lxxii.; Rinaldo to King David, st. lxxvii.; his landlord to one in a swoon, ib.; Striccia's voice to thunder, st. lxxxiii.; his look to lightning, ib.; Rinaldo's sword to a carving-knife, st. lxxxv.; Nera's skin to alabaster, st. lxxxvi.; her eyes to stars, ib.; to the sun shining on a dewy field, ib.; Nera bound, to a faggot, st. lxxxix.; to a toothless goblin, ib.

Count, Orlando so called (being Conte di Montalbano), or Montauban, by the romance poets, st. xxx.; note 58, p. 139; st. lvii.

Cowley, quoted, p. vi.; ib. *.

Cowper, quotation from his Homer, note 38, p. 128.

Crescimbeni cited for Tasso's opinion of the Morgante, p. 7.

D.

Dactylic terminations of English decasyllabic iambics, abundant examples of, note 95, p. 167, 168.

Dactyls, spondees, &c. by quantity, attempted to be introduced in living languages, on the revival of letters, note 95, p. 180; but soon abandoned, ib.; now resumed in German, ib.; and quite established there since the publication and popularity of *Klopstock*'s Messiah, ib.; quotation from Pope against the use of them in English, ib.; one by Queen Eliz., p. 182.

Dandy wits, st. v.; the tribe of gentlemen who write with ease quoted, note 33, p. 124.

Dante, his peculiar style and manner not *inarrivabilé* to genius transcendent as his own, note 8, p. 106, 107; quoted, note 69, p. 144.

Dantesque, the imitation of the manner, versification, and mode of thinking of Dante, note 8, p. 106.

David (King) comparison of his swinging a stone and slaying Goliath, to Rinaldo's whirling the jealous innkeeper into a dead sleep or swoon, st. lxxvii.

Decasyllabic iambics, note 95, p. 158, *et seq.*; our common heroic measure is decasyllabic, ib.; but when an unaccented eleventh syllable is added, it is precisely the same with the Italian common heroic hendecasyllable, note 95, p. 160. *et seq.*; exemplified by the first stanza of the Gerusalemme, translated *verbatim* in such English hendecasyllables, ib. p. 166; the Italian verso tronco exactly like our most common iambic decasyllable, where they end (as is most usual) with the *tenth* syllable accented, ib. p. 166, 167; exemplified in the lxxixth stanza of c. 1. of the original Ricciardetto, ib. p. 169; example of the same in the Portuguese ottava rima of the Lusiad, c. 1, st. 14; ib. p. 170. * ☞; the measure of our iambic decasyllables and endecasyllables much used by the modern German poets, p. 178, 179; example from Schlegel's translation of a passage above quoted from the Mids. Night's Dream, ib.; and one from Schiller's Maria Stuart, ib.; various examples of the good effect

of our decasyllables having the 5th foot formed by two unaccented syllables, p. 167; from Milton, ib.; Shakespeare, ib.; Dryden, p. 168; Pope, ib.; an example of a similar 4th foot from the Advice to Julia, ib.

Delille; perhaps the most distinguished modern French poet after Voltaire, note 13, p. 110; his high opinion of Pope's poetry, p. 23; did not feel the charms we do in the Rape of the Lock, ib.; his opinion of the superiority of our language in precision, (conciseness,) note 13, p. 110, 111; his dissatisfaction with one of the English translations of his "Jardins" in that respect, ib.; extract of a letter from him on that subject, ib.

Description of the approach of *Night*, vide *Night*.

Despina, daughter and heiress of the Scricc, st. xvi.; her eyes like brilliant stars, ib.; her masculine spirit and sanguine hopes, ib.; her declaration against Ricciardetto, who had slain her brother, st. xvii.

Didactic poetry, p. 2.

Dodecasyllable, vide *Decasyllabic*.

Doe, the village girl Brunetta bewitched into one, st. lxx.; becomes again a lass, st. xci.; a maid, st. xciii.; a spouse, st. xciv.

Doggerel, merry doggerel verse, certain respected ladies and gentlemen fond of, p. 41; Poetry claims the privilege of writing merry doggerel verse, in spite of strict rules, and the chains of the pedant, st. vi. vii.

Douglas, vide *Archibaldo;* passage of Marmion respecting,

note 79, p. 148, 149; gratitude due from all true Douglas's to Sir W. Scott, ib. p. 150.

Dramatic poetry, p. 4; narrative, epic, satiric, lyric, may be in part dramatic, ib.

Drayman's whip (parva magnis) compared with the switch or scourge of Nera's two body guards, st. lxxii.; st. lxxx.; st. lxxxii.

Drayton, his dodecasyllabic iambics described, being exact Alexandrines like the French, with hemistich, note 95, p. 175, 177; specimen of, ib. p. 176.

Dryden, dispute on comparison between Dryden and Pope, p. 14; his frequent use of Alexandrines, note 95, p. 177; his idea of a resemblance between his Macfleckno and the Secchia Rapita, note 16, p. 112; quotation from admired by Dr. Beattie, note 90, p. 157; note 95, p. 168; specimen of his *dactylic* terminations of decasyllables, ib.

Dumourier, father of the general, translator of Ricciardetto at the age of above 80, note 95, p. 173. *; his son's memoires quoted for that fact, ib.; specimen of, p. 174, 175; quotation from, note 89, p. 155, 156.

Dunciad, character of, p. 28; quotations from, note 2, p. 103; note 95, p. 168.

Dupe, vide *Goatherd*, *Glaucus*, note 38, p. 127; Astolfo, st. xxxvi.; Rinaldo's landlord, st. lxxvi.; Rinaldo, st. lxxxvi. lxxxvii. lxxxviii.

E.

Editions of the Morgante, 12mo. at Cagliari, p. 9; of

Erasmus' works, 1 vol. fo. Lyons, 1703, p. 19; first of the Secchia, 1622, p. 20; those of the Scherno degli Dei, viz. anterior and posterior to 1628, p. 22; and one in 1804, note 12, p. 109; of the Secchia, thirty before 1793, p. 22; note 12, p. 109; first of the Malmantile, in 1766, p. 20; the last, in 2 vols. 4to. by Moücke, 1750, p. 109; of Tiraboschi the 2d, in 1787—93, note 11, ib.; of the Scherno where styled *poema piacevole*, note 10, ib.; the first entire of the Gerusalemme, 4to Venice, 1580, note 5, p. 108; seven in 1581, ib.; five of these in 4to. ib., one in 12mo. ib., and one in 16mo. ib.; 1300 copies printed of ed. in 16mo. ib.; of the Sonnets of Pulci and Franco, note 5, p. 105; of the Lusiad by M. de Souza, printed by Didot, note 95, p. 170; of Rolli's Par. Lost, note 51, p. 134.

Elizabeth, Queen, the custom in her days to call a *spade* a *spade*, Sonnet, note 21, p. 119. Vide *Hexameter*.

Eloquence, effect of the judicious use of proverbs in forensic and parliamentary eloquence, p. 18; the modesty of a speaker preferred to saucy and audacious eloquence; quotation from Shakespeare, note 95, p. 167.

Emphasis, emphatic, when the sense requires that stress of the voice on a monosyllabic word in our language, it has the effect in English verse that a long syllable has in Greek and Latin, note 95, p. 158, 159.

Enclitic words, examples of, in English, Greek, Latin, Italian, Spanish, and Portuguese, note 95, p. 162, 163.

Enfant Prodigue of Voltaire, tirade on marriage from, note 67, p. 142, 143; translated, p. 143, 144.

English poetry, admired for its conciseness by *Delille*: vide *Delille*.

Englishman, note 48, p. 132. * ☞; conjecture concerning the author of a certain popular Catch, note 48, p. 133; nationality avowed, p. 132. * ☞; just praise of the English, ib.

Enjambement of verses explained, st. xxv. xxvi. note 54, p. 135, 136; specimens of, from Boileau, note 54, p. 136, 137. * ☞.

Epic poetry, a species of the general class of narrative, p. 4.

Epigram on the poet Monti, note 8, p. 107.

Equivalent for the same proverbs are found in almost all languages, p. 18, 19.

Επος, p. 8.

Erasmus, p. 29; an assumed name, from Ερασμιος, *happy*, note 18, p. 115.

Ethiopia, st. lix.

Euxine Sea, traversed by Rinaldo, st. lx.

F.

Fabroni (Cardinal), a relation of Forteguerri, and his first patron at Rome, p. 31.

——— (Monsignor), related to our author and the Cardinal, and author of a life of Forteguerri, p. 31.

Falchion, poeticè for *sword*, st. lxxxiii.; such words abound in English, Italian, German, &c. note 90, p. 156; rare in French, ib.

Fame, personified by Virgil, p. 25, 26.

Feminine rhymes in French, note 95, p. 172; the feminine, or often, but incorrectly, called mute *e*, ib.; the difficulty of making such *e* sensible as a syllable in verse without pronouncing it too fully, in the manner the inhabitants of the south of France do, ib. †.

Ficino (Marsilio), supposed to have been partly the author of the Morgante, p. 11.

Fiorentinismi, the Malmantile described as a poem, tutto sparso di proverbj e di graziosi Fiorentinismi, p. 17.

Fire, made a dissyllable by Shakespeare, note 21, p. 117.

Fletcher and *Beaumont*, their works abound in decasyllabic iambics, with a supernumerary or eleventh unaccented syllable, note 95, p. 162.

Fontaine (La), contended by Boileau to have improved on the humour of Ariosto, p. 22.

Force (Κράτος) and *Strength* (Βιά) personified by Æschylus in his Prometheus, p. 25.

Forteguerri, or Carteromaco (Scipio), encomium on his learning and modesty by Erasmus and Bayle, p. 30.

———— (Nicolò), born 1674, at Pistoia, died 1735, at Rome, p. 32.

———— studies law, but abandons it soon, p. 30; his reverses of fortune at Rome, p. 31; patronized by Clement the XIIth, ib.; his person favourably described, p. 32; attempted almost every branch of composition, both in prose and verse, and in Latin as well as Italian, p. 33; was a proficient in the knowledge of the Greek and Latin classics, ib.; wrote capitoli in the manner of Berni and Ariosto, ib.;

translated Terence into blank verse, ib.; from the gaiety of his character was called "il lepido," ib.; attempted an epic poem on the subject of Bajazet, p. 37; his own account of the circumstances which gave rise to his writing Ricciardetto, ib. 39; character of that poem in the Quarterly Review, p. 44; by Sismondi, ib. 45.

Foscolo, p. 44, note 23, p. 120.

Franco (Matteo), and Pulci, indecency of their sonnets, &c. note 5, p. 105; two editions in 1520, and one in 1759, ib.; cited by the Crusca, and reckoned among the fathers of the Tuscan language, ib.

French verse, note 54, p. 136, 137; note 95, p. 172; not governed by accent, ib. 173.

Frog, the author's Muse compared to, st. vii.

G.

Gabalis, the fictitious name of the Abbé de Montfaucon de Villars, from whose work Pope took the machinery of the Rape of the Lock, p. 27.

Galatea, vide *Casa*.

Gallomania prevalent in Italy, p. 22.

Garbolin, the fictitious author of the story of Ricciardetto, p. 20; argument, st. xi. xx.; concluding stanza, p. 99, note 38, p. 129; note 86, p. 153.

Gawin Douglas, note 79, p. 150, 151.

Geography, the Muse's mistakes in, st. iv. lix., note 80, p. 151.

Gergo, Italian, corresponding to *slang*, note 86, p. 154.

German Alexandrines, specimens of, from Opitz and Haller, note 95, p. 177, 178.

——— decasyllabics and hendecasyllables, specimens of, from Schlegel's Midsummer Night's Dream, and from Schiller's Maria Stuart, note 95, p. 179.

——— hexameters from the Messias of Klopstock, note 95, p. 180.

Gerusalemme of Tasso, p. 3; perfection of that poem, p. 15, 16; Lord Byron's opinion of, note 8, p. 106.

Gesner, idylls, poetry without feet, note 2, p. 103.

Gipsy, the author's Muse called one, st. iv.

Glaucus, discussion concerning the sense of Homer's account of the exchange of armour between Glaucus and Diomed, note 38, p. 127; rejected as spurious by a late critic, ib. p. 128, 129.

Γνωμαι, a sort of proverbs or *dicta* in Pindar and Euripides, and Terence, Horace, Shakespeare, and Pope, analogous to proverbs, p. 17, 18.

Gods, question concerning the introduction of heathen, in modern poetry, p. 24—26.

Goldsmith, note 95, p. 182.

Goldoni writes some of his comedies in lines of fourteen syllables, called versi Martelliani, note 95, p. 163; specimen thereof, ib.

Goliath, st. lxxvii.

Gonsalvi (Cardinal), an eminent statesman, and amiable and accomplished gentleman, note 19, p. 115.

Grand Amount } Financial use of that term, st. lvii.;
——— Total } note 78, p. 148.

Greeks, modern, their versification founded on accent, note 95, p. 184; example of, ib.

rim, epithet transferred, after the example of Sir Walter Scott, from a former Archibald Douglas to Archibald Bell-the-Cat, st. lviii.; note 79, p. 150; quotations from the poem of Marmion relative to Bell-the-Cat and his son Gawin Douglas, translator of Virgil, note 79, p. 148. 150.

Grunt, observation on the use of that word in Hamlet's famous soliloquy, note 88, p. 155.

Guilford (the Earl of), p. xxiv.; introductory stanza addressed to, before stanza first of the translation.

Gulliver, note 95, p. 168.

H.

Haller, specimen of Alexandrines from, note 95, p. 178; as concise and classical in his poetry and politico-philosophical novels as voluminous in his scientific prose, ib. p. 182; interesting passage in his dedication of the last edition of his poem, 1777, on the then recent revival of the ancient metres in German, ib. p. 183.

Hamlet, soliloquy cited for the word "grunt," note 88, p. 155.

Hanover, the present house of, descended lineally from Archibald Bell-the-Cat, note 79, p. 150.

Harold (Childe), note 54, p. 136.

Hawk, st. xlii.; note 71, p. 145.

Heathen, st. xix.; *Heathen gods*, vide *Gods*.

Helen, amorous grief cured by the nut of Brazil, st. liii.

Heloisa, vide *Abelard*.

Hemistich in French Alexandrines and ten syllable verses, note 95, p. 172—175; Drayton's Poly-Olbion in similar Alexandrines, p. 175, 176; and so German Alexandrines, 177—178.

Hendecasyllables, or endecasyllables, exactly similar in English to the common Italian heroic measure, note 95, p. 165, 166.

Henriade, the machinery of, p. 24, 25.

Hexameter, singular one by Queen Elizabeth, note 95, p. 182.

Heyne, his interpretation of the words "φρένας ἐξέλεθο" in the episode of the exchange of armour between Glaucus and Diomed, note 38, p. 128, 129.

Hint, st. ii.; adopted from Shakespeare, note 28, p. 122.

Hippolito, or Ippolito, Cardinal d'Este, note 7, p. 106.

Home, his history of rebellion 1745, p. vii.

Homer, vide *Iliad*; his account of the exchange of arms between Glaucus and Diomed cited and discussed, note 38, p. 127; held by a late critic to be an interpolation, ib. 128, 129; Pope's and Cowper's translations of it, ib. p. 127, 128; quotations from, note 47, p. 132; note 49, p. 133; note 51, p. 134; note 65, p. 141; note 79, p. 148; note 87, p. 154; note 95, p. 168.

Hopkins, vide *Sternhold*.

Horace quoted, p. v. vi. 13; note 66, p. 141.

Host of the inn where Rinaldo alights, st. lxiv. liixv.;

he recounts the story of the Baron of Baccola and Miss Brunette, st. lxvii.—lxxiii.; quarrel betwixt him and Rinaldo, st. lxxvi. lxxvii.

Hostess, the buxom wife of the aforesaid landlord, st. lxiii. lxiv. lxxv. lxxvii.

Hound and hawk, st. xlii. xliii, note 71, p. 145, 146.

Hour made a dissyllable by Shakespeare, note 20, p. 117.

Hudibras, Voltaire's character of, p. 28; Hume's ditto, ib.; Voltaire treats it as "intraduisible," note 17, p. 112; translated by Mr. J. Towneley, an English gentleman in the French service, into French verse of eight syllables, first published, London, 1757, by the Abbé J. T. Needham, ib.; German translation of, printed at Riga, 1787, ib. p. 113; extract from the French translation, ib. p. 113, 114; extract from the German, ib. p. 114; quoted, note 84, p. 153; note 86, ib.; note 95, p. 159.

Hume, his opinion of Hudibras, note 17, p. 114.

——— *of Godscroft,* character of his history, note 79, p. 149.

Humour in different countries and districts is in a manner local, p. 9.

Hymen, for marriage, note 67, p. 142; a happy and unhappy marriage contrasted from Voltaire's Enfant Prodigue, ib. p. 142, 143; the same imitated in English, ib. p. 143, 144.

I, J.

Jacques, his famous speech on the different stages of life

conjectured not to have been originally written for the play of As you Like it, note 67, p. 142; a like conjecture concerning Voltaire's tirade on the two sorts of marriages in his Enfant Prodigue, ib.

Iambics formed of the alternation of accented and non-accented syllables, the general measure of our heroic verse, note 95, p. 158, et seq.; and also of the Italian heroic verse, ib.; the Italian verso tronco corresponds exactly to our regular decasyllabic iambics, ib. p. 166; instances where our ten syllable and eight syllable iambics end gracefully with the fifth and fourth feet respectively formed of two unaccented syllables, or what may be called (substituting accented and non-accented, for long and short syllables) pyrrhichius, ib. p. 167, 168; example of a stanza in Ricciardetto in versi tronchi, ib. p. 169; one of versi tronchi in Portuguese verse, ib. p. 170. * ☞; decasyllabic iambics with two extra syllables at the end unaccented in English correspond exactly to the Italian versi sdruccioli, ib. p. 158; instance of such at the end of the 94th stanza of this translation, p. 98; instances of in Italian from Sannazaro, note 95, p. 163; instance of versi sdruccioli in the Portuguese of Camoëns, ib. p. 170; Ariosto wrote most of his comedies in versi sdruccioli, ib. p. 163.

James III. of Scotland, his favourites accused and seized by Archibald Douglas, note 79, p. 149.

Jerusalem, vide *Gerusalemme*.

Iliad, p. 3; quotations from, note 38, p. 127; note 47, p. 132; note 49, p. 133; note 51, p. 134; note

53, p. 135: note 55, p. 138; note 79, p. 148; note 87, p. 154.

Improvisatori, p. 11.

Improviseur, p. 44.

Ingegneri, editor and friend of Tasso, note 8, p. 107; most affecting incident in Tasso's life related by Ingegneri, ib. p. 107, 108: vide *Malone*.

Johnson's Dictionary referred to, note 25, p. 120, 121; plan of his dictionary, like that of the Crusca, and preferable to that of the Académie Française, note 72, p. 146. * ☞; note 74, p. 147; note 85, p. 153; note 86, p. 154; note 88, p. 155.

Jombert, editor of the second edition of the French Hudibras, note 17, p. 112.

Journalier, a French expression for inequality of spirits or temper, note 21, p. 117.

Ippolito, vide *Hippolito*.

Irishman, note 48, p. 133.

Italia Liberata of Trissino, in blank verse, p. 7.

Julia (Advice to) quoted, note 95, p. 168.

K.

Klopstock, revolution produced by him in the versification of the Germans, note 95, p. 172; sample of hexameters by him, ib. p. 180.

Knife, poeticè for sword, st. xx.

——, (carving) st. lxxxv.

Knob, vide *Nob*.

Κρατος, Strength, personified by Æschylus in his Prometheus, p. 25.

L.

Lamb, (Mr.) his translation of Catullus, note 95, p. 177.

Landlady } of an inn near the castle of Baccola, Rinal-
Landlord } do's adventures with, st. lxiii. to the end.

Law, definitions dangerous in, note 1, p. 103.

Leo X., p. 29.

Leonora of Este, note 95, p. 183.

Lepido, Lepidus, an epithet applied to Forteguerri on account of his great gaiety and playfulness, p. 34; discussion concerning the proper sense of Lepido, Lepidus, and Lepos, explanation of, p. 34, 35; quoted from Cicero, p. 35.

Lessing, the measure of his tragedies the same with English heroic iambics, note 95, p. 171.

Lille, vide *Delille*.

Lippi, author of the Malmantile Racquistato, born 1606, p. 16; a painter by profession, ib.; founded his poem on the romantic and chivalresque history of Charlemagne and his Paladins, p. 5; his poem described as full of proverbs and graceful Florentinisms, p. 17; his works published under the fictitious name of Perloni Zipoli, being the anagram of Lorenzo Lippi, p. 20; died 1664, p. 16; his Italian considered as pure and classical, p. 17.

Literati } English and Italian, p. 3; definition and
Literature } classifications inconvenient, p. 1—3.

Love and war, the intended subject of the poem, st. iii.; the Muse's protestation against the conceit of her ever being made mad or merry by love, st. xiii.; vindication of her character in that respect on the authority of her said solemn protestation, note 30, p. 122.

Love's Labour Lost, quotation from, containing a happy description of becoming mirth, p. 35; note 21, p. 116, 117.

Lucretius, a sceptical philosopher, p. 26; his beautiful address to Venus, ib.; a passage from him applied to the subject of quizzing, note 35, p. 125.

Lusiad, beautiful edition of, by Count Souza-Bouttelha, note 95, p. 170; two stanzas quoted from, to show that the Portuguese ottava rima admits in serious poetry both of versi sdruccioli and versi tronchi, ib.

Lutrin preferred in general by the French to the Secchia Rapita and the Rape of the Lock, p. 22; reasons for thinking it inferior to the latter, p. 23; objection to the machinery employed in it, ib. 27; beautiful description of *La Mollesse* in the Lutrin, note 14, p. 111; quotation from, note 92, p. 157; passage quoted from it as a specimen of the French Alexandrine, note 95, p. 174.

Lyttleton, (Lord) history of Henry II. p. vii.

M.

Macaroni, once the fashionable word for dandy, note 32, p. 123.

Macbeth, plagiarism from, st. lvi.; note 75, p. 147.
Macfleckno, vide *Dryden*.
Macon, Macone, st. xx.; name frequently used by the Italian romance poets for Mahomet, note 50, p. 133.
Madrigal by Voltaire, note 95, p. 183; translated, ib.
Malmantile, vide *Lippi*.
Malone, his proof that "grunt" is the proper reading in Hamlet's soliloquy, note 88, p. 155.
Mann (Sir Horace), anecdote of, note 83, p. 152.
Mansfield (Lord), a deserter from the Muses to the bar, p. 30; elegant compliment to him by Pope on that subject, p. 31.
Marot (Clement), a simple *bonhommie* style in French verse, called from his name Marotique, p. 17.
Marriage, Despina makes the killing of Ricciardetto for having killed her brother a *sine quâ non* in her choice of a husband, st. xvii.; Stella's perseverance in refusing to hear of a husband or change her name by marriage, st. xxxv. xl.; note 62, p. 140; quotation from Voltaire's comedy of the Enfant Prodigue, containing a beautiful description of a happy contrasted with that of an unhappy marriage, note 67, p. 142, 143; imitated in English, ib. p. 143, 144; the wedding of the Baron of Baccola with Miss Brunette interrupted by the fairy Nera, who transforms her into a doe and him into a buck, st. lxvii. to lxx.; how they grow maid and man again, and are happily married, st. xciii. xciv.
Martelli, a poet who wrote comedies in a measure so

called from his name, note 95, p. 163; extract from Goldoni's Filosofo Inglese, ib.; difference between the measure which has been used in some English poetry of fourteen syllables, and the Italian versi Martelliani which are in that measure, ib. p. 163, 164.

Mars, beautiful description of the shield of, from Dryden's modernisation of Chaucer's Knight's Tale, quoted, note 90, p. 157; Dr. Beattie's admiration of those four lines, ib. p. 156.

Mason, the mystical purgation of Caractacus in his tragedy compared to the effect of the nut of Brazil in curing Astolfo, note 76, p. 147.

Mathias, note 8, p. 107.

Mausolus, King of Caria, his wife Artemisia's extreme grief for his death, "so much prized and quoted," compared to Stella's mother's sorrows for the death of her father, st. xlviii. note 73, p. 146.

Metastasio, his original name Trapassi, note 18, p. 115; quære, whether a certain mode in the arrangement of words sometimes affected by him, is a beauty or a blemish? note 71, p. 145, 146.

Midsummer Night's Dream, words adopted from, st. xiii.; note 41, p. 130; those very words literally adopted by Wieland, ib.

Milton, p. 3; line taken from, st. xli.; note 26, p. 121; note 68, p. 144; quotation from his Paradise Lost, proving that the comparison of beautiful eyes to stars must have been in use ever since the creation of Eve,

note 45, p. 131. ☞; imitation of a passage of Homer by the translator, st. xx. note 49, p. 133; of the same passage by Milton, ib.; used by Forteguerri, ib.; Milton's celebrated episode on the occupations of the fallen spirits during the absence of Satan on his expedition against our first parents, note 51, p. 134; some similarity between that passage and the various employments of the Paladins of France during the armistice, st. xxi. xxii.; Milton probably had in view in the said episode the account Homer gives of the amusements of Achilles's companions during his secession from the Grecian army, note 51, p. 134; quoted, note 68, p. 144; note 81, p. 151; note 95, p. 160.

Minstrel (Beattie's), remark on the Alexandrines of, note 54, p. 136.

Mock-heroic poetry, how distinguished from the chivalresque burlesque, p. 20; a short review of the principal mock-heroic poems in English, French, and Italian, p. 20—28.

Moloch, Bulasso, the hideous giant, measureless and strong, suggests Milton's picture of that fallen spirit, st. xviii.; note 46, p. 131.

Montfaucon de Villars, the real author of the Comte de Gabalis, p. 27.

Monti, note 8, p. 107.

Moore (Thomas), note 95, p. 182.

More (Hannah), her poem of the Bas Bleu first brought

the trite expression of blue and blue stocking into such general use, note 32, p. 123, 124.

Morgante Maggiore of Pulci, p. 4; belongs to the class of romantic and chivalresque poems, p. 5; description of the principal features of such poems as the Morgante, the two Orlandos of Boiardo and Berni, and the Malmantile, p. 5, 6; a controversy formerly whether the Morgante, though highly burlesque, was not an epic poem, p. 7; reason why that idea has been mistakenly imputed to Tasso, p. 7, 8; Voltaire's ridicule of the Morgante, p. 8; Sismondi's censure of the mixture in it of what is religious with what is grossly profane, p. 8; edition of it at Cagliari, p. 9; it is most relished in Tuscany, the soil where it grew, ib.; Tasso believed that Marsilio Ficino was in part the author of it, p. 11; others have ascribed it wholly to Politian, who only had given it to be recited to Lorenzo de Medici, as excelling in that way, ib.: vide *Moücke.*

Moücke, a celebrated printer, editor of the best edition of the Malmantile, 2 vols. 4to. 1750, note 9, p. 109.

Murray, vide *Mansfield.*

Muse, Forteguerri's account of his, st. i.—ix.; how she came to sing of love and war, st. iii.; often embroiled in her geography, st. iv.; called a gipsy, which she very possibly was, ib.; her scanty reading, st. v.; never chosen of a blue stocking club, ib.; nor aspiring to shine with dandy wits, ib.; never could see any sense in the rules of Aristotle and Bossu, st. vi.; apt to quizz the patient plodders, st. vii.; and

capriciously to fly from war to love, from love to religion, and from composing anthems to lamenting the desertion of Ariadne, st. viii.; very shy and apt to blush till fairly engaged in her subject, st. ix.; her solemn denial of having ever been hand and glove with love, st. xiii.

N.

Narrative poetry, a generic description of a more comprehensive meaning than epic, p. 4; the Morgante is certainly narrative, and certainly, in the usual sense of the word epic, it is not epic, p. 7, 8.

Needham (Abbé), published the original edition of Towneley's French Hudibras, London, 1757, note 17, p. 112.

Negroland, Bulasso chief of, st. xii. xviii.; note 46, p. 131; note 47, p. 132.

Nera, a fairy, witch, or sorceress, grows mad with love of the Baron of Baccola, st. lxvii.; changes him and his bride, Brunetta, into a buck and doe, st. lxx.; assumes the form of a beautiful damsel weeping and forlorn, st. lxxxvi.; Rinaldo ties her to a tree, and burns her alive, st. xc.; her ashes, strewed in the way of the buck and doe, brings them back to their human shape, st. xci. xciii.

Nidalmo Tiseo, the name, as an Arcadian, of Forteguerri, p. 30.

Night, description of the advance of, st. xxxiii.

Nob, note 85, p. 153.

Nut of Brazil, its wondrous effects in curing love, st. xlvi.; exact receipt for preparing it, to be used infused in wine, and applied internally and externally, st. xlvii.; cured Stella's mother, st. l.; a sea-nymph who received it from Proteus, st. li.; an old mariner cured with it by the sea nymph, st. lii.; Proteus cures by it Helen, Agamemnon, and Telemachus, st. liii.; it cures Rinaldo of his mad impromptu passion for Stella, st. lvi.; its operation somewhat rough, ib.

O.

Ocean, Rinaldo traverses it and the Euxine in quest of Rowland, st. lx.

Odyssey, quotation from, note 65, p. 141.

Oliver or *Olivieri*, st. xxiv.

Ondine, note 2, p. 103. Vide *Undine*.

Opitz, quotation from, in Alexandrine verse, the great patriarch of the old or middle school of German poetry, note 95, p. 177, 178; a singular coincidence between part of the quotation from him and a passage in a Greek author cited also, ib. p. 178. * ☞; born 1597, ib.; died 1639, ib.

Orlando, vide *Rowland*.

——— *Innamorato of Boiardo*, vide *Boiardo*.

——————— *of Berni*, vide *Berni*.

——— *Furioso*, vide *Ariosto*.

Othello quoted, note 28, p. 122.

Ottava Rima has become the heroic measure and stanza of the Italians, p. 6; all the romantic, burlesque, and

mock heroic poets have written in it, ib.; its preference over versi sciolti, and its form of stanzas established also for serious narrative poetry by the transcendent merit of the Orlando Furioso and the Gerusalemme, both written in it, ib.; Politian's famous stanzas the supposed models of Ariosto's and Tasso's ottava rima style, p. 11.

Ovid, Lord Mansfield compared to, by Pope, p. 31.

P.

Paradise Lost, vide *Milton.*

Paris, the Frenche of, quotation from Chaucer, note 83, p. 152. * ☞.

Parnassus, st. v.

Parnell, note 95, p. 182.

Parody, frequent parodying of the very words, or elevation and pomp of epic diction, one of the characteristics of the romantic chivalresque burlesque poetry, p. 5, 6.

Pause or *cæsura,* and hemistich in Alexandrines, &c. note 54, p. 135—137; note 95, p. 164, *et seq.*

Peon, in the four last syllables of our verses ending in what are called triple rhymes, *intellectual, hen-peck'd-you-all, -tian war-is-seen, -nish Sa-ra-cen;* that last foot of the verse is, taking accent for quantity, what prosodaists call the second peon, like *resolvere,* note 95, p. 158.

Perceval, note 8, p. 107.

Persia, Rinaldo sets out for, in search of Orlando, st. lix.; Utopia lies between, and Ethiopia, ib.; this

proved by reference to Büsching's Erdbeschreibung, note 80, p. 151.

Phaer, specimen of his translation of Virgil in verse of fourteen syllables, with hemistich between the eighth and fourteenth, note 95, p. 164.

Phœbus will probably still be continued to be invoked by modern poets, p. 24, *et seq.*

Pindar, quotations from, p. 43, note 95, p. 158. ☞.

Plot, new, in hell against Charlemagne, st. xiv.

Pluto's trump sounds to arms against Charlemagne, st. xiv.

Poetry, not to be chained by pedantic rules in her devious wanderings and merry and lofty rhyme, st. vii. vide Alexandrine :—burlesque—romantic—epic—heroic—lyric—satiric; nothing complete poetry without poetic measure or feet, note 2, p. 103. Vide *Morgante*, note 95, p. 169.

Politian, his famous stanzas in ottava rima, p. 11 ; supposed by some to be the author of the Morgante, ib.

Political verse, why so called, note 95, p. 184, 185.

Poly-Olbion, vide *Drayton*.

Pope, p. vi. vii. xv. xvi. 20 ; his Rape of the Lock, a mock-heroic rather than burlesque poem, p. 22 ; difference of national tastes on the comparative merits of the Secchia Rapita, the Lutrin, and the Rape of the Lock, p. 22, 23 ; justification of the machinery of Pope, p. 27 ; some sectaries in poetry bent upon excluding Pope from the pale of true poetry, ib. ; Andrès, author of a massy book on the history of all

literature, on the other hand, says he is redundant, and never knows where to end, ib.; but grants to him, what those critics deny, great facility of imagination, ib.; quotations from, p. vi. 30, 31; note 21, p. 119; note 22, p. 120; note 95, p. 168; his pithy style, note 13, p. 109; note 33, p. 124; note 35, p. 126; note 95, p. 160, 162; words used by him now become vulgar, and others have become indelicate, note 21, p. 118; his translation of the passage in the 6th Iliad of the exchange of armour between Glaucus and Diomed, note 38, p. 127; monotony objected to in Pope's versification, note 54, p. 135, 136; expression copied from, st. xxx. note 57, p. 139; note 89, p. 156; dactyllic termination from, note 95, p. 168; studied harshness in a quotation from, note 95, p. 181, 182.

Porphyry, quoted from Eustathius, note 38, p. 128.

Portrait of the Muse; argument, vide *Muse;* of Despina, st. xvi.; of Stella, st. xxxv. xxxvii. xxxviii. xli. l.; portrait and character of Astolfo, st. xxxvi. xli. xliii. xliv. xlvi. liv. lv.; of Miss Brunetta, st. lxviii. lxix.; of Nera as a young beauty, lxxxvi. lxxxvii.; as an old witch, st. lxxxviii. lxxxix.

Prior, p. xi. xii.; note 31, p. 123.

Prometheus, observation on the allegorical personages of Strength and Force in Æschylus' Prometheus, p. 25.

Proteus, vide *Nut.*

Protest of the Muse against the supposition of her knowing any thing of love, st. xiii.; calls herself fancy-free, as Shakespeare calls Queen Elizabeth, ib.

Proverbs, considerations concerning, p. 17—19; why more used by vulgar and illiterate persons, p. 18; sometimes of happy effect in the higher kinds of forensic and parliamentary eloquence, ib.; Erasmus's folio volume of proverbs or adages, p. 19.

Pruritus of quizzing requires to be vigilantly counteracted, note 35, p. 125, 126. ☞.

Psalms, vide *Sternhold*.

Public officers, reason why the, of the Pope's government generally canonists and civilians, note 19, p. 115.

Pulci, vide *Morgante* and *Franco*.

Pump, st. xi.; pumps, brogues so called by the gods, note 38, p. 129.

Punch, diluted, a lax wordy translation compared to, note 13, p. 110, 111.

Pyrenees, "The mountainous expanse,
"And rude, which parts the realm of Spain from France." st. xxx. xxxi.

Pyrrhichius, a foot consisting, in ancient metre, of two short, in modern, of two unaccented syllables, note 95, p. 158.

Q.

Qualities, abstract, why disapproved of as machinery in poetry, p. 24, 25.

Quantity, in Greek and Latin prosody, short and long, generally speaking, analogous to accented and non-accented syllables in our modern European languages, note 95, p. 158, 159.

Quarterly Review, No. XLII. cited for the opinion there given of Forteguerri, p. 44; note 23, p. 120.

Question concerning the comparative excellence of Ariosto and Tasso, p. 13—16; note 8, p. 106.

Quixote (Don), as little an entire poem, having no poetical feet, as Cervantes would have been a man if born without any flesh and blood, note 2, p. 103.

Quiz, st. vii.; attempt to define quizzing, note 35, p. 124—126; a diatribe against, ib. p. 125; Lucretius there quoted, ib.; a Greek critic and historian also quoted, ib. p. 126 *.

R.

Rape of the Lock, vide *Pope*.

Receipt, vide *Nut*.

Rhymes, ottava rima the heroic measure in Italian, Portuguese, and Spanish, p. 6, 7, *et passim*; specimens of in Italian, note 95, p. 166; in Portuguese, ib. p. 170.

Ricardo or Richard, st. xxiv. xxx.

Ricciardetto, st. xv. xx. xxv. xxvi.

Richardet by Dumourier the father, vide *Dumourier*.

Rolli, his translation of the Paradise Lost very inadequate, note 51, p. 134; first printed 1735, ib.

Rinaldo sets out alone in quest of Rowland, st. xxiv.; account of his progress, st. lviii. to the end; bold as Archibald Douglas the Grim, note 79, p. 148; lands, it is presumed, in Persia, st. lx.; kills an enormous serpent, st. lxii.; arrives at an inn near the castle of

Baccola, st. lxiii.; falls in love with the landlady, st. lxiv.; pretends to be a clown or scullion, ib.; this doubted by the host, from his gentility in look and motion, ib.; the host tells him the history of the Baron of Baccola and Miss Brunette, st. lxv.; proposes to him, ironically perhaps, to rescue the Baron and Miss Brunette, st. lxxiii.; Rinaldo pleads his mean birth and innate cowardice, st. lxxiv.; and, from this terror of the witch and giants, says he would fain tarry all night with the hostess, st. lxxv.; the host hits him a blow on the head, st. lxxvi.; he takes the host by the two legs, and whirls him as in a sling round the room, st. lxxvii.; the wife pacifies Rinaldo, but who does not lay her husband down till he was quite stunned as if asleep, ib.; the details of his defeating and putting to death the two giants, and binding and burning alive their mistress Nera, st. lxxxi.—xci.; gratitude of the Baron and Brunette and their neighbours to him, for having been the means of their disenchantment, st. xcii. xciii.; a courier from Charlemagne brings him tidings of the new war with the Saracens, st. xciv.; he sets off on his return to France, venting threats against those invaders, st. xcv.

Rome still called the head of the world and the Eternal City, p. 31.

Rose, William Stewart, p. 40; author's opinion of his very entertaining poem reviewed in the Quarterly Review, No. XLII. note 23, p. 120.

Rowland, Orlando, his madness, st. xxiii. note 52, p.

135; Charlemagne prevented from going personally in search of him by his barons, st. xxiii.; Astolphus, Richard, and Alard, proceed to Spain in quest of Orlando, st. xxx.; hear of him near Valentia bellowing like a Bedlamite, st. xxxi.; Astolphus madder than him with love of Stella, till she cures him with nut of Brazil, st. lvii.; Rinaldo inquires in vain for him on his landing in Persia, where he had dreamed of his being, st. lix. lx.

S.

Satirical poetry, p. 4. 6.

Sannazaro, example of sdruccioli verses from the Arcadia of, note 95, p. 163.

Scherno, vide *Bracciolini*, quotation from, note 33, p. 124.

Schlegel, extract from his translation of the Midsummer Night's Dream, note 95, p. 179.

Schiller, example of German decasyllables like our own heroic verse, note 95, p. 179.

Sciolti versi, Trissino's unsuccessful poem of Italia Liberata in that measure, p. 6, 7; Tasso, when his intellect was impaired, composed his poem of Le Sette Giornate del Mondo Creato in that measure note 4, p. 104.

Scott (Sir Walter), happy lyric digressions in his narrative poems, p. 4; his edition of Swift, note 21, p. 119, †; his Marmion quoted for the character of Douglas, Earl of Angus, note 79, p. 148, 149; and

of his son Gawin Douglas, Bishop of Dunkeld, p. 150, 151; many English have little relish for the humour of those parts of the novels generally imputed to him, which are written in the Scottish dialect, p. 10.

Scricca, or the Scric, King of Cafria, st. xv.; beauty of his daughter, st. xvi.; verse from Dumourier's Richardet, where he is called Scric, note 43, p. 130.

Sdruccioli versi, dodecasyllabics like our heroic measure, with a triple rhyme formed by the tenth syllable and two supernumerary unaccented ones, st. xciv. note 95, p. 160. 166.

Secchia Rapita, vide *Tassoni*.

Serassi, author of the Life of Tasso, note 8, p. 108; his opinion of the beauties of the Furioso, p. 15.

Shakespeare, his words and phrases incorporated in this book, argument, st. ii. xiii. xv. xxvi. lvi. xciii. quoted, note 21, p. 119, †; note 25, p. 121; notes 41, 42, p. 130; note 44, p. 131; note 55, p. 138; note 56, p. 138; note 75, p. 147; note 88, p. 155; note 94, p. 157, 158; quotation from Wolsey's soliloquy in Henry VIII. consisting chiefly of hendecasyllables, note 95, p. 161; quotations from his works, of dactylic ending of decasyllabics, note 95, p. 167, 168.

Shenstone, line adopted verbatim from, st. lxxxvi. note 91, p. 157.

Shent, st. x.; authority for the verb *shend* and *shent*, note 37, p. 126, 127.

Sidney, Pope's opinion of his attempt to introduce the Latin versification into English poetry, note 95, p. 180.

Sismondi, vide *Morgante*; his opinion, in his own eloquent words, of the Ricciardetto, p. 44, 45.

Slang, st. lxxxi.; philological observations on that word, note 86, p. 153, 154.

Sling, comparison concerning King David's use of his, in killing Goliath, st. lxxvii.

Sonnet on the changes wrought by time as to the proprieties of language, note 21, p. 119.

Spade, to call a spade, a spade,—not now permitted in decent company, note 21, p. 119.

Spence's Anecdotes quoted for an opinion of Dryden concerning his Macflecno, note 16, p. 112; his vulgar use of the phrases "to keep company with," to "be company," &c. note 21, p. 117, 118; Dr. Young told him that Addison was at times very taciturn, ib. p. 117.

Spenser, a canto of his Fairy Queen very indecorous, p. 36; quoted as authority by Johnson, note 37, p. 126, 127; his Alexandrines in the Fairy Queen, note 54, p. 136; quotations from, note 59, p. 139; note 77, p. 148.

Sorcery, strange result of the witch Nera's, st. lxxxix.

Southey, his Vision of Judgment referred to, note 95, p. 181; his Roderic the Last of the Goths, ib.; his collection of curious hexamaters, ib.

Souza Bottelha, the Count de, his beautiful and pa-

triotic edition of the Lusiad, note 95, p. 170; his scholarlike and respectable character, ib.

Staël (la Baronne de), her truly extraordinary genius, note 72, p. 146. * ☞; her style ought to be considered as classical and authoritative, ib.

Stanyhurst, his mad version of Virgil, note 95, p. 181; specimen of, ib.

Star, antiquity of comparisons to, note 45, p. 131.

Steevens, vide *Malone*.

Sternhold and *Hopkins* singular, and perhaps only beauty of their translation in fourteen syllable iambics quoted, note 95, p. 165.

Strabo quoted for Artemisia's wifely love, note 73, p. 146.

Striccia, Master Stritch, one of Nera's giant body guards, st. lxxii.; both clothed in skin of snake, ib.

Suidas quoted for the history of Artemisia, note 73, p. 146.

Swift, his words borrowed, st. vi. note 34, p. 124; the justice he renders to the conciseness of Pope, note 13, p. 109; ludicrous triple rhymes in the eight syllable iambic measure quoted from, note 95, p. 159; ib. p. 182.

Swine-herd cheated by that bibliomane and modern Diomed, the Muse's father, st. xi. note 38, p. 127, 128, 129.

Switch, the direful weapon of Nera's two giants, st. lxxii. lxxx. lxxxiii.

T.

Taciturnity frequent in agreeable and witty men, note 21, p. 117; which renders them what the French call *journalier*, ib.

Tasso (Bernardo), his Amadigi, p. 5; cannot be held to belong to the same class of poetry with the Morgante, &c. ib.; why he preferred, in his poem, the ottava rima to the blank verse of Trissino, p. 6, 7.

Tasso (Torquato), his favourable opinion of the style of the Morgante, p. 11; the admirable plan and execution of his immortal poem, p. 15, 16; striking part of Lord Byron's Prophecy of Dante concerning him and Ariosto, note 8, p. 106; melancholy anecdote concerning Tasso, ib. p. 107, 108; quotation from, note 95, p. 138; verbatim translation from, note 95, p. 166.

Tassoni, author of the Secchia Rapita, born in 1565, died 1635, p. 20; proofs of his great superiority to Bracciolini, p. 21, 22.

Telemachus, cured of love by the nut of Brazil, st. liii.

Terence translated by Forteguerri, p. 34; character of that work, ib.; the dialogue of Terence inimitable, ib.; passages from the works of Terence, Horace, Shakespeare, and Pope, applicable to the affairs of human life, occur very frequently, so as to have become in a manner proverbial, p. 17, 18.

Terzetti, mode of rhyming used in Dante's great work, and in the capitoli of Berni, example of, note 20,

p. 116; happily imitated by Lord Byron in his Prophecy of Dante, note 8, p. 106, 107.

Theocritus, lines suggested by one of his, st. xli.; that line quoted, note 70, p. 145; an imitation of that line by Virgil, ib.

Thomson, Alexandrines in his Castle of Indolence, note 54, p. 136; quære, if any hendecasyllabics in his Seasons? note 95, p. 160.

Thule, used vaguely for the most northern part of the island, note 21, p. 118.

Tiraboschi, his practical reason for proving the superiority of the Secchia Rapita over the Scherno of Bracciolini, p. 21, 22.

Tooke, Horne, his system of etymology, note 95, p. 185.

Towneley, his translation, into French verse, of Hudibras, note 17, p. 112; specimen of, ib. 113, 114; first edition of, London, 1757, another, Paris, 1820, ib. p. 112.

Tribe, vide *Club*.

Trissino, his Italia Liberata in versi sciolti, p. 6; would not have met with success if written in any other measure, 7.

Triteme (Abbé), not quoted as authority in any poem strictly mock heroic, p. 20.

Tronchi versi of the Italians resemble exactly in their scanning our common heroic measure of ten accented iambics, or five feet, note 95, p. 169; instance of, being the lxxixth stanza of Ricciardetto, quoted, ib.;

example of Portuguese versi tronchi in the Lusiad, ib. p. 170. * ☞.

Turpino, the archbishop, not quoted as their authority by the mock-heroic poets, p. 20.

U.

Undine, by La Motte Fouqué, a poem without feet, note 2, p. 103.

Ulrica, Queen of Sweden, Voltaire's verses to, note 95, p. 183.

Utopia, its situation between Persia and Ethiopia, st. lix.; note 80, p. 151.

V.

Variorum notes; the notorious urbanity of style in some of them, note 86, p. 153.

Vega (Lope de), quotation from, note 95, p. 171.

Venus might have been in love with Despina's brother, st. xv.; rivalled by Stella when she dances, st. xxxv.

Verse, a necessary, though not the most essential component part of poetry, note 2, p. 103.

Villars (Mr. de), author of the Comte de Gabalis, p. 27.

Virgil and *Homer*, machinery of, p. xvii. p. 25; quotations from the former, note 47, p. 132; note 51, p. 134; note 70, p. 145.

Vocabolario della Crusca, none existed when Boiardo wrote, p. 12; the plan, as well as that of Johnson,

better than that of the Academie Française, note 72, p. 146. * 07.

Voltaire, his ridicule of the Morgante, p. 8; the character he gives of Hudibras, p. 28, note 17, p. 112; the machinery of the Henriade condemned, p. 24, 25; his tirade on marriage inserted, note 67, p. 142, 143; imitated in English, p. 143, 144. "

Vulgar tongue, the Italian or Tuscan often so called, st. xi.

Vulgarity of language, st. iii.; note 30, p. 122, 123; note 21, p. 117, 118; st. xlix.; note 74, p. 147; st. lxxxi.; note 86, p. 153, 154.

W.

Waller, note 95, p. 177.

Welchman, a satire on the moral character and favourite food of that people, note 48, p. 133.

Wench, authorities for a respectable sense of the word, note 25, p. 120, 121.

Whale, painted skipping on a lofty mount, st. iv.

Wieland, his literal adoption of a happy expression of Shakespeare's, note 41, p. 130.

Wit and *humour* connected with local peculiarities of phrase and manners, p. 9, 10; distinct in many respects, analogous in others, p. 9; wit imperial, st. xxvii. xx ..; note 55, p. 138.

Witch, vide *Nera*.

Worm, *poetice* for an enormous serpent, st. lxii.; *apud* Milton, Par. Lost, for the devil, note 81, p. 151.

Y.

Young, Dr. cited by Spence for an anecdote of Addison, note 21, p. 117.

Z.

Zipoli (Perloni), the anagram of Lorenzo Lippi, author of the Malmantile, p. 20.

Zerbino, prince of Scotland, note 63, p. 140.

THE END.

00043773

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 16 January, 2016